

MAR 6 1950

PD

PERIODICAL ROOM  
GENERAL LIBRARY  
UNIV. OF MICH.

# Monatshefte

*A Journal Devoted to the  
Study of German Language and Literature*



Werner Hollmann / Das religiöse Erlebnis bei Ernst Barlach  
Eva-Maria Jung / Gertrud von Le Fort's "The Wreath of the Angels"

G. W. Field / Schiller's Theory of the Idyl and "Wilhelm Tell"

Charles E. Pauck / The Duden Moves to Switzerland

Betty Loeffler Fletcher / The "Supreme Moment" as a Motiv in  
C. F. Meyer's Poems

Thomas O. Brandt / Die Eindeutschung Shakespeares

Heinrich Meyer / Ein unbekannter Goethebrief

Personalia for 1949-1950

Book Reviews



VOL. XLII

JANUARY, 1950

NO. 1

---

Published at the UNIVERSITY OF WISCONSIN, Madison, Wisconsin

830.6  
M74

## Monatshefte

Published at the University of Wisconsin under the auspices of the Department of German, Madison, Wis., issued monthly with the exception of the months of June, July, August, and September. The first issue of each volume is the January number.

The annual subscription price is \$3.00, all foreign subscriptions 50 cents extra; single copies 50 cents.

Correspondence, manuscripts submitted for publication, books for review are to be addressed to the editor: R. O. Röseler, Bascom Hall, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin.

Subscriptions, payments, and applications for advertising space should be addressed: *Monatshefte*, Bascom Hall, University of Wisconsin, Madison, Wis.

Manuscripts must be typewritten and double spaced. Foot-notes should be numbered continuously throughout each article; titles of books and journals should be italicized; the title of articles, chapters, and poems enclosed in quotation marks.

Ten re-prints will be furnished gratis to authors of articles, additional reprints with or without covers will be furnished if desired at cost price.

R. O. Röseler, *Editor*



FOR TABLE OF CONTENTS PLEASE TURN TO PAGE 62

Entered as second class matter April 15, 1928, at the post office at Madison, Wisconsin, under the Act of March 3, 1879

W.M.

general  
Faxon

# Monatshefte

## INDEX FOR VOLUME XLII, 1950

### Articles

	No.	Page
Bauer, Joseph Schillers Lebenshaltung .....	3-4	141
Bergstraesser, Arnold Goethe und unsere Zeit .....	2	77
Bradish, Joseph A. von Unbekannte handschriftliche Notizen des 81jährigen Goethe, mit einer photographischen Reproduktion der Manuskripte .....	2	96
Brandt, Thomas O. Die Eindeutschung Shakespeares .....	1	33
Fehlau, U. E. Another Look at Hauptmann's <i>Einsame Menschen</i> .....	8	409
Feise, Ernst Goethe's "Challenge of the Day" .....	2	65
Field, G. W. Schiller's Theory of the Idyl and Wilhelm Tell .....	1	13
Fletcher, Betty Loeffler The "Supreme Moment" as a Motif in C. F. Meyer's Poems .....	1	27
Frank, John G. The Wieland Family in Charles Brockden Brown's "Wieland" .....	7	347
Frey, John R. The "Grim Reaper" in the Works of Ernst Wiechert .....	5	201
Gausewitz, Walter Kleists Guiskard Fragment? .....	7	325
Hegeman, Daniel V. B. Heine's Indebtedness to Walther von der Vogelweide .....	7	331
Hennig, John Goethe in der Grenzsituation .....	2	101
Hofacker, Erich Recollection and Reality in Carossa's Autobiography .....	2	89
Hollander, Lee M. The Lay of Albwin and the Lay of Iring .....	6	253
Hollmann, Werner Das religiöse Erlebnis bei Ernst Barlach .....	1	1
Jung, Eva-Maria Gertrud von Le Fort's "The Wreath of the Angels" .....	1	9
Kisch, Guido Music in Goethe's Life .....	6	243
Kirrmann, Ernest N. The Teaching of German: The Use of SONDERN .....	2	105
Korsch, H. and Rechnitzer A. The Values of German in Our Time .....	7	355
Maier, Hans Albert Dichter ist umsonst verschwigen — Teilkommentar zu 22 Zeilen aus <i>Dichtung und Wahrheit</i> .....	5	219
Meckauer, Walter Carl Hauptmanns Dichterische Hinterlassenschaft .....	5	224
Meyer, Heinrich Ein Unbekannter Goethebrief .....	1	37
Oertel, Christine Stifters Erzählung: DER FROMME SPRUCH .....	5	231
Pauck, Charles E. The Duden Moves to Switzerland .....	1	24
Piel, Sara Elizabeth Ferdinand Stolte's "Faust" .....	5	214
Politzer, Heinz Problematik und Probleme der Kafka-Forschung .....	6	273

	No.	Page
<b>Puknat, Siegfried B.</b>		
Max Picard and Ernst Wiechert .....	8	371
<b>Purin, C. M.</b>		
Quo Vadimus? .....	8	415
<b>Remak, Henry H. H.</b>		
Theodor Fontane: Eine Rückschau anlässlich seines 50. Todestages .....	7	307
<b>Rey, William H.</b>		
Ernst Jüngers Abendländische Wendung .....	3-4	129
<b>Richter, Werner</b>		
Urfaust oder Ururfaust .....	3-4	166
<b>Riegel, S. M.</b>		
Modern Foreign Languages Today .....	3-4	178
<b>Riegel, S. M.</b>		
Textbook Reviews .....	8	356
<b>Röseler, R. O.</b>		
Johann Sebastian Bach, Zu seinem 200. Todestage .....	5	193
<b>Röseler, R. O.</b>		
Modern Language Study — A Necessity in Our Time .....	6	281
<b>Röseler, R. O.</b>		
Deutsche Bücher, 1933-1945: Neue Droste-Literatur, neue Hölderlin-Literatur .....	2	98
<b>Schioler, Margarethe C.</b>		
Blankenburg's Advocacy of Shakespeare .....	3-4	161
<b>Scholz, Albert</b>		
A Rainer Maria Rilke Poem .....	5	217
<b>Schoofield, George C.</b>		
Motion and the Landscape in the Sonnets of Andreas Gryphius .....	7	341
<b>Steiner, Herbert</b>		
Über Hugo von Hofmannsthal .....	7	321
<b>Ulmer, Bernhard</b>		
Eichendorff's "Eine Meerfahrt" .....	3-4	145
<b>Wahr, F. B.</b>		
Hauptmann and Bachofen .....	3-4	153
<b>Wassermann, Felix M.</b>		
Albrecht Haushofers Chinesische Legende .....	7	317
<b>Wassermann, Felix M.</b>		
Die Alterssonette Wilhelm von Humboldts: Bekenntnis und Vermächtnis ..	8	395
<b>White, James F.</b>		
Echo's Prayers in Thomas Mann's "Doktor Faustus" .....	8	385
<b>Whitmore, Frank C.</b>		
German: Its Value for the Scientist .....	2	105
<b>Wooley, E. O.</b>		
Two Literary Sources of "Immensee" .....	6	265

### Poems

Adventslied / Johann Tauler .....	7	354
Aus Goethes Briefen an Zelter .....	6	252
Ausklang / Ernst Wiechert .....	8	414
Geistesgeschichte / Martin Schütze .....	5	223
Heut und ewig (Goethe) / translated by Frederick A. Reiss .....	3-4	159
Johann Sebastian Bach, Ein Brief .....	5	199
Kophtisches Lied (Goethe) / translated by Frederick A. Reiss .....	3-4	160
Kunst und Künstelei / Martin Schütze .....	5	223
Moonlit Night (Eichendorff) / Translation by Alfred Vance Churchill .....	5	216
Primeval Words — Orphic (Goethe) / Translation by Frederick H. Hedge .....	2	76
Theodor Fontane an Bernhard von Lenel .....	7	316
Yellow Rose (Rainer Maria Rilke) / Translation by Herman Salinger .....	3-4	165

### Book Reviews

<b>Ackerknecht, Erwin</b>		
Die Kunst des Lesens / Ernst Feise .....	5	241
<b>Alewyn, Richard</b>		
Hofmannsthals Wandlung / Oskar Seidlin .....	1	52
<b>Bab, Julius</b>		
Das Leben Goethes. Eine Botschaft / Ernst Feise .....	1	61
<b>Bentler, Ernst</b>		
J. W. Goethe, Gedenkausgabe / Werner Vordtriede .....	8	431



	No.	Page
<b>Bergengruen, Werner</b>		
Römisches Erinnerungsbuch / R. O. Röseler .....	2	121
<b>Beutler, Ernst</b>		
Goethe, Gedenkausgabe, Bände 7, 8, 9. / Werner Vordtriede .....	2	118
<b>Blume, Bernhard</b>		
Thomas Mann und Goethe / Norbert Fuerst .....	7	368
<b>Boeschstein, H.</b>		
The German Novel, 1939-1944 / Heinrich Henel .....	3-4	185
<b>Borch, Rudolf</b>		
Alexander von Humboldt / F. M. Wassermann .....	2	118
<b>Borchardt, Hans Heinrich</b>		
Schiller und die Romantiker. Briefe und Dokumente / Friedrich Bruns .....	2	116
<b>Büchner, Karl</b>		
Die Freundschaft zwischen Hutten und Erasmus / William Hammer .....	5	238
<b>Buchwald, Reinhard</b>		
Bekennende Dichtung / Ernst Feise .....	7	366
<b>Burger, Otto</b>		
Gedicht und Gedanke / Hermann Barnstorff .....	8	430
<b>Cotterell, Mabel</b>		
Hymns to the Night. Novalis. Translation / F. W. Kaufmann .....	2	117
<b>Eisner, Pavel</b>		
Franz Kafka and Prague / Heinz Politzer .....	7	368
<b>Ermatinger, Emil</b>		
Deutsche Dichter, 1700-1900 / R. O. Röseler .....	3-4	188
<b>Faber du Faur, Curt von und Wolff, Kurt</b>		
Tausend Jahre deutscher Dichtung / Werner Vordtriede .....	2	121
<b>Fiechtner, Helmut A.</b>		
Hugo von Hofmannsthal: Die Gestalt des Dichters im Spiegel seiner Freunde / Thomas O. Brandt .....	5	241
<b>Flaskamp, Christoph</b>		
Die deutsche Romantik / Gerd Gillhoff .....	2	115
<b>Forster, Leonard</b>		
German Poetry 1944-1948 / Patricia Drake .....	7	369
<b>Frings, Theodor</b>		
Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache / R-M. S. Heffner .....	8	428
<b>Genzmer, Felix</b>		
Germanische Schöpfungssagen / R-M. S. Heffner .....	2	115
<b>Götting, Franz</b>		
Chronik von Goethes Leben / Heinrich Meyer .....	7	370
<b>Grimme, Adolf</b>		
Vom Wesen der Romantik / Gerd Gillhoff .....	2	115
<b>Hankamer, Paul</b>		
Spiel der Mächte / Carl Hammer, Jr. ....	1	55
<b>Hilker, Franz and Hylla, Erich</b>		
Bildung und Erziehung / Hermann Barnstorff .....	2	124
<b>Holz, Anita and Wagner, Max</b>		
Arno Holz Briefe / Friedrich Bruns .....	3-4	187
<b>Hübscher, Arthur</b>		
Philosophen der Gegenwart / R. O. Röseler .....	7	366
<b>Jaspers, Karl and Rickert, Heinrich</b>		
Existentialismus und Wertphilosophie / Hans Jaeger .....	6	302
<b>Kerber, Ottmar</b>		
Die Kunst im Wandel der Zeiten / R. O. Röseler .....	8	431
<b>Klatt, Fritz</b>		
Rainer Maria Rilke / Gerd Gillhoff .....	5	240
<b>Körner, Josef</b>		
Bibliographisches Handbuch des deutschen Schrifttums / F. R. Whitesell ..	2	122
<b>Krause, Wolfgang</b>		
Abriß der Alt westnordischen Grammatik / H. N. Milnes .....	5	239
<b>Lus, Joseph August</b>		
Ein Jahrtausend Österreichischer Dichtung / Alfred Apsler .....	1	53
<b>Magnus, Rudolf</b>		
Goethe as a Scientist / Heinrich Meyer .....	7	365
<b>Maiwald, Dr. Serge</b>		
Meisterwerke. Bibliothek universaler Bildung. Biographien Bd. 1. / Thomas O. Brandt .....	2	120
<b>Moon, R. O.</b>		
Goethe's Autobiography. From My Own Life. By Johann Wolfgang von Goethe. Translation. / Edwin H. Zeydel .....	1	54

	No.	Page
<b>Moret, Andre'</b>		
Anthologie du Minnesang / R-M. S. Heffner	1	60
<b>Morgan, B. Q.</b>		
J. W. Goethe. Fifteen Letters from Switzerland. Translation / Arnold Bergstraesser	2	121
<b>Muller, Siegfried H.</b>		
Gerhart Hauptmann and Goethe / Hermann Barnstorff	1	59
<b>Nadler, Josef</b>		
Literaturgeschichte Österreichs / Thomas O. Brandt	1	51
<b>Paetel, Karl O.</b>		
Ernst Jünger. Weg und Wirkung / S. M. Riegel	8	429
<b>Reinhardt, Kurt F.</b>		
Germany: 2000 Years / John C. Andressohn	8	427
<b>Roloff, Walter</b>		
German Literature in British Magazines, 1750-1860 / H. J. Meessen	2	114
<b>Rosteutscher, J. H. W.</b>		
Die Wiederkunft des Dionysos / Heinrich Henel	6	304
<b>Ruh, Kurt</b>		
Altdeutsche Mystik / R-M. S. Heffner	2	125
<b>Satter, Heinrich</b>		
Anton Wildgans / Wolfgang A. Leppmann	2	119
<b>Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar</b>		
Aus dem Goethe-Schillerschen Lebenskreis. Sonderausstellung zum Goethejahr 1949. / Thomas O. Brandt	2	120
<b>Schnabel, Franz</b>		
Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert / Thomas O. Brandt	8	426
<b>Schreiber, S. Etta</b>		
The German Woman in the Age of Enlightenment / Thomas O. Brandt	2	124
<b>Steinen, Wolfram von den</b>		
Das Zeitalter Goethes / Carl Hammer, Jr.	7	367
<b>Steiner, Herbert</b>		
Von und über Hofmannsthal: Gesammelte Werke / Oskar Seidlin	1	52
<b>Stöcklein, Paul</b>		
Wege zum späten Goethe / Oskar Seidlin	8	432
<b>Teesing, H. P. H.</b>		
Das Problem der Perioden in der Literaturgeschichte / Detlev W. Schumann	3-4	184
<b>Trunz, Erich</b>		
Goethes Faust / R. O. Rösler	6	305
<b>Tuemmeler, Hans</b>		
Goethes Briefwechsel mit Christian Gottlob Voigt. Band 1. / Robert Rie	2	120
<b>Victor, Karl</b>		
Georg Büchner / Herman Ramras	5	237
<b>Victor, Karl</b>		
Goethe the Poet / Heinrich Meyer	1	56
<b>Voigt, Felix A.</b>		
Gerhart Hauptmann Jahrbuch 1948 / Siegfried H. Muller	3-4	186
<b>Weigand, Hermann</b>		
Goethe: Wisdom and Experience / Herman Salinger	8	430
<b>Weisert, John Jacob</b>		
The Dream in Gerhart Hauptmann / Siegfried H. Muller	1	58
<b>Weiskopf, F. C.</b>		
Menschen, Städte und Jahre / Herman Salinger	3-4	187
<b>Wittke, Carl</b>		
The Utopian Communist. a Biography of Wilhelm Weitling / Geo. Schulz-Behrend	8	426

### Textbook Reviews

<b>Bruns, Friedrich</b>		
A Book of German Lyrics	8	424
<b>Fehling, Fred L. and Paulsen, Wolfgang</b>		
Elementary German	8	421
<b>Foltin, Lore Barbara</b>		
Aus Nah und Fern	8	423





	No.	Page
Heffner, R-M. S., Rehder, H. and Twaddell, W. F.		
The Gretchen Episode from Goethe's Faust .....	8	426
Hofe, Harold von and Marcuse, Ludwig		
A German Sketchbook .....	8	423
Holske, Alan; H. J. Meessen; Philip M. Palmer		
Auf Deutsch, Bitte .....	8	420
Peebles, Waldo C.		
Drei Erzählungen von Hermann Hesse .....	8	424
Phelps, Reginald H. and Jack M. Stein		
The German Heritage .....	8	422
Steinhauer, Harry and Sundermeyer, William		
Introduction to German .....	8	420
Weimar, Karl S.		
36 German Poems .....	8	424

### News and Notes

Personalia for 1949-1950 .....	1	40
Promotions in Colleges and Universities 1949-1950 .....	1	46
Enrollment in German, Fall Semester 1949-1950 .....	1	48
Doctoral Degrees in the Field of German Language and Literature		
Granted in 1949 .....	1	49
Textbooks Received or Advertised in the MONATSHEFTE during the		
Years 1948 and 1949 .....	2	107
Slavische Bibliothek .....	2	109
Händels "Messias" .....	2	109
Universität Aspen .....	2	109
Friedrich Muckermann .....	2	109
Snakespeare Ausgabe .....	2	110
Fontane-Preis .....	2	110
Klaus Groth .....	2	110
Sebastian Bach .....	2	110
Henry Wadsworth Longfellow .....	2	110
Keller-Ausgabe .....	2	110
Goethes lyrische Dichtung .....	2	110
Goethe-Bibliographie .....	2	111
Goethestadt Emmendingen .....	2	111
Foreign Language Conference .....	2	112
Professor Dr. Georg Schwidetzky .....	2	112
Gastprofessoren .....	2	112
Kuriosa — Goethe's "Faust" .....	2	113
Kuriosa — Paul Claudel .....	2	113
Kuriosa — Carl Splitteler .....	2	113
In Memoriam Martin Schütze .....	6	290
In Memoriam Georg Minde-Pouet .....	6	295
Ernst Wiechert .....	6	296
Wolfram von Eschenbachs Grab gefunden .....	6	298
Bach-Handschriften Ausstellung .....	6	298
Hölderlin-Gedenkzimmer .....	6	298
Hans-Watzlik-Gemeinde .....	6	298
Adalbert-Stifter-Museum .....	6	299
Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung .....	6	299
Clara Viebig .....	6	299
Albert Sörgel .....	6	299
Neue "Faust-Übersetzung" .....	6	299
Mörke bei Reklam .....	6	299
Musikbibliothek der US in Frankfurt .....	6	300
Generalfeldmarschall Gneisenau's Gedichtsammlung .....	6	300
Institute of International Education .....	6	300
Books Received .....	6	301
Books Received .....	7	363

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS  
OF THE TEACHERS OF GERMAN IN THE  
SCHOOLS AND COLLEGES OF AMERICA

Published at the University of Wisconsin, Madison, Wisconsin





830.6  
M74

# Monatshefte

FÜR DEUTSCHEN UNTERRICHT,  
DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

Official Organ of the German Section of the Modern Language  
Association of the Central West and South

Volume XLII

January, 1950

Number 1

## DAS RELIGIÖSE ERLEBNIS BEI ERNST BARLACH

WERNER HOLLMANN  
Princeton University

Als Ernst Barlach im Herbst des Jahres 1938 starb, waren neben seinem umfangreichen plastischen und graphischen Werk auch sieben Dramen erschienen: *Der tote Tag* 1912; *Der arme Vetter* 1918; *Die echten Sedemunds* 1920; *Der Findling* 1922; *Die Sündflut* 1924; *Der blaue Boll* 1926; *Die gute Zeit* 1929. Diese schweren erdgebundenen Werke besitzen einen eigenartigen religiösen Gehalt, der Barlachs Dichtungen aus der Gesamtheit der zeitgenössischen expressionistischen Literatur heraushebt und abseits stellt. Zwar ist auf eine allgemeine „religiöse“ gottsuchende Tendenz im deutschen Expressionismus oft hingewiesen worden. Ob sie als Erbschaft der Neuromantiker aufgefaßt wird,<sup>1</sup> oder als ein unbestimmtes, tastendes Gottsuchen, als „Drang aufs Wesentliche“,<sup>2</sup> oder als Abkehr und Überwindung des Naturalismus,<sup>3</sup> oder als Streben zum Metaphysischen,<sup>4</sup> in jedem Falle wird eine allgemeine, unbestimmt irrationale Geisteshaltung gekennzeichnet, die durch das Wort „religiös“ nicht durchgängig bestimmt werden kann. Es geht nicht an, gleichsetzend dem Expressionismus eine religiöse Tendenz, einen metaphysischen Gehalt zuzuweisen, sondern es soll versucht werden schärfer zu unterscheiden zwischen echter Religiosität und einer weniger klar bestimmten, aufs Irrationale gerichteten Anschauung. Religion, auf das Wesentliche reduziert, bedeutet Glaube an einen persönlichen Gott, ein durch Erlebnis und Erfahrung gefestigtes Verhältnis zu Gott, das Wissen um Gnade, Hingebung, Erlösung. Wohl eint viele Dichter der Zeit das Gefühl der Not und des Herauswollens aus der materiellen Diesseitigkeit, aber nur wenige, wie Barlach oder Werfel, haben die Gewißheit des Glaubens.

In ihrer Untersuchung der expressionistischen Dichtung Deutschlands weist W. Stuyver drauf hin, daß die metaphysische Sehnsucht in

<sup>1</sup> Richard Samuel and R. Hinton Thomas: *Expressionism in German Life, Literature and the Theatre*. Cambridge 1939.

<sup>2</sup> Hans Naumann: *Die Deutsche Dichtung der Gegenwart*, Stuttgart 1931.

<sup>3</sup> Werner Mahrholz: *Deutsche Dichtung der Gegenwart*, Berlin 1926.

<sup>4</sup> Wilhelmina Stuyver: *Deutsche expressionistische Dichtung im Lichte der Philosophie der Gegenwart*. Amsterdam 1939.

Philosophie und Dichtung eine ganz bestimmte Form annimmt, nämlich die des Bewußtseins und der Überzeugung von dem Vorhandensein zweier getrennter Welten, eines Diesseits und eines Jenseits. „Den Expressionisten und Bergson gemeinsam ist das Gefühl des Überspringenmüssens, des Wagnisses, das auch in der Existenzphilosophie eine so große Rolle spielt und ein Merkmal irrationaler Geisteshaltung ist. Denn nur durch den gewagten Sprung in die Intuition ist der Zugang zur Metaphysik möglich.“<sup>6</sup> Ähnlich formuliert Pfeiffer: „Die Kluft verschleiern heißt das Transzendente verweltlichen: Gott ist, der Er ist, in unberührbarer Fülle und Ferne. Wir sind „gerechtfertigt“ allein durch das transzendente Heimweh unseres guten Willens: durch gläubige Bekümmern um die „ewige Seeligkeit“ als ein in seiner unerbittlichen Transzendenz unerreichbares Ziel.“<sup>6</sup> Hier berührt sich die moderne, vitalistische und existenzielle Philosophie mit der Theologie der Krisis, wohl am schärfsten ausgesprochen in der dialektischen Theologie Karl Barths. Barths Auffassung vom Wesen der Religion ist in Form und Inhalt sowohl dem Expressionismus wie der Philosophie Heideggers u. a. verwandt. Nur was bei dem Philosophen Suchen, „transzendentes Heimweh“ ist, ist bei Karl Barth, der eben Theologe und nicht Philosoph ist, Glaube, das heißt Entscheidung und Gewißheit. Die Formulierung des Glaubens als einer Entscheidung trennt Barths Religionsauffassung aufs schärfste von der romantischen, vermenschlichenden Religiosität des 19. Jahrhunderts. Hier ist Religion nicht mehr „Sinn und Geschmack für das Unendliche“, sondern ein Ereignis, das über den Menschen hereinbricht und ihn zur Entscheidung zwingt. Religion „ist ein Unglück, das mit fataler Notwendigkeit über gewisse Menschen hereinbricht und von ihnen auch auf andere kommt . . . Sie ist das Unglück, unter dem aber wahrscheinlich heimlich jeder zu seufzen hat, der Mensch heißt“.<sup>7</sup> Diese Auffassung der Religion unterscheidet sich nicht nur grundlegend von der Schleiermacherschen Theologie und ihren Nachfolgern, sondern widerspricht auch völlig der landläufigen Bedeutung der Worte „Religion“ und „religiös“, die im heutigen Sprachgebrauch überwiegend negativ, d. h. durch ihre Antithesen Atheismus und Materialismus definiert werden. Das ist „auch Religion“, das ist „auch noch religiös“ sind charakteristische Redewendungen, die zwar eine geistige, ästhetische, humanistische Lebensauffassung umschreiben mögen, aber doch eben damit den Begriff der Religion individualisieren und relativ machen.

Es soll im Folgenden gezeigt werden, daß die Barlachschen Dramen eine sehr spezifische Religiosität besitzen, die anders geartet und tiefer begründet ist als das in der expressionistischen Literatur oft zu findende Streben nach Vertiefung und Verinnerlichung der Lebensauffassung.

Dies wird bereits in dem in den Jahren 1906/07 entstandenen Stück *Der tote Tag* sichtbar, in welchem in den Gestalten von Mutter und

<sup>6</sup> Wilhelmina Stuyver, S. 112.

<sup>6</sup> Johannes Pfeiffer: *Existenzphilosophie*, Leipzig 1933, S. 53.

<sup>7</sup> Karl Barth: *Der Römerbrief*, München, 1922, S. 243.

Sohn gegensätzliche Lebenshaltungen dargestellt werden. Daß der Konflikt von Mutter und Sohn kein generationsbedingter, sondern ein symbolisch-metaphysischer ist, darauf hat Kurt Wais schon hingewiesen.<sup>8</sup> Klarer und oft dialektisch zugespitzt kommen religiöse Sehnsucht und Suchen nach Erfüllung und Erlösung zum Ausdruck in dem Spiel *Die Sündflut*, das im Jahre 1924 den Kleistpreis erhielt. Hier wird dem Patriarchen Noah der heidnische Nomadenfürst Calan gegenübergestellt. In Calan konzentriert sich alles Menschliche und Ungöttliche, er ist der große Gegenspieler Noahs, der Kraftmensch, der von sich sagen kann: „Ich danke Gott, daß er mir Kraft, Schnelligkeit, Ausdauer und Mut gegeben hat – Mut und den herrlichen Sinn, der nicht schwankt in der Not, Augen, die Blut zu sehen nicht blendet, Ohren, in die kein Grausen eingeht, wenn blutende Kinder schreien. Ich danke ihm, wenn er Lust an meinem Dank hat.“<sup>9</sup> Wenn Gott überhaupt ein Begriff von Realität für ihn ist, dann nur als ein Calan von übermenschlichen Dimensionen, als eine heidnische Symbolisierung der Welt, so wie sie ist, mit Großem und Kleinem, Gutem und Bösem. Noahs Gott, dessen Reich nicht von dieser Welt ist, bleibt ihm unverständlich, der Dualismus Gott und Welt ist für Calan schlechterdings unfasslich. Noahs Wort: „Gott ist Alles“ bringt Calans prompte Gegenfrage: „Wenn Gott Alles ist, wo bleiben dann die Bösen?“<sup>10</sup>

Wenn die Flut hereinbricht, wird Calan im Zentrum seines Lebens, in seiner weltlichen Existenz, getroffen. Das Unvorstellbare, das für ihn Undenkbare tritt jetzt in sein Leben ein. In großartiger Bildhaftigkeit berichtet ihm sein Knecht von der Flut: „Da du reitest in der Nacht, verkehrte der Fluß seinen Lauf. Morgens, als wir erwachten, spaltete sich der Grund gegen Norden und zerriß das Tal bis zu den Bergen, eine Wand von Wasser stieg aus der Tiefe, teilte sich wie durch den Streich eines Schwertes, warf sich nieder und zerbrach.“<sup>11</sup> Im Ansturm dieser Flut geht Calan grausam zu Grunde. Während Noah sich mit seinen Söhnen und Töchtern vor den andrängenden Wellen in die Arche zurückzieht, liegt Calan hilflos, an einen Aussätzigen gefesselt, von den Tieren angefressen, auf der Erde. Bisher hat er dem Fleische gelebt und so bewahrheitet sich an ihm das Römerwort: „Sofern ihr nach dem Fleische lebt, geht ihr dem Sterben entgegen.“ Aber im körperlichen Untergang vollzieht sich gleichzeitig Calans Wiedergeburt. Im physischen Zerfall erhebt sich der neue Mensch, der im wahren Sinne des Wortes „in Gott aufgeht“. Mit leeren Augenhöhlen, aber hellsehtig geworden, schaut Calan in seinem Sterben Gott, durch die Aufgabe seines existenziellen Ichs geht er – ganz im Sinne der Mystiker – in Gott über. . . . „Wie schön ist es, Noah, daß auch ich keine Gestalt mehr bin und nur noch Glut und Abgrund in Gott – schon sinke ich ihm zu – Er ist ich

<sup>8</sup> Wais, Kurt K. T. *Das Vater-Sohn Motiv in der Dichtung von 1880-1930*. Stoff- und Motivgeschichte der deutschen Dichtung. Bd. 11.

<sup>9</sup> Barlach, *Die Sündflut* (SF) Berlin 1925, 2. Aufg. S. 13.

<sup>10</sup> SF, S. 54.

<sup>11</sup> SF, S. 85.



geworden und ich er — Er mit meiner Niedrigkeit, ich mit seiner Herrlichkeit — ein einziges Eins.“<sup>12</sup>

In der *Sündflut* begegnen wir verschiedenen religiösen Erlebnisstufen. Awah, die Gefangene und Sklavin, ergreift wie Maria Magdalena den richtigen Augenblick, als Noah Gottes Besuch empfängt. Während Noah über seiner wirtlichen Geschäftigkeit Gott nicht erkennt, erlebt sie die göttliche Gegenwart, ganz dem einmaligen Moment hingegeben. Raum und Zeit sind für sie verschwunden und in diese Entbundenheit fallen ihre Worte: „Die Welt ist winziger als Nichts und Gott ist Alles — ich sehe nichts als Gott . . . Gott ist die große Stille, ich höre Gott.“<sup>13</sup> Dagegen ist Noahs Frömmigkeit — auch wenn er vor allen andern Menschen ausgewählt worden ist — doch mit den Merkmalen menschlicher Unzulänglichkeit behaftet. Er neigt dazu, sich die unerforschlichen Wege Gottes nach menschlicher, d. h. nach Noahs Einsicht zu erklären und wenn er sie nicht verstehen kann, sind Zweifel und Unglauben nicht fern. Nur zu oft versteht Noah Gott als ein ihm verwandtes Wesen und man wird an Goethes Bemerkung zu Soret erinnert: „Die Leute traktieren ihn, als wäre das unbegreifliche, gar nicht auszudenkende höchste Wesen nicht viel mehr als ihresgleichen. Sie würden sonst nicht sagen, der Herrgott, der liebe Gott, der gute Gott.“<sup>14</sup> Daß Noah gerettet werden soll, können wir nicht seinem Gutsein zuschreiben als vielmehr der im Menschen liegenden Fähigkeit sich zu ändern und zu bessern. Auch in Noah liegen die Keime des Guten wie des Bösen, und daß seine Bevorzugung nicht den Anbruch des Millenniums bedeutet, machen die Worte des Herrn klar, mit denen er Noah verläßt: „Auch du, Noah, fängst an zu faulen? . . . Ich fürchte, ich werde wenig Freude an dir und deinen Kindern finden.“<sup>15</sup> Anders als Noah weiß sein Sohn Sem, daß Gottes Welt von der der Menschen getrennt ist und eigentlich hinter den Dingen liegt. Er meint: „Gott ist nicht überall und Gott ist auch nicht Alles, wie Vater Noah sagt. Er verbirgt sich hinter Allem, und in Allem sind schmale Spalten, durch die er scheint, scheint und blitzt. Ganz dünne, feine Spalten, so dünn, daß man sie nie wieder findet, wenn man nur einmal den Kopf wendet.“<sup>16</sup>

Es ist wesentlich und charakteristisch für Barlachs religiöse Einstellung, daß für ihn zwei getrennte Welten existieren, die physisch-reale, in der wir leben und eine andere, metaphysische, die Welt Gottes. Religion ist die Notwendigkeit, sich angesichts dieses Dualismus zu entscheiden. Diese Entscheidung, oder das Anderswerden, wie es oft bei Barlach genannt wird, bildet den eigentlichen Inhalt seiner Dramen. Bei dieser Haltung verliert auch der Tod seine Bedeutung als Abschluß des Lebens, er stellt vielmehr den Übergang dar, den Akt des Werdens, und

<sup>12</sup> SF, S. 114.

<sup>13</sup> SF, S. 56.

<sup>14</sup> Goethe zu Soret, 31. Dez. 1823. *Goethes Gespräche* hg. W. v. Biedermann.

<sup>15</sup> SF, S. 78.

<sup>16</sup> SF, S. 65.



für manche Menschen sogar den eigentlichen Sinn des Lebens. Dem gesunden, lebenskräftigen Menschen ist es aber aufgegeben, nicht im Tode Erfüllung zu suchen sondern im Leben selbst, und das Ringen um die innere Neuwerdung zwischen Leben und Tod wird in Barlachs bühnentechnisch wirksamstem Stück, dem *Blauen Boll* vor Augen geführt. Boll ist ein dicker, vollblütiger, schlagflüssiger Gutsbesitzer aus der Nähe einer kleinen mecklenburgischen Stadt, den einer der Kleinstädter folgendermaßen beschreibt: „gemästet von Selbstachtung, frisch aus der eigenen Weihräucherei und allein für sich ein Triumphzug. Die Sonne prallt von seinem Gesicht ab und seine Beine – jeder Schritt eine Welterschütterung, pompös!“<sup>17</sup> Und Boll muß von sich selber zugeben: „Boll trinkt, Boll spielt, Boll sitzt unermüdlich und thront gewaltig auf der Majestät seiner vier Buchstaben, Boll wird gut Freund ausgerechnet mit seinem Feind, dem *verkehrten* Leben.“<sup>18</sup> Die Erkenntnis beginnt nämlich in ihm zu erwachen, daß sein Leben sich in der verkehrten Richtung bewegt und daß etwas anders werden muß. Er weiß selbst noch nicht recht, wonach er – in seinem dunklen Drange – strebt. Aber er fragt auf seine Weise nach dem Sinn seines bisherigen Lebens, wenn er sagt: „Was hat man auf die Dauer von dem flotten Lebenslauf mit garantiert ausgeschlossenen Beinbrüchen?“<sup>19</sup> Langsam und zögernd tritt aus der alltäglichen Welt das hervor, wovon das Spiel nun handelt, das Anderswerden. Bei der alten gothischen Kirche am Markt überfällt ihn der Gedanke, daß es eine letzte Verantwortung vor Gott gibt. Naiv erzählt er seiner Frau: . . . „weißt du, was ich dachte, als ich vorher um die Ecke bog, das lohnt zu erzählen! Wenn da auf dem Turm mit einem Male die Tanten stehn und tuten mit aller Wut auf uns los.“ . . . Frau Boll: „Gott, Kurt, wo kommst du auch alles auf! Welche Tanten?“ . . . Boll: „Na, ich meine Engel – schrecken doch mal am jüngsten Tage all die tauben Toten aus den Gräbern – was für eine Gewalt von Geheul und Geschrei dann auf dem Markt anginge, dachte ich. Gott im Himmel, da heißt es nicht: zum Essen, zum Essen – da heißt es: keine Verwesung vorgeschützt – ran mit jedermann! Wohl dem, der dann sagen kann: was fragst du mich, ich bin ein anderer! Seht zu, Kinder, seht zu, wie ihrs macht, aber werdet andere, daß sie euch nicht fragen können!“<sup>20</sup> In Begegnungen mit andern Menschen erfährt Boll, daß alle sich mit dieser Frage auseinandersetzen. Vom kraß materialistischen Vetter Otto Prunkhorst, der, hinter einer Batterie von Rotweinflaschen verschanzt, Boll mahnend zuruft: „Ich berufe dich, schwöre ab den Zustand jeder Veränderung, . . . schwör die Verantwortung ab!“<sup>21</sup> bis zur Hexe Grete, die in ihrem religiösen Wahn ihre Kinder töten will, entfaltet sich ein ganzes Spektrum menschlicher Not, Diesseitsgebundenheit und heimlicher Sehnsucht.

<sup>17</sup> Barlach, *Der Blaue Boll* (BB), Berlin 1926, S. 30.

<sup>18</sup> BB, S. 16.

<sup>19</sup> BB, S. 9.

<sup>20</sup> BB, S. 43/44.

<sup>21</sup> BB, S. 84.

Durch das Interesse, das Boll an anderen zu nehmen beginnt, durch die Verantwortung, die er für die sogenannte Hexe fühlt, wächst er dem Augenblick entgegen, wo er sich selbst entscheiden muß. In diesem letzten Kampf gegen den alten Boll, für den neuen, der erstehen soll, handelt es sich nun nicht mehr um die Frage, *ob* Boll anders werden muß, sondern darum, *wie* sich das Werden vollzieht. Ihm kommt der Gedanke, den Selbstmord als Ausweg und Lösung zu wählen. Er spricht davon, sich vom Turm zu stürzen, und „am Morgen waschen sie ein halb Dutzend Meter Bollsches Rot von den Steinen“.<sup>22</sup> Aber das wäre für einen Menschen von Bolls Vitalität und innerer Gesundheit ein primitiver Ausweg. Ein Helfer erwächst Boll in dem Herrn, der einzigen rein symbolischen Gestalt des Werkes, einem anonymen Vertreter des Göttlichen. Er nennt sich selbst „eine sachte und demütige Spiegelung aus der Unendlichkeit eine schwache, kaum wahrnehmbare Abschattung Gottes“.<sup>23</sup> Und dem Gutsbesitzer Boll bedeutet er: „das Werden, wissen Sie, das vom Turm herab, dieses primitive Werden, ist verpaßt. Fängt man vernünftigerweise mit enden an?“<sup>24</sup> Was bleibt Boll zu tun übrig? Er muß glauben und sich entscheiden. Diese gläubige Entscheidung ist der Inhalt der Schlußszene, die in der großen gothischen Kirche spielt. Boll steht dem Herrn gegenüber, zweifelnd, ob er, gewissermaßen vorbelastet, noch weiterleben könne. Die Antwort des Herrn ist klar: „Weiter? Nein, gewiß nicht, aber von frischem . . . Sie müssen, Boll muß Boll gebären, und was für einer es sein wird — es ist bessere Aussicht auf Werden als mit dem Schwung vom Turm herab. . . . Leiden und Kämpfen sind die Organe des Werdens. Boll wird durch Boll . . . und Werden . . . Werden vollzieht sich *unzeitig*. Weile ist nur sein blöder Schein.“<sup>25</sup> Boll hat jetzt die innere Kraft des Glaubens diese Forderung und Herausforderung anzunehmen und das Drama schließt mit den kennzeichnenden Worten Bolls: „Boll Muß? Muß? Also — will ich!“<sup>26</sup>

Warum will Boll? Woher weiß er, daß ein anderer Boll möglich ist, der geboren werden muß? Weil er weiß, daß Gott dies von ihm verlangt. Die Realität Gottes ist hier wie überall bei Barlach gegeben, anerkannt und niemals in Zweifel gestellt. Für Boll steht nicht zur Erörterung, ob es eine neue Existenz gibt, ob sie wirklich sein kann, sondern nur darum handelt es sich, wie man zu ihr gelangen kann, wie man den unerklärlichen, rational garnicht zu rechtfertigenden Sprung ins Neue tun kann. Was Barlach einmal das „hüllensprengende Drängen des Werdens“ genannt hat, ist etwas Gegebenes, mit dem sich der Mensch nach seinen Anlagen und seinem Charakter entsprechend auseinandersetzen muß. Mancher beginnt diese Auseinandersetzung erst spät, wie Bolls Vetter Otto Prunkhorst, der erst in der Nähe des Todes vom Werden lernt. Er hatte

<sup>22</sup> BB, S. 86.

<sup>23</sup> BB, S. 76.

<sup>24</sup> BB, S. 123.

<sup>25</sup> BB, S. 124.

<sup>26</sup> BB, S. 124.

immer alles von sich gewiesen, was ihm Augen und Ohren hätte öffnen können und lernt nun spät und schmerzhaft, daß auch er neu werden muß. Sein Sterben weist Boll den Weg und er muß bekennen: „Dieser Otto — er redet jetzt wie mit Engelszungen, es dröhnt mir in den Ohren.“<sup>27</sup>

Während der *Blaue Boll* den Tod als Mittel zur innern Wiedergeburt ablehnt, wird im *Armen Vetter* der freiwillig gewählte Tod zum Beginn eines neuen geistigen Lebens . . . Iver, der arme Vetter, glaubt nur im Tode Befreiung von der eignen Unzulänglichkeit finden zu können. Er ist ein junger Mann aus gutem Hause, der aus innerer Not und Schwäche mit sich selbst und der Welt zerfallen ist. Nicht äußere Schuld bedrückt ihn, sondern das Wissen um seine eigne Halbheit, so daß er sich selbst nicht mehr ertragen kann. Er sagt: „Schließlich verträgt man den eigenen Geruch nicht mehr, man riecht vor sich selbst wie ein Fremder.“<sup>28</sup> Mit diesen Worten versucht er es einem andern zu erklären. Und weiter: „2 mal 2 sind vier, nicht wahr? Nein, ihr Lumpenpack, 4 ist 4 und nichts anderes. Zwei von euch sind niemals zusammen was Ordentliches; ihr bleibt ein doppeltes Halbes. Man muß auf sich passen, sonst wird man im Umsehen zu zwei Hälften zerhackt. Lieber ordentlich nichts als zweimal halb.“<sup>29</sup> Diese letzten Worte vor der Tat werfen ein deutliches Licht auf seine seelische Verfassung. Der Schuß, der ihn erlösen soll, läßt ihm noch einige Stunden qualvollen Sterbens, das nun den Hauptteil des Dramas ausmacht. Iver ist der arme Vetter, weil er uns allen in seiner Not verwandt ist. Er verbringt seine letzten Stunden in einem Gasthaus, wo die Ausflugs menschheit eines schönen Sonntags kaleidoskopisch an uns vorüberzieht. Wir begegnen wundervollen, aus dem Leben gegriffenen Gestalten, wie dem saftigen Schiffer Bolz, den drei Jünglingen beim religiösen Streitgespräch, angeheiterten Spaziergängern wie dem Tierarzt, der als Frau Venus kostümiert seine unflätigen Späße treibt. Und zwischen all diesen Menschen, die sich teils seiner annehmen, teils ihn roh verspotten, stirbt Iver. Magnetisch werden die Menschen im Kraftfeld dieses Sterbens ergriffen, angezogen oder abgestoßen. Hier spielt sich das eigentliche Drama ab, der Kampf zwischen Materialismus und Geistigkeit, zwischen irdisch und göttlich orientierter Lebensführung. Wie in den meisten Dramen Barlachs stellen auch hier die äußeren Ereignisse nur den transparenten Vordergrund dar, durch den der geistige und religiöse Gehalt hindurchschimmert.

Wie im *Blauen Boll* geht es im *Armen Vetter* um die Notwendigkeit, ja die Unvermeidlichkeit einer Wiedergeburt des inneren Menschen. Diese Wiedergeburt kann Ivers als der Mensch, der er ist, nur im Tode vollziehen. Sein Leben erscheint ihm wie eine Laterne, deren trüber Schein den göttlichen Glanz der Gestirne überstrahlt. „Es läßt sich nicht leugnen“, sagt Iver ganz kurz vor seinem Tode, „vor meinen Augen ist die Latuchte heller als der Sirius, eine Tranlampe überscheint ihn. Es muß

<sup>27</sup> BB, S. 119.

<sup>28</sup> Barlach, *Der arme Vetter* (AV). Berlin 1926. 4. Aufl. S. 14.

<sup>29</sup> AV, S. 15.

eben jeder selbst sehen, wie er's macht, daß diese selbstige Funzel nicht alle himmlischen Lichter auslöscht. . . . Gott, ich danke dir Gott, daß du das alles von mir losmachst. Es gibt bloß noch hinauf, hinüber, trotz sich — über sich.“<sup>30</sup> So ist ihm der Tod Befreiung von sich selbst, Vereinigung mit Gott. Irgendwie werden die meisten Menschen von Ivers Sehnsucht nach dem Göttlichen berührt, etwas in ihnen gerät ins Schwingen, und der eine oder der andere gewinnt die Kraft, die altgewohnten Gleise zu verlassen.

Wir stehen hier am wahren Höhepunkt des Dramas. Ivers Sterben wird in einem anderen Menschen zum neuen Leben. In diesem Paradox kommt das Entscheidende zum Ausdruck, was das religiöse Erlebnis bei Barlach bestimmt, die intellektuelle Unvereinbarkeit der physischen mit der metaphysischen Welt. Es ist das Kierkegaardsche Paradox des Glaubens; der Glaube manifestiert sich in Barlachs Dramen durchaus im Sinne Karl Barths, wenn dieser sagt: „Der Glaube ist als eine Entscheidung, der Ausschluß des Unglaubens, die Überwindung des Widerspruches gegen diese Wirklichkeit, die Bejahung ihrer Existenz und Gültigkeit“.<sup>31</sup>

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß die seelische Handlung in Barlachs Dramen sich aus dem Dualismus Gott und Welt entwickelt. Gott und Welt sind von einander durch eine Kluft geschieden, es gibt kein Übergleiten des Göttlichen ins Menschliche, keine Vermischung oder Gleichsetzung. Keineswegs kann man mit Neitzke<sup>32</sup> von einem heidnischen Grundgefühl bei Barlach sprechen, „das an den absoluten Dualismus von Gott und Welt nicht glaubt, dem sich vielmehr die Welt als ein allüberall vom Strome göttlicher Kräfte erfüllte Sein offenbart“. Diese Erklärung übersieht völlig, daß das religiöse Erlebnis, das in verschiedener Intensität und Schattierung Barlachs Dramen erfüllt, seinen Ursprung hat in der Anerkennung einer anderen, höheren Welt, in die der Mensch nur durch bewußte Änderung Eingang findet. So wie es im Cherubinschen Wandersmann so schön heißt:

Wer seine Sinnen hat in's Innere gebracht,  
Der hört, was man nicht red't, und siehet in der Nacht.

Barlachs dramatisches Werk steht im großen geistigen Strome der Zeit, zurückgreifend auf die Frömmigkeit und das Gotterleben der Mystik,<sup>33</sup> in die Zukunft weisend durch die Ideenverwandtschaft mit der dialektischen Theologie und der transzendentalen Philosophie der Gegenwart. Wie sein plastisches Schaffen aus Lebensernst, Tiefe und wahrer Menschlichkeit geboren ist, so sind auch seine dramatischen Dichtungen aus den gleichen Quellen gespeist.

<sup>30</sup> AV, S. 112/113.

<sup>31</sup> Karl Barth: *Credo*, München 1935. S. 6.

<sup>32</sup> Hans-Joachim Neitzke, *Barlach*, Eisenach 1934. S. 25/26.

<sup>33</sup> Willi Flemming, *Barlach der Dichter*. Berlin 1933 S. 19 und 20. (Hier wird eine Verbundenheit Barlachs mit der Mystik abgelehnt.)



## GERTRUD VON LE FORT'S "THE WREATH OF THE ANGELS"<sup>1</sup>

DR. EVA-MARIA JUNG

*The Mediaeval Institute, University of Notre Dame*

*The Wreath of the Angels* is the latest work of the great German Catholic novelist, Gertrud von Le Fort. Presented as a sequel to *The Veil of Veronica*,<sup>2</sup> and written in the same autobiographical form, it however differs in theme. The earlier novel focused on the sacrament of the Eucharist; the later interpretes the sacrament of Marriage, hence the symbolic title: the angels are the guardian angels of the lovers Veronica and Enzo, and the single wreath they carry between them is the sign of their predestined eternal union.

The action of the novel takes place in romantic Heidelberg. Veronica arrives there soon after the first world war to live in the house of her guardian, to whom she had promised that she would take her degree at the university before entering the convent in Rome, wherein she had become a convert to the Catholic faith as a very young girl. In Heidelberg Veronica meets Enzo, a poet and a friend of her childhood; he is now writing his doctoral dissertation in philosophy though he has already decided to give up philosophy as well as poetry in order to devote himself to politics. Both of them recognize that they have always loved each other, and that they are bound together in a mystic way. They become engaged secretly, but an apparently impassible barrier jeopardizes their marriage. Enzo is not a Catholic and he refuses marriage in the Church. A spiritual conflict arises between the two partners which seems to resolve into a defeat for Veronica. Indeed she has consented already in her heart to civil marriage when, at the last moment, the suicide of a friend and the suffering of his bride-to-be from a strange neurological disease affects Enzo so deeply that he promises to consent to a Catholic wedding.

Summarized so briefly, *The Wreath of the Angels* does not seem to be much more than a trite love story with a melodramatic shot in the darkness and a happy ending. Indeed the ending is very disappointing if compared with the preceding part of the novel. Whereas at first Enzo's increasing hatred for Christianity is described throughout almost three hundred pages, his conversion — not to faith but to tolerance — is not explained at all. One could assert that such an inexplicable change of mind is the very way in which divine grace might work upon a person. But in this case the author should have presented at least the break-through of grace in the moment of conversion, as it is done, for example, by Pascal in his dramatic *Memorial*. This would have improved the stylistic

<sup>1</sup> *Der Kranz der Engel*, von Gertrud von Le Fort, Verlag Beckstein, München, 1946.

<sup>2</sup> According to an advertisement on a back-leaf, both volumes are now together entitled *The Veil of Veronica*. The first volume, issued at first as *The Veil of Veronica*, is now retitled *The Roman Fountain*. The first English translation was made by M. R. Bonacina, Sheed, London, 1932. This second volume has not yet been translated into English.



balance of the work, which would then have achieved a crescendo.

But the climax of the novel cannot be found in its ending, in the conversion of Enzo and the reunion with his bride. As in the first volume, so also here in the second one, the highest dramatic tension and the deepest spiritual meaning are to be found in the confession scene shortly before the end, when Veronica decides to sacrifice her own soul in order to save that of Enzo.

It could be objected, too, that Veronica gives up her plan to become a nun, immediately after meeting Enzo, without any internal struggle, as if it had been only a dream of an immature girl, an outgrown dress, and not the most difficult decision which a Christian has to face and should not slight.

But the novel is not actually a love story but rather an essay in religious psychology. Veronica is not so much a woman of flesh and blood as an angelic being, a pure soul. This is intimated by her name as well as by her nickname "little mirror", both of which suggest her impressibility and sensitivity. Veronica is meant to embody the ideal of the modern Christian — a rather one-sided ideal, however.

The basic thesis of this book can be found in a letter written by Father Angelico, Veronica's confessor in Rome, who considers apostasy so general that the majority of modern men can not be converted at all but can be saved only by the superabundant love of God on the part of believers. "You have taken the only way which is still left," he writes to Veronica when he hears of her engagement to a non-Catholic. "The faithful have to enter into a complete community of love with the unbelievers. They must step out of their own pious securities and assume the great tragedy of the impious, for then the latter can share in their blessings." (p. 122)

Thus Veronica understands as soon as she gets rid of the romanticism not only of love but also of piety, that her own faith never can replace Enzo's lack of faith, but that he himself must be converted if he is to be saved. Therefore she makes up her mind to make her greatest sacrifice: she renounces the sacramental union with the Church and with this, not only the peace of her soul, but her own salvation. She tries to save Enzo even at the risk of perishing herself. She wants to share the guilt and the abandonment by God with him, so that the grace which she renounced might be bestowed upon him. Veronica acts out of a deep mystical experience, according to which the amount of grace corresponds to the amount of sacrifice, but she pushes this speculation to a dangerous extreme. Even St. Paul says: "For I could wish to be anathema myself from Christ for the sake of my brethren." (Rom. IX, 3) And St. Ignatius expresses himself similarly in a poem. But while the words of these saints are merely evidence of great piety, Veronica tries to put them into action. She makes the greatest sacrifices which are possible for her — not out of earthly love, in order to marry her fiancé

even without the permission of the Church, but out of compassion for him as a man without God, because "this love for one unworthy is itself my profession of Christ." (p. 282) But this mystical sacrifice is a sin, according to the doctrine of her Church. Veronica exposes her soul not only to the Anti-Christ and to the destruction of her religious life — as is described excellently in this book — but she commits a great offense against God's majesty. Is it then possible for a sacrifice, even if it is made out of the most generous motives, to receive the approval of God, if this very sacrifice is an offence against Himself and against the law of His Church? The Lord can very well bestow his grace upon Enzo in spite of the temerity of Veronica, but out of pure mercy, but not as reward for her daring experiment as it is presented in the book (cf. p. 311). This is the controversial thesis of the work; a controversy which has divided German Catholics into two opposing camps, so that there has been no Catholic home and no periodical in which Gertrud von Le Fort's new book has not been discussed with enthusiasm or disappointment. Indeed there are some zealots of orthodoxy who would like to see the book put on the Index, because they cite several marriage unions outside the Church inspired by the example of Gertrud von Le Fort's heroine.

The key to a solution of the problem and a resolution of the whole conflict could perhaps be found, if it were considered that this book deals with a particular case, a case that might be justified in its unique situation and that might even be right subjectively. But if this individual case is made the center of a whole book and by so influential a writer as Gertrud von Le Fort, it is possible — and just because it possesses the force and authority and validity of Art — that it may appear to possess a general validity to which it certainly cannot lay claim. This is a danger of Art.

But *The Wreath of the Angels* is supposed to be much more than a love story and even more than a psycho-analytical investigation; it is an allegory of our age, it is a drama, which moves on three levels. Underlying the love story we find the religious conflict between the Christian Veronica and the pagan Enzo, below this we find the political conflict between National Socialism and Democracy, and still deeper finally, the conflict between the realm of the demons and the City of God. Enzo represents the German generation after the first World War, which lived in embitterment over defeat and in thoughts of revenge. His religion is National Socialism. He not only lacks understanding of all the spiritual values of the past, but he is opposed to them, and is full of hatred for the Church, which hampers the pursuit of his aim: restoration of the power and the glory of Germany, an end for which all means seem justified, even the destruction of Veronica's soul. Enzo is the prototype of the national socialist, although this term is never mentioned in the entire book.

The forces which supported National Socialism or became its victims are also shown: the mother of Enzo, called Frau Wolke (Mrs.

Cloud), who is imprisoned completely in her physical existence, and Frau Seide (Mrs. Silk), the wife of the professor, who represents the half-educated bourgeoisie in all its shallow vanity. The most congenial personage is Veronica's guardian, a professor of philosophy. In him the aristocrat of the age of German Idealism survives; he recognizes the danger of the future, but he cannot combat it.

Veronica, who appears so weak and naive, is in the last analysis the only person who has the force to resist, — a force, however, which she does not draw from herself but which is granted to her from her Faith and its sacraments. The author wanted to show through her that the only salvation left for the world is salvation through suffering — prayer and penance for others. This thesis concerning the pure intimacy of the Christian Apostolate is basic to all the works of Gertrud von Le Fort. All exterior means for the conversion of the unbeliever, such as discussions, Catholic action, are vain and useless. The conversion can be brought about only by the grace of God. "In our time we find everywhere the fatal error, that we can overcome the unhuman, i. e., the demonic man, by the human man. But the demonic man yields only to the divine man; he resists the mere man, he has already defeated him and eliminated him. The divine man appears only in the face of Christ." (p. 310)

*The Wreath of the Angels* is certainly a masterpiece and unique of its kind, because the spiritual problems of our time are here interwoven in a humble love story, which reveals, however, the full depths of the Christian word and the best-concealed dangers of modern paganism. The most subtle theological intuitions and psychological insights are involved in the simple form of a novel, but behind it the enormity of the metaphysical struggle between the realm of grace and the realm of darkness becomes apparent. It is the first attempt at an artistic interpretation of the national-socialistic phenomenon and of the crisis of the West from a Catholic point of view. It is a milestone in the history of modern Christian art, and is interesting even for the non-German reader just for its typical German character. Probably no other country would have been able to produce such a work, especially in this time. The escape into the pure world of thought, this diving into purely spiritual life, and the utter disregard of all material misery and social problems — this is a particular force of the Germans.

A book, however, whose plot results less from will and action than from feeling and reflection, a book which is essentially allegorical, will always be difficult for the non-German to comprehend, and even more so for a non-Catholic. Therefore the judgment of the professor about the "most subtle spiritual attitudes" of Veronica can be used as a comment on the whole book: "They (the spiritual attitudes) have their imperishable value only for somebody who has them already — but they have no effect whatever on outsiders."

## SCHILLER'S THEORY OF THE IDYL AND WILHELM TELL

G. W. FIELD

Victoria College, University of Toronto

I propose to apply to his *Wilhelm Tell* Schiller's idea of the three stages of human development. These three stages are: first, the idyllic state of unconscious harmony in "pure nature"; second, the *Kulturzustand*, a condition of inner and outer conflict, of tension and dissension between *Pflicht* and *Neigung*, between obligation and natural impulse; and third, the ideal state, where the original naive harmony of the first stage is replaced by a conscious harmony which is the product of reason and will.

It is evident, then, that we are subjecting Schiller's drama to an ideological interpretation in terms of Schiller's philosophical concepts — a procedure commonly adopted in the case of Hebbel.<sup>1</sup> To what extent is this approach justified in the case of Schiller? An attempt at a full answer to this question would soon carry us beyond the time and scope of this paper. But one may mention Prof. Evans' investigation of the creative process in Schiller with special reference to the *Jungfrau*.<sup>2</sup> He concluded that the conception of the basic *Totalidee* was primary, and that the poet then sought a convenient material to clothe, symbolize and project it. This may not always be the sequence followed in practice, but I think we can agree that there is a strong tendency for ideas to suffuse the work of reflective, philosophical, i.e. "sentimental" poets. Writing of "sentimental" poetry, Schiller declares:

Der Gegenstand wird hier auf eine Idee bezogen, und nur auf diese Beziehung beruht seine dichterische Kraft.<sup>3</sup>

In a letter to Goethe on 27th, March, 1801, Schiller wrote:

Ohne eine solche dunkle, aber mächtige Totalidee, die allem Technischen vorhergeht, kann kein poetisches Werk entstehen, und die Poesie, deucht mir, besteht eben darin, jenes Bewußtlose aussprechen und mitteilen zu können, d. h. es in ein Objekt überzutragen.<sup>4</sup>

It is of interest to note Schiller's use of the word *bewußtlos* in this connection, for it seems to me that the poet may project his ideas in his work either consciously or subconsciously. There is considerable evidence that Schiller was well aware of this projection in the case of the *Jungfrau*. If, however, his ideas found their way into this or other dramas via subconscious channels, it seems to me this in no way vitiates

<sup>1</sup> Notably by G. Brychan Rees, *Friedrich Hebbel as a Dramatic Artist, A Study of his Dramatic Theory and of its Relationship to his Dramas*, London: G. Bell & Sons, 1930. On the connection between Schiller and Hebbel in this respect cf. Heinrich Henel, "Realismus und Tragik in Hebbels Dramen", *PMLA*, LIII (1938), 502-518.

<sup>2</sup> M. Blakemore Evans, "Die Jungfrau von Orleans, a Drama of Philosophical Idealism", *Monatshefte für deutschen Unterricht*, XXXV (1943), 188.

<sup>3</sup> S. A. (Säkular-Ausgabe Schillers Werke), XII, 193.

<sup>4</sup> R. Boxberger, ed., *Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe in den Jahren 1794-1805* (Stuttgart, 1890), II, 287.



what I call an ideological interpretation. Here we must leave this question.

Schiller's *Tell* is commonly called an idyl. Yet when this term is applied, it is rarely connected with Schiller's own theory of the idyl.<sup>5</sup> Hohenstein, for example, sees the work merely in the light of a threatened and rescued "Arcadia":

. . . es ist die Dichtung vom bedrohten und geretteten „Arkadien“! Reine arkadische Idylle sind . . . Anfangs- und Schlußszene, und die dazwischenliegende Handlung dreht sich um die Frage, ob dieser idyllisch-arkadische Charakter dem Volk der Schweiz erhalten bleiben oder verloren gehen soll! <sup>6</sup>

But such a return to the idyllic innocence of "pure nature" in the manner of Rousseau is altogether contrary to Schiller's three-stage view of the historical process, upon which his theory of the idyl is based.

Let us examine Schiller's three stages a little more closely. From the state of undivided, unconscious harmony in "pure nature", man is awakened to the conflicts of *Kultur*. In the *Kulturzustand* he must strive<sup>7</sup> onward to regain the state of "wholeness", this time on a conscious level, in the Ideal. There is no merit in the original harmony of "pure nature". In this "natural" state man is not yet aware of ethical values and conflicts. It is an amoral condition which must be transcended in the ethical-aesthetic progress of mankind. The three stages of development — *reine Natur*, *Kultur*, *Ideal* — represent the lot both of the individual and of the species:

Dieser Weg . . . ist übrigens derselbe, den der Mensch überhaupt sowohl im einzelnen als im ganzen einschlagen muß. Die Natur macht ihn mit sich eins, die Kunst [i. e. Kultur] trennt und entzweit ihn, durch das Ideal kehrt er zur Einheit zurück.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> For a comprehensive survey of German theory and practice in the genre of the idyl cf. Ignace Feuerlicht, "Das Wesen der deutschen Idylle", *Germanic Review*, XXII, (Oct. 1947), 202-217. Prof. Feuerlicht brings an historical-aesthetic approach to the problem of the idyl in the 18th and 19th centuries and treats Schiller within these limits. It is my aim to show here that Schiller's theory of the idyl is more than a mere aesthetic abstraction; that it is, in fact, simply another manifestation of that fundamental complex of social, political and philosophic convictions which make up his *Weltanschauung*. It is my contention that both Schiller's theoretical and his creative writings embody this *Weltanschauung*, and that the roots of the ideological content of the *Tell*-drama go back through the aesthetic theory of the idyl to find their source in the poet's most fundamental attitudes.

<sup>6</sup> Fr. Aug. Hohenstein, *Schiller, Die Metaphysik seiner Tragödie* (Weimar, 1927), 138.

<sup>7</sup> The element of "striving" common to the philosophical outlook of Goethe and of Schiller emerges strikingly from the following lines:

Schiller's *Tell*: Dann erst genieß ich meines Lebens recht,  
Wenn ich mir's jeden Tag aufs neu' erbeute. (ll. 1489-90)

Goethe's *Faust*: Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,  
Der täglich sie erobern muß. (ll. 11575-6)

<sup>8</sup> *S. A.*, XII, 163. Prof. Liepe has pointed out Schiller's reversal of the usual procedure of explaining the development of humanity by comparison with that of the individual. Schiller seeks to explain the individual by analogy with the race or social organism. (Wolfgang Liepe, "Fr. Schiller und die Kulturphilosophie des 18. Jahrhunderts", *Germanic Review*, XVI (1941), 101.



Schiller accepts the inevitability of the cleavage destroying man's naive harmony as a necessary step in human progress. It is precisely the tendency to return to the past which Schiller rejects in Rousseau, both as philosopher and as poet:

Rousseau, als Dichter wie als Philosoph, hat keine andere Tendenz, als die Natur entweder zu suchen oder an der Kunst zu rächen.

Seine leidenschaftliche Empfindlichkeit ist schuld, daß er die Menschheit, um nur des Streits in derselben recht bald los zu werden, lieber zu der geistlosen Einförmigkeit des ersten Standes zurückgeführt, als jenen Streit in der geistreichen Harmonie einer völlig durchgeführten Bildung geendigt sehen, daß er die Kunst lieber gar nicht anfangen lassen, als ihre Vollendung erwarten will . . .<sup>9</sup>

Schiller's theory of the idyl rests upon his idea of the three stages of development. The general purpose of this genre, states Schiller, is the portrayal of innocent and happy humanity. Because this happiness and innocence seemed incompatible with the importunities and complexities of cultural society, poets transferred the milieu of the idyl to the simple shepherd's world before the beginning of *Kultur*. The purpose of the idyl, however, is not to be found in these pastoral affiliations. It is simply to present man in a condition of inner and outer peace and harmony. Such a condition is to be seen not only in the pre-cultural first stage. It is also the final goal of culture in the Ideal.<sup>10</sup>

Schiller criticizes the pastoral idyl for placing the goal of mankind behind us. He then goes on to reveal his conception of the "ideal idyl" which will carry us forward toward the ideal perfection, not backward to a stage of pre-cultural innocence:

Er [der Dichter dieser Idylle] führe uns nicht rückwärts in unsre Kindheit, . . . sondern führe uns vorwärts zu unsrer Mündigkeit, um uns die höhere Harmonie zu empfinden zu geben, die den Kämpfer belohnt, die den Überwinder beglückt. Er mache sich die Aufgabe einer Idylle, welche . . . mit einem Wort, den Menschen, der nun einmal nicht mehr nach *Arkadien* zurück kann, bis nach *Elysium* führt.

Der Begriff dieser Idylle ist der Begriff eines völlig aufgelösten Kampfes sowohl in dem einzelnen Menschen als in der Gesellschaft, einer freien Vereinigung der Neigungen mit dem Gesetze, einer zur höchsten sittlichen Würde hinaufgeläuterten Natur, . . .<sup>11</sup>

The dominant impression of such an idyl would be rest — *Ruhe*, . . . aber Ruhe der Vollendung, nicht der Trägheit, eine Ruhe, die aus dem Gleichgewicht, nicht aus der Leerheit fließt und von dem Gefühl eines unendlichen Vermögens begleitet wird.<sup>12</sup>

<sup>9</sup> S. A., XII, 204-5.

<sup>10</sup> S. A., XII, 223.

<sup>11</sup> Ibid., 228.

<sup>12</sup> Ibid.

Schiller recognized the enormous, if not insuperable, difficulty in attempting to execute such a poetic project and abandoned the "ideal idyl" he planned on the marriage of Hebe and Hector. It should be evident, however, that Schiller bans any Rousseauistic nature-cult. Hence, if the Tell-drama is to be seen as the embodiment of Schiller's ideas, we must reject the view that the Swiss people and Tell himself return at the end to a status quo ante; that the struggle with the Austrian governors<sup>13</sup> was a merely temporary interruption of an Arcadian idyl which is resumed as soon as danger is past. *Wilhelm Tell*, no less than *Die Jungfrau*, symbolizes Schiller's concept of the progress both of the individual and of society from "pure nature" through the conflicts of *Kultur* to the Ideal.<sup>14</sup> Borchardt expresses this conviction as follows:

Dieses Volk muß ähnlich wie das Mädchen von Orleans eine Entwicklung vom naiven zum sentimentalischen Wesen durchmachen.<sup>15</sup>

If we are to regard this play as an idyl, it must be considered an approximation to Schiller's "ideal idyl". The element of conflict, however, is inevitable in the process of development, and it occupies the central portion of this drama, as, indeed, it must in any drama. Therefore we should, properly speaking, refer only to the beginning and to the end as idyllic: to the beginning as a "naive idyl" and to the end as an "ideal idyl". Let us now turn for a moment to consider the evidence for this ideological interpretation in the play itself.

We may pass over the naive idyl of the opening scene very briefly. The idyllic mood is indicated, even before the curtain rises, by the sound of the *Kubreihen* and the *harmonische Geläut der Herdenglocken*. To this simple folk-tune we have three variations. Two are sung by representatives of occupations traditionally portrayed in the idyl: fisher and shepherd; the third variation is taken up by the hunter, whose occupation, if not idyllic, is at least representative of the naive stage. It is, of course, true that these occupations are typical of the Swiss people at this time, but this fact need not detract from the deeper symbolism here involved. It is merely one point where *Idee* and *Stoff* coincide. The naïveté of these people appears in their intuitive understanding of animals and in the personifications of natural phenomena: "der graue Talvogt kommt", "dumpf brüllt der Farn". Schiller, at least, felt this "Homeric" style to be representative of the naive. The gathering storm is symbolic of the impingement upon this idyllic world of the conflicts of *Kultur*. Heralded

<sup>13</sup> It has been pointed out that the preoccupation of the play with political freedom is symbolic of the deeper underlying concept of moral freedom; cf. Borchardt: "Die politische Freiheit ist aber nur Symbol für die geistige Freiheit". H. H. Borchardt, *Schiller* (Leipzig, 1929), 158.

<sup>14</sup> It may be noted that the element of tragedy, i.e. the incompatibility of the ideal with reality, is almost completely lacking in *Tell*, although it still looms large in the *Jungfrau*.

<sup>15</sup> Borchardt, op. cit., 158.

by rising wind and wave, Baumgarten rushes in breathless:

Um Gottes Willen, Fährmann, Euren Kahn! <sup>16</sup>

All declare navigation impossible in the raging sea. Then Tell arrives. From the moment of his appearance he exhibits the inner unity and harmony characteristic of "pure nature".

Tell proceeds with the unquestioning, intuitive self-assurance of the *Naturkind* (or of the genius):<sup>17</sup>

Wer ist der Mann, der hier um Hilfe fleht?

.....  
Wo's Not tut, Fährmann, läßt sich alles wagen.<sup>18</sup>

Tell and Baumgarten push off just before the troopers ride up. Enraged at seeing their quarry escape, they wreak vengeance upon the innocent shepherd and fisherman:

Fallt in ihre Herde!

Die Hütte reißet ein, brennt und schlägt nieder!  
(Eilen fort.)

SEPPI (stürzt nach)

O meine Lämmer!

KUONI

Weh mir! Meine Herde! <sup>19</sup>

Thus their idyllic world is shattered.

In the third scene we see the rising fortress Zwing Uri, the distress of the impressed workers and the erection of the Austrian *Herzogshut*. These events may be considered outward symbols of the inner moral conflicts of the *Kulturzustand* now enveloping this whole people. Yet Tell remains for the present untouched by these conflicts:

TELL (nach den Bergen <sup>20</sup> zeigend.)

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.<sup>21</sup>

With Act II we meet the Freiherr von Attinghausen. The venerable baron represents the old patriarchal, idyllic order, where harmony prevailed and he was one with his people. We see him sharing the *Frühtrunk* with his retainers according to traditional custom. Rudenz hesitates when the goblet is passed to him, whereupon Kuoni endeavours to encourage him:

Trinket frisch! Es geht

Aus *einem* Becher und aus *einem* Herzen.<sup>22</sup>

<sup>16</sup> I. 67.

<sup>17</sup> Schiller pointed to the affinity between genius and naïveté:

Naiv muß jedes wahre Genie sein oder es ist keines . . . Die verwickeltesten Aufgaben muß das Genie mit anspruchsloser Simplizität und Leichtigkeit lösen.  
(S. A., XII, 173-4)

<sup>18</sup> ll. 136 ff.

<sup>19</sup> ll. 178 ff.

<sup>20</sup> Mountains consistently symbolize in Schiller the harmony of "pure nature", cf., for example, the poem *Der Spaziergang*, esp. 11.55-8; Johanna "auf ihren Triften", Maria "auf des Hochlands bergigten Heiden", and the mountain-hermit in the *Braut von Messina*.

<sup>21</sup> I. 388.

<sup>22</sup> ll. 766-7.

Rudenz, the nephew and heir, does not belong in this old order, for he has cast in his lot with that of the Austrian oppressors. As Rudenz departs, Attinghausen is left to ponder the change from the old times and the appearance of a "different-thinking" generation, i. e. a generation caught up in the toils of *Kultur*:

Das Neue dringt herein mit Macht, das Alte,  
Das Würd'ge scheidet, andre Zeiten kommen,  
Es lebt ein anders denkendes Geschlecht!

.....  
Unter der Erde schon liegt *meine* Zeit;<sup>23</sup> ..... .

The remainder of Act II is concerned with the nocturnal conclave on the Rütli. Here we see the people as a whole grappling with the problems and conflicts into which they have been precipitated by the imposition of the Austrian feudal order symbolizing the *Kulturzustand*. Two symbolic devices characteristic of Schiller point to the goal in the Ideal: the moon-rainbow and the rising sun. The latter is given a central place in the action:

... die leere Szene bleibt noch eine Zeitlang offen und zeigt  
das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen.<sup>24</sup>

We come now to the *Apfelschußszene*. It has been observed that Schiller in this scene follows Tschudi's chronicle almost word for word. But there is a significant inner difference. Tschudi's Tell merely harkens to the voice of necessity.<sup>25</sup> Schiller, on the other hand, portrays a *Seelenkampf* in Tell. His inner torment is echoed in his broken phrases. The conflict here is typical of Schiller. It is basically the conflict between natural impulse and the demands of reason, i. e. between *Neigung* and *Pflicht*. All his senses rebel at the shot imperilling his son, but in the given circumstances reason requires it as the only way of saving both their lives. This is Tell's transition from *reine Natur* to *Kultur*. The transition is almost as abrupt here as it was for Johanna, when she looked into Lionel's eyes on the battlefield; only here the abruptness has, perhaps, sounder psychological justification.

We move on to the death of Attinghausen in Act IV. Informed of the covenant sworn by the men of the three *Lande*, the old man asks if the nobles share in it. Finding the *Landmann* alone responsible, he realizes the passing of the old naive state and the advent of a new social order:

Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,  
Und neues Leben blüht aus den Ruinen.<sup>26</sup>

His dying words are tinged with the prophetic vision of the Ideal:

Der Adel steigt von seinen alten Burgen  
Und schwört den Städten seinen Bürgereid;

.....  
Es hebt die Freiheit siegend ihre Fahne.<sup>27</sup>

<sup>25</sup> cf. Tschudi: "Der Tell sach wol, daß Ers tun must, bat Gott inniglich, daß Er In und sin lieb Kind behühe . . ." (Heinrich Düntzer, *Schillers Wilhelm Tell*, (Erläuterungen zu den deutschen Klassikern, 3. Abteilung) (Leipzig, 1892), 253.

<sup>23</sup> ll. 952 ff.

<sup>24</sup> l. 1465 f.

<sup>26</sup> ll. 2417-8.

<sup>27</sup> ll. 2428 ff.

It is true that this is merely foretelling the subsequent development of the Swiss nation, but this is not necessarily a refutation of the deeper universal idea behind the specific material, for Schiller himself declares: "der vollkommene Dichter spricht das Ganze der Menschheit aus",<sup>28</sup> and it has been pointed out (cf. note 13) that political freedom is here a symbol of moral freedom which is Schiller's *Leitmotiv*.

The remaining scene of Act IV takes us to the *hohle Gasse*. From our point of view the chief importance of Tell's monologue here is the emphasis on the loss of his undivided *Naturzustand*. He looks back upon his lost period of "pure nature" in a typical Schillerian elegiac mood:

Ich lebte still und harmlos — Das Geschoß  
War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,  
Meine Gedanken waren rein von Mord —  
Du hast aus meinem Frieden mich heraus  
Geschreckt, . . . .<sup>29</sup>

In the stage of *Kultur* he can no longer rely upon his natural impulses, but must examine his conscience before acting, and, as Prof. Kaufmann has pointed out,<sup>30</sup> he must experience the tragic conflict of choosing between two conflicting duties.

With Act V we reach the end of the conflict and the attainment of the ideal. Borchardt refers to this part of the poem as "ein leuchtendes Schlußbild mit einem symbolischen Idyll der Freiheit".<sup>31</sup> Although Kettner elsewhere in his book is not concerned with the underlying ideological symbolism, he summarizes it neatly in his concluding paragraph:

So sind nun am Schluß alle Gegensätze aufgehoben, jede Gefahr ist verschwunden, die äußere und innere Freiheit ist fest begründet. Die Idee, die in dem Drama in schweren Konflikten sich hindurchdrang, hier erscheint sie fast restlos verwirklicht. Der konkrete geschichtliche Vorgang wird zu einem Idealbilde, in dem symbolisch das letzte Ziel der geschichtlichen Entwicklung überhaupt angedeutet ist. Was Schiller in seiner "Idylle" im Olymp darstellen wollte, die Versöhnung von Ideal und Leben, das hat hier für ein bestimmtes Gebiet des Menschenlebens seine Dichtung schon auf Erden gezeigt.<sup>32</sup>

Producers, from Iffland down, have generally sought to omit or cut this last act which adds nothing to the dramatic action. Schiller insisted on its full retention in the stage-version.<sup>33</sup> Consciously or subconsciously he must have felt that this fifth act was of the utmost importance to the underlying idea (as well as to the historical material).

<sup>28</sup> R. Boxberger, ed., op. cit., II, 287.

<sup>29</sup> ll. 2569, 73.

<sup>30</sup> F. W. Kaufmann, *Schiller, Poet of Philosophical Idealism* (Oberlin, Academy Press, 1942), 171.

<sup>31</sup> H. H. Borchardt, *Schiller* (Leipzig, 1929), 59.

<sup>32</sup> Gustav Kettner, *Wilhelm Tell* (= *Studien zu Schillers Dramen*, erster Band), (Berlin, 1909), 156.

<sup>33</sup> Fritz Jonas, *Schillers Briefe*, VII, 138.



It is this section of the poem, then, which is related to Schiller's theory of the "ideal idyl". The success of the revolution is revealed. The remaining Austrian officials have fled and fortresses have surrendered. In their joint rescue of Berta, Rudenz and Melchtal have forged an impregnable bond between noble and peasant. The symbolic fortress Zwing Uri is dismantled by the jubilant populace. Melchtal proclaims the keynote of the last act:

So seht ihr hier ein angstbefreites Volk  
Zu eben diesem Himmel dankend flehen.<sup>34</sup>

The mood is one of rest following exertion. It approximates the requirements of Schiller's "ideal idyl", which is to portray, not the innocence of undivided nature, but the harmony and perfection achieved by the exercise of reason and will.<sup>35</sup>

The final scene presents a tableau symbolizing the achievement of the Ideal. Berta and Rudenz renounce their hereditary privileges,<sup>36</sup> and are taken up in the ideal society of free citizens:

BERTA

Landleute! Eidgenossen! Nehmt mich auf  
In euern Bund, die erste Glückliche,  
Die Schutz gefunden in der Freiheit Land.  
In eure tapfre Hand leg' ich mein Recht —  
Wollt ihr als eure Bürgerin mich schützen?

LANDLEUTE

Das wollen wir mit Gut und Blut.

BERTA

Wohlan!

So reich' ich diesem Jüngling meine Rechte,  
Die freie Schweizerin dem freien Mann!

RUDENZ

Und frei erklär' ich alle meine Knechte.<sup>37</sup>

If it is granted that the philosophical concept behind the action is the Schillerian theme of the three stages of moral development of the individual and of the social body, then it can be seen that all three actions join in symbolizing the same process. The play thereby acquires a deeper unity than many critics have been willing to concede. Moreover, in one respect at least, this play presents the three stages in even clearer form than *Die Jungfrau*, for, in order to represent this idea completely, it was necessary to show not only the individual, but also the social and political entity in action.<sup>38</sup>

<sup>34</sup> ll. 3080-1.

<sup>35</sup> cf. *S. A.*, XII, 228-9.

<sup>36</sup> This conception was undoubtedly influenced by the scene in the French Assembly on the night of August 9-10, 1789.

<sup>37</sup> ll. 3283 ff.

<sup>38</sup> It may be worth noting in this regard that Schiller remarked in a letter that he considered *Tell* a play worthy to follow *Die Jungfrau*. (Jonas, *Schillers Briefe*, VI, 369.)

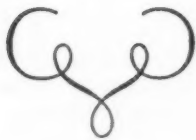
The people as a whole are seen in the original idyllic setting. The Rütli-scene revealed the communal effort to overcome the stage of conflict. The ideal state of harmonious freedom is portrayed at the end.

Tell remains in his original naive state, apart from the others, until Gessler's action plunges him into *Kultur*. He emerges from the struggle once again an undivided soul; but his regained harmony can be no longer naive; it is a conscious achievement after inner struggle.

The joint action of Attinghausen, Berta and Rudenz symbolizes the "idea" least cryptically of the three. It is significant that this material does not exist in Tschudi. Prof. Roedder wrote that Schiller invented this action "um die Lücke zwischen der Tell- und der Volkshandlung zu überbrücken".<sup>39</sup> Only of course it does more than merely "bridge the gap" between the other two actions. It reveals in much clearer form the same underlying idea. Attinghausen, the old man of 85, is still living in the patriarchal days of naive harmony. As death approaches for him, he directly voices the passing of the old order, and foresees the conflicts of the second stage culminating in the Ideal, where dissensions in the individual and in society are resolved, and class distinctions extinguished in a common freedom. This is realized by the action of Berta and Rudenz in the closing scene. It is unfortunately true that Rudenz is dragged up to the Ideal by Berta's firm grip, but this is, of course, in keeping with the precedence accorded the female sex by Schiller in the ethical, as well as the aesthetic, realm.<sup>40</sup>

<sup>39</sup> E. C. Roedder, "Kritische Nachlese zu Schillers Wilhelm Tell", *Zeitschrift für den deutschen Unterricht*, (Leipzig, 1905), 415.

<sup>40</sup> cf. *Über Anmut und Würde*, S. A., XI, 223.



## THE DUDEN MOVES TO SWITZERLAND

CHARLES E. PAUCK  
*Berea College*

When an American, or for that matter any English speaking person, wishes to write a sentence or spell a word correctly, he follows tradition as a reliable guide and authority. All of this information is contained in the *Oxford Dictionary*, a series of volumes with examples of each word as used by outstanding English writers.<sup>1</sup> For new words or expressions which are not contained in the *Oxford Dictionary* the American will prefer the suggestions of the "American Council of Teachers of English," a non-political body which brings up-to-date the correct spelling and use of words in sentences, etc. During all this process no other authority, political or scholarly, challenges the power of the *Oxford Dictionary*. The American scene for the most part is serene, tranquil, and undisturbed.<sup>2</sup>

One cannot say the same about the German and French speaking people of Europe. In France there has been some political interference and occasional attacks on the status of the language; at times the Ministry of Public Instruction attempts to introduce innovations;<sup>3</sup> again certain writers try to inaugurate changes.<sup>4</sup> The dictionary of the Academy, which used to be the authority, has lost much of its prestige.

In Germany the *Duden* serves as an authority to typographers and proof-readers, though, as in France, no volume rules all writers with the prestige of the *Oxford Dictionary*.<sup>5</sup> The editors of the *Duden*, while not political appointees, have always had their eyes kept on the Prussian government. Under the Nazis the staff of the *Duden* also bowed to the new political rule.

Another aspect of the German language must be spoken of, namely, its constant state of flux. Unlike English or French the German language has been changed from time to time by strong personalities, such as Martin Luther. This plastic condition (*Willkür*) has continued through the ages: leading figures of the seventeenth and eighteenth century have

<sup>1</sup> The *Oxford Dictionary* rests on a basis of thorough scholarship: . . . "It was resolved to begin at the beginning, and extract anew typical quotations for the use of words, from all the great English writers of all ages, and from all the writers on special subjects whose works might illustrate the history of words employed in special senses, from all writers whatever before the 16th century, and from as many as possible of the more important writers of later times. Several hundred readers accordingly entered on the task of selecting and transcribing such quotations, and many eminent scholars undertook to arrange the materials thus gathered." (From Preface to Vol. I. *A New English Dictionary on Historical Principles*. 1888)

<sup>2</sup> The *Chicago Tribune* is attempting some innovations in spelling, i.e. *frate* for *freight*.

<sup>3</sup> An example of this occurred under the leadership of Georges Leygues in 1899 with the publication of the *Tolérances*.

<sup>4</sup> The reform movements of Paul Meyer and Bréal are noteworthy in modern times.

<sup>5</sup> It is significant that Eduard Engel in his *Deutsche Stilkunst* (1931) does not mention the name of Konrad Duden, nor his *Rechtschreibung*, etc.

worked various changes; after both the Thirty Years War and the Napoleonic Wars movements arose to purge the German language of foreign words. Bismarck replaced many words of foreign origin with those of genuine native background.<sup>6</sup> Even Wilhelm II established some by fiat.<sup>7</sup> When the Nazis came to power, further innovations were brought in such as removing more words of foreign origin and substituting these with a list from German sources.

Though possessing some outstanding dialectical differences certain groups of German speaking people, such as the Swiss, the Austrians, and the Bavarians had little to do with the birth of the *Duden*. One might say that Prussia was both father and mother. In 1876 there took place the famous Berlin Orthographic Conference in which more attempts at uniformity were launched and accomplished. In a general way one might add that South Germany, Switzerland, and Austria gave up far more than did Prussia. Another famous conference met again in 1901, namely the second Berlin Orthographic Conference. Switzerland and other German-speaking districts took part. Here too, however, the Prussian dialect emerged the victor. The official dictionary and guide to result from these conferences was the *Duden*.

In 1880 Konrad Duden already published his first *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. It was taken over by the printers and newstype setters union as their Bible. Here appeared the first attempt to collect in handy dictionary form the various ways of spelling words and their use in sentences which could serve as models for those wishing the correct form. *Duden* became an authority to the German printer; the book met with considerable popularity in Prussia, but with little demand in other parts at first. The work might be said to advocate the Prussian use rather than the German in general. In fact the whole Prussian orthography was adopted by Konrad Duden. And why not? Wasn't Prussia rising to power among the German states? Only Württemberg and Bavaria displayed noticable resistance. Duden's followers greatly enlarged the book, making it more detailed and cumbersome.<sup>8</sup>

Despite the trend in other regions towards a more unified German the Swiss have always had their own ideas about the makeup of their language. Ägidus Tschudi in the sixteenth century lamented the confusion arising from new foreign words appearing in the language.<sup>9</sup> He replaced many Latin words with those of German origin. Johannes Fries did likewise.<sup>10</sup> In following centuries the battle against foreign influence

<sup>6</sup> Bismarck ordered the Reichspost (1874 and 1875) to change various words, i.e. Abschnitt for Coupon, Anschrift for address, etc.

<sup>7</sup> Most famous was his desire to substitute German for the French names of food. This custom sprang from his own household command to use only German names. By fiat he changed such words as Premierleutnant to Oberleutnant, etc.

<sup>8</sup> Important also are Duden's *Regeln für die deutsche Rechtschreibung* which were adopted in 1903 by the German Bundesrat, Austria, and Switzerland.

<sup>9</sup> In his work *Rhaetia* (1538).

<sup>10</sup> In his Latin-German dictionary (1541).

was taken up by scholars north of the Rhine. Not until modern times, however, as the *Duden* grew in importance, have new indications of resentment against foreign influence appeared on the Swiss scene. By observing various Swiss schools of thought both pro and con one can perceive the problems facing the *Duden* in its new environment:

1. *The admirers, parasites, and flatterers of the larger nation to the north.* Chief of these have been the type setters centering about Zürich, the German-Swiss Sprachverein, and the Swiss Publishers' Union. None of the leaders of these organizations has publicly declared that the *Duden*, which they so firmly advocate, contains Prussian or Nazi propaganda. But the typographers have brought the spelling and words of the *Duden* into Swiss newspapers and books. In this respect their influence has been enormous. The average Swiss author, unless he is willing to crusade for a "pure" Swiss German, uses the spelling which the book firms employ. This, of course, is the *Duden*.

2. *Those groups, possibly with tongue-in-cheek, which see the need for an authority.* Since the Prussians have edited the guide which has the most extensive following, this circle is willing to use such a work, of course with reservations. To them the adoption of the Prussian orthography by Konrad Duden had been painful. When near the end of the nineteenth century the Swiss government adopted the *Duden* as the authority for their nation, the desire for a unified method of writing the language lay basic to this action by the law-makers. Also two large governmental organizations, the railroads and post office, have looked on the *Duden* as their authority.

3. *Those sections of the population which have held aloof from any authority, such as the Duden.* This applies in particular to the Swiss school system. Here tradition, just as in America and England, is the authority. Even though the Swiss government officially adopted the *Duden* as the authority for the German language, the Swiss schools have refused to go so far. Also the various governments of the Cantons have not yet assumed the authority of the *Duden*.

4. *A few who have openly opposed the Duden and have sought a Swiss-German that is free from outside influence.* Not only a strong sense of nationalism but also a feeling for the purity of Swiss German as such motivates this group. One individual of this circle, K. E. Rotzler,<sup>11</sup> has burst into print with an attack on the *Duden* entitled *Dudens Schreib- und Sprachdummheiten*.<sup>12</sup> By studying Rotzler's work one can

<sup>11</sup> His publisher, A. Francke A. G. Verlag Bern, has passed on some autobiographical data presented to them by K. E. Rotzler: "1909-1912 Laufbursche auf der Redaktion einer Tageszeitung, 1912-1914 Anstellung in einer Buchhandlung, 1914-1924 Anstellung in der gleichen Tageszeitung, als Korrektor tätig und nebenbei für die Tagesjournalistik . . . 1931-1933 Korrektor in Luzern, 1934 Gastspiel als Korrektor in Zürich, 1935-1945 Anstellung als Korrektor in Basel, Tageszeitung. Seit 1945 ohne Anstellung; die aufgezwungene Muße war mir zunächst willkommen, um endlich die längst geplante und vorbereitete Kritik am Duden zu verwirklichen." 12. 1947. A. Francke A. G. Verlag Bern.

<sup>12</sup> 1947. A. Francke A. G. Verlag Bern.



find out some interesting data on the Swiss "purest" point of view. For instance he points out some defects of the *Duden* of 1942:

a. Too much political propaganda, both hidden and quite obvious. "Alle früheren deutschen Kolonien in Afrika und im Pacific waren bei der Herausgabe dieses Duden wieder in den deutschen Besitz gelangt, sozusagen ohne Schwertstreich . . . die Ostmark ist "deutsches Land, früher Österreich." <sup>13</sup>

b. Anti-semitism. "So finden sich hier Zeugnisse des Antisemitismus: Mendelssohn-Bartholdy ist ein "jüdischer Tondichter"; andere, Gelehrte und Dichter werden mit dem Anhängsel "jüdischer Mischling" verächtlich gemacht; dann gibt es den Weltjuden, den Volljuden, Halbjuden und Viertelsjuden." <sup>14</sup>

c. Terminology invented by the Nazis. ". . . die NS (nationalsozialistischen) Titulaturen füllen fast eine Spalte." <sup>15</sup>

d. Spelling changes that are offensive to the Swiss, such as the substitution of K for C in geographical names borrowed from foreign languages and in words of foreign descent, etc. <sup>16</sup>

A new chapter in the Swiss-German language situation began with the printing of a 1948 edition of the *Duden* in Zürich. <sup>17</sup> For instance, in the new edition the bombast and chest-beating of the Nazis has disappeared. <sup>18</sup> But recent changes in spelling and substitution of words of native origin for those of foreign beginnings still remain. As one reads farther in the introduction, there appears a new note of indebtedness to many sources, which unlike previous editions, are not named. <sup>19</sup> A hasty survey of the new *Duden* printed in Switzerland reveals no effect of the attack by Rotzler. One must also take into consideration the fact that

<sup>13</sup> K. E. Rotzler: *Dudens Schreib- und Sprachdummheiten*. 1947. Other examples on Seite 13.

<sup>14</sup> Ibid.

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> Ibid. Seite 3. Rotzler describes these mistakes and attacks the *Duden* on the following pages. The main and last section consists of a dictionary aiming to change various words of the 1942 edition of the *Duden*. Many descriptions contain ridicule, caustic wit, or expressions of doubt as to how the word got its present form. Loan words from English are especially interesting. The author goes so far as to "Helvetize" certain common German words. For example he states that *Kai* should be *Quai*, echt be *ächt*, etc.

<sup>17</sup> *Duden Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter*. Bearbeitet von der Duden-Schriftleitung des Bibliographischen Instituts. Herausgegeben von Horst Klien. 13. neubearbeitete und erweiterte Linzeng-Auflage für die Schweiz. 1948. Fretz & Wasmuth Verlag A. G. Zürich.

<sup>18</sup> A sample from the Vorwort (Seite 3) of the 1941 edition of the *Duden*: "Der Heimkehr von Millionen unserer Volksgenossen ins Reich, dem Wiedererwachen des Bewußtseins, daß unsere Sprache als unlösbares Band unsere Volksgemeinschaft verbindet, folgte der berechnete Wunsch, dieser Geschlossenheit unseres Volkes durch eine deutsche Einheitsschreibung für das Gesamtgebiet des Großdeutschen Reiches Ausdruck zu verleihen." (Seite 3)

<sup>19</sup> "Bei der Bearbeitung der vorliegenden Ausgabe wurden wir in entgegenkommender Weise von so vielen Stellen unterstützt, daß wir sie nicht namentlich anführen können." (13. Aufgabe, Vorwort, Seite 4)

Rotzler's city of Bern lies near French speaking elements whereas the new home of the *Duden* is situated in the midst of German speaking territory. At least the pro-Gallic words of Rotzler do not supercede those of previous editions of the *Duden*.<sup>20</sup>

In conclusion one might venture some remarks on the future implications involved in moving the *Duden* to Switzerland. The transfer of this work to Switzerland should bring more stability to a language that has been all too frequently plastic in the hands of politicians. No longer will statesmen and powerful cliques so easily bring innovations into the language. Even die-hard Nazis and patriotic Prussians should not take offense at the new *Duden* printed in the nation to the south. For all of their innovations still prevail — another indication of the Swiss genius to humor all sides in a quarrel and maintain a powerful stand of neutrality. It might also be pointed out as the first step in maintaining control that the new owners have adroitly maneuvered this edition into favor with the former possessors. If the *Duden* continues to live in Switzerland it could take on the characteristics of the natives, namely, their stability, serenity, high scholarship, and the ability to understand all peoples and outlooks. By staying out of petty quarrels, politics, and transient intellectual movements the *Duden* in the future has an excellent chance to enrich the prestige and intrinsic worth of the German language.

<sup>20</sup> Kai, for example, remains Kai, not Quai. See footnote 16.



## C. F. MEYER'S POEMS

Ohio State University

Conrad Ferdinand Meyer, suffering from the feeling of loneliness which surrounded him like an insulating wall and made any contact between his self and life almost impossible, has tried again and again in his poetry to catch the "supreme moment", filled to the brim with ripeness and fullness. This moment would be lifted above the deadening continuity of time, would, so to speak, hold its breath, and break the monotony of the one-after-the-other which whittles away every great emotion, every high-flight of the soul. A climax without the lurking fear of an anti-climax, a fullness without the danger of gradual decay — this supreme vision presented itself to Meyer under the image of sudden destruction at the very moment when complete maturity is reached.

The most complete expression of preparedness for the moment of destruction is found in his poems which deal with the harvest. The ripe grain carries its own principle of perfection in itself; it stands at the peak of perfection and must be harvested before it decays and is ruined. In these harvest poems Meyer depicts most clearly the righteousness of harvest, the satisfaction which destruction brings when it comes at the moment of greatest abundance. And as the motif of harvest, of destruction in the moment of greatest abundance, Meyer uses the thunderbolt, as in his poems "Schnitterlied" and "Erntegewitter."

Von donnernden dunkeln Gewittern bedroht —  
Gerettet das Korn! Und nicht einer, der darbe!  
    Von Garbe zu Garbe  
    Ist Raum für den Tod —  
Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

Hoch thronet ihr Schönen auf guldenen Sitzen,  
In strotzenden Garben umflimmert von Blitzen —  
Zum Reigen! Zum Tanze! Zur tosenden Runde!  
    Von Munde zu Monde  
    Ist Raum für den Tod —  
Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot! <sup>1</sup>

(p. 65)

And in "Erntegewitter" (p. 64)

## Ein jäher Blitz. Der Erntewagen schwankt.

. . . Auf einer goldnen Garbe thront  
Noch unvertrieben eine frevle Maid . . .

<sup>1</sup> All references, unless otherwise indicated, are to C. F. Meyer, *Gedichte*. 38. Auflage. Verlag von H. Haessel. Leipzig, 1907.

Sie hebt das volle Glas mit nacktem Arm,  
 Als brächte sie's der Glut, die sie umflammt,  
 Und leert's auf einen Zug. Ins Dunkel wirft  
 Sie's weit und gleitet ihrem Becher nach.  
 Ein Blitz. . . .

The thunderbolt became for Meyer the messenger of fate who announces that this final moment in life has arrived. The motif is sometimes repeated again and again in a certain poem and is explained at length; sometimes it is used only as an accompaniment in a very objective manner, so that it is hardly noticeable unless one is acquainted with the motif in his other poems. Meyer's attempt to avoid abstractions in his lyrics and to present everything in tangible pictures leads occasionally to over-objectivity. For instance, his poem "Die Füße im Feuer" (p. 289) begins with the words "Wild zuckt der Blitz. . . . Der Donner rillt." A little further in the poem, the rider sits and stares at the "lebend'gen Brand. . . . Die Flamme zischt." He dreams of the murderous deed which he had committed earlier in this same house and in his dream: "Aufsprüht und zischt ein Feuermeer, das ihn verschlingt . . ." It is true that these references to flame are connected with the murder he committed in burning the mistress of the house, but they have the further connotation of *his* death, which he so richly deserves. He does not die, but only because the husband of the murdered woman conquers his desire to kill him and leaves him to God's wrath. The fact remains that righteous death was in the house during the night and these references to flame indicate its presence.

Flame, and more particularly the thunderbolt, becomes the typical motif which signifies the arrival of deserved death at the correct moment.

Der Wunsch ist Glut! Die Scham ist Glut!  
 Die hohe Doppelflamme loht!  
 Er streckt die Hand. Das höchste Gut  
 Ergreift er und ergreift den Tod.

("Der Mars von Florenz". p. 295)

The motif occurs repeatedly and is almost always used in connection with great figures of the past ("Die sterbende Medusa", "Der trunkene Gott", "Die wunderbare Rede", "Papst Julius", "Das Reiterlein").

Besides the motif of the thunderbolt, Meyer also uses the motif of the grape (die Traube) to symbolize the same conception of the "supreme moment" — that highest moment in which one would be released from the passions of this life, from the grasp of time, because one is already doomed to destruction. Just as the thunderbolt is the symbol of this supreme moment of timelessness for Meyer's great figures of history, the grape becomes the symbol for the less active characters. The thunderbolt announces the arrival of death to the man of action; the grape symbolizes it for the more passive characters.

The ripened grape represents full development; it has reached its highest stage of perfection when it is fully ripened and in this moment it is completely ready to be destroyed, for if it were not, it would only wither, spoil and decay.

The grape-motif is given one of its most meaningful forms in *Hut- tens Letzte Tage*. Hutten is now no longer the active man he once was, but he stands at the door of death. He compares himself with the grape which is about to be cut from the vine but which finds eternal life in the wine made from it.

### Die Traube

Freund Holbein, fehlt im Totentanze dir  
Der Dichter noch, so komm und mal' mich hier,

In meinem Sessel schlummernd ausgestreckt,  
Das Angesicht mit stillem Blaß bedeckt!

Daneben trete leis der Tod ins Haus  
Doch laß mir lieber weg der Sense Graus!

Am Bogenfenster siehst die Traube du?  
Die male goldig angehaucht hinzu!

Ein blitzend Winzermesser giebst du dann  
In die verdorrte Hand dem Knochenmann!

Und der Verständ'ge merkt des Bildes Sinn,  
Daß ich die Edeltraube selber bin,

Die heut gekeltert wird und morgen kreist  
In Deutschlands Adern als ein Feuergeist.<sup>2</sup>

It is noteworthy that the death of Hutten, who has been a great man of action, is symbolized by Meyer by means of both flame and the grape. In the section "Der Letzte Brief",<sup>3</sup> which immediately precedes "Die Traube", both motifs are used.

Die Lese naht. Da blitzt und pufft und knallt  
Es rings um meinen Inselaufenthalt.

Raketen kreuzen sich. Der Böller kracht.  
Lodernde Räder rollen in der Nacht.

Nicht was sich dreht und schwingt und spritzt und sprüht,  
Schick' eine Leuchte mir, die stetig glüht!

Schick' eine Kugel mir, die ruhig steigt  
Und meiner Insel ganzen Umriß zeigt!

An meinem letzten Feste kost' im Schein  
Der Geisterfackel ich den neuen Wein.

<sup>2</sup> Meyer, *Hutten's Letzte Tage*. 34. Auflage. Verlag von H. Haessel. Leipzig, 1907. p. 163.

<sup>3</sup> Meyer, *op. cit.*, *Hutten's letzte Tage*. p. 162.



It is also to be noticed that Hutten refers to himself as 'Der Dichter'. Meyer felt that there was an affinity between himself and Hutten. As he once said:

. . . und es geschah, daß Hutten . . . nicht als der ideale Freiheitskämpfer, sondern als ein Stiller und Sterbender in den sanften Abendschatten seiner Insel meinem Gefühle nahetrat und meine Liebe gewann.<sup>4</sup>

Just as for Hutten, the grape becomes the symbol for the ripeness of Meyer's poetic powers which he longs to attain. This fullness and abundance which the grape represents is the opposite of the emptiness which Meyer found within himself. By attaining this abundance of productivity, Meyer hoped to escape from this emptiness which was a result of his feeling of loneliness and isolation. In poetic production he hoped to find the direction, satisfaction and solidity which he lacked.

This motif is used most forcefully in his poem "Die Veltlinertraube." (p. 72)

Purpurne Veltlinertraube,  
Kochend in der Sonne Schein,  
Heute möcht' ich unterm Laube  
Deine vollste Beere sein!

Mein unbändiges Geblüte,  
Strotzend von der Scholle Kraft,  
Trunken von des Himmels Güte,  
Sprengte schier der Hülse Haft!

Aus der Laube niederhangend,  
Glutdurchwogt und üppig rund,  
Schwebt' ich dunkelpurpurprangend  
Über einem roten Mund!

In this poem is the most directly personal description of what the last final moment of highest achievement meant for Meyer. We have the same elements as in the other examples of the moment of timelessness, namely, completion, highest perfection and condemnation to destruction. Here, however, the accent is placed on abundance, as in the harvest poems, and it is even over-abundance. It is not merely a fully ripened grape which hangs here. It is so turgidly ripe that it almost bursts; it is drunk with its own richness. This superabundance (*Überfluß*) is the distinguishing mark of the highest and final moment, or timelessness, as Meyer applies it to himself. It is the moment of unlimited supply, which contains too much and has to give its abundance an outlet.

Timelessness, the "supreme moment" which is the goal of Meyer's longing, takes on the added feature of superabundance as Meyer applies it to himself. „Die Veltlinertraube" symbolizes this last highest state for Meyer, but he does not say that he has reached this state. He says rather

<sup>4</sup>Adolph Frey, *Conrad Ferdinand Meyer: Sein Leben und seine Werke*. J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger. Stuttgart, 1900.

that he would like to attain this stage of superabundance, not that he has attained it. The grape remains the symbol of what he wants, not what he possesses. He, as a poet, is still filled with a longing for superabundance; he has not reached his last goal of timelessness in which he finds release from his longings and desires.

His poem "Fülle" (p. 1) is closely connected with this theme of abundance. This poem, which, interestingly enough, Meyer placed at the very beginning of his volume of poems, is commonly supposed to represent the abundance of his poetic powers and his satisfaction with them.

Genug ist nicht genug! Gepriesen werde  
Der Herbst! Kein Ast, der seiner Frucht entbehrte!  
Tief beugt sich mancher allzureich beschwerte,  
Der Apfel fällt mit dumpfem Laut zur Erde.

Genug ist nicht genug! Es lacht im Laube!  
Die säft'ge Pfirsche winkt dem düst'gen Munde!  
Die trunkenen Wespen summen in die Runde:  
'Genug ist nicht genug!' um eine Traube.

Genug ist nicht genug! Mit vollen Zügen  
Schlürft Dichtergeist am Borne des Genusses,  
Das Herz, auch es bedarf des Überflusses,  
Genug kann nie und nimmermehr genügen!

If, however, this were a true picture of abundance, it would be simply depicted without all the discussion of abundance which is found in the poem. The accent lies on the word 'genug' throughout the poem, but 'enough' certainly does not imply superabundance which would be rather 'too much'. Moreover, superabundance would be expressed positively and the expression here is continually negative. Not only the word 'genug' is accented, but even more strongly accented are the words 'nicht genug', which implies that 'still more' is needed. Also the 'düst'ger Mund' and the 'Dichtergeist' which still 'schlürft' unsatisfied express a lack, not abundance and satisfaction. This poem, therefore, becomes a picture of that which Meyer desires and for which he longs, not the expression of his achievement of his goal.

The goal of the poet Meyer was abundance of experience, abundance of sensation, abundance of recognition, so that he could write from such an unlimited supply. Meyer tried, and almost succeeded in convincing himself that he had attained this state of abundance in which he longed for nothing more, that he desired nothing, that he was no longer torn inwardly by conflicting emotions, in other words, that he had attained his "supreme moment". In Meyer's poems, however, we find the expression of the poet who has not yet reached release from the passions of life. This expression is to be found in the person of Michelangelo. He stands and contemplates his own great works; the stone figures take on the attitudes and postures of human suffering but do not suffer.

Ihr stellt des Leids Gebärde dar,  
Ihr meine Kinder, ohne Leid!  
So sieht der freigewordne Geist  
Des Lebens überwundne Qual.  
Was martert die lebend'ge Brust,  
Beseligt und ergötzt im Stein.

(“Michelangelo und seine Statuen”. p. 335)

In the poem which immediately follows, Meyer has Julianus Medici say:

Leidlose Steine, wie beneid' ich euch

(“Il Pensieroso”. p. 336)

And Meyer's longing for release from the passions of life finds its final expression in the words which he has Michelangelo say:

Schaff' mich — ich bin ein Knecht der Leidenschaft —

Nach deinem Bilde schaff' mich rein und frei!

(“In der Sistina”. p. 354)

Thus we see Meyer still possessed of an unstilled, unfulfilled longing, which is the expression of his loneliness. He never reached his goal of human experience and of direct communication with his fellow man; therefore, he never reached his goal of abundance in human experience that would have brought him his final release from the tormenting emotions of life. He never became ‘der freigewordene Geist’, but remained ‘der Knecht der Leidenschaft’.



## DIE EINDEUTSCHUNG SHAKESPEARES

THOMAS O. BRANDT  
*Colorado College*

Wohl kein zweites Genie der neuern Zeit hat einen so nachhaltenden, bis in die Gegenwart wirkenden Einfluß auf die Dichtung eines anderen Volkes ausgeübt wie Shakespeare auf die Deutschen. Allerdings setzte diese Wertschätzung nicht schlagartig zu Lebzeiten oder unmittelbar nach dem Tode des englischen Dichters ein, hatten doch seine Zeitgenossen Beaumont und Fletcher hoch über ihn gestellt und den zu Ende des 16. Jahrhunderts verstorbenen Spencer in dessen Grabschrift „the prince of poets in this time“ genannt. Das Erbe Shakespeares, von dem Grillparzer in seinen „Studien zur englischen Literatur“ sagt, daß ihn der Schauspieler nötigte, sich mit den Personen und Situationen zu identifizieren und aus ihnen heraus zu dichten, statt in sie hinein,<sup>1</sup> wurde von den sogenannten „englischen Komödianten“ verwaltet, die über Holland und Dänemark als Wandertruppen auch nach Deutschland kamen; da sie sich anfangs ihrer Muttersprache bedienten, pflegten sie der größeren Verständlichkeit halber die überbetonte Gebärde und entstellten im übrigen die Originaltexte in großzügigster Weise. Sie lösten den Blankvers in Prosa auf, vernachlässigten das Dichterische zugunsten einer realistischen Bühnenschau, zäumten die Stücke opernhafte auf und legten das Hauptgewicht auf Sensationen, Verkleidungsszenen und burleske Züge, wie dies besonders die Leipziger Hamletaufführung aus dem Jahre 1626 beweist. Nach und nach jedoch gingen sie zu einer allgemein verständlichen deutschen Prosa über, was zur Folge hatte, daß sich auch deutsche Wandertruppen bildeten, die aber dessenungeachtet ebenfalls die Bezeichnung „englische Komödianten“ führten. Ihre Wirkung verdankten sie vornehmlich dem drastischen Stoffe, der derben Darstellung und der nachmals von Gottsched so heftig bekämpften „lustigen Person“. Aber nicht nur die Stücke der Engländer wurden übernommen, sondern auch die Einrichtungen der Bühne, die auf ihrem Podium eine Versenkung, das „Loch“, für die Geister und Teufel, und die „Brücke“, den Mittelpunkt der Szene, aufwies.

Als erstes Stück Shakespeares in Deutschland wurde „Romeo und Julia“ 1604 in Nördlingen aufgeführt, wobei es sich freilich mehr um eine Stoffvermittlung als um eine sinngemäße Wiedergabe des Originals handelte. Die Komödianten hatten das Wesen Shakespearescher Größe ebenso unter ihren schmalen und richtungsverstellenden Gesichtswinkel bezogen, wie etwas Hans Sachs in seinem „Gehörnten Siegfried“ das Wesen der deutschen Heldensage von Grund auf verkannte, verbürgerlichte und verballhornte. Es folgten Aufführungen des „Kaufmanns von Venedig“, den man mit Marlowes „Juden von Malta“ und mit der Vorlage zu „Was ihr wollt“ vermengte (Passau 1607), des „Titus Androni-

<sup>1</sup> Grillparzers Werke, ed. H. Laube VII, 187.

cus“, der 1620 in der Sammlung „Englische Comedien und Tragedien“ im Druck erschien und sogar 1699 nach einer holländischen Bearbeitung in Linz gespielt wurde, des „Julius Cäsar“ des völlig ins Burleske übertragenen „Hamlet“ und des „König Lear“, die erstmals 1626 in Leipzig den Deutschen willkürlich umgestaltet vermittelt wurden. Verhältnismäßig spät brachten diese Truppen „Der Widerspenstigen Zähmung“ (Zittau 1658) und „Othello“ (Dresden 1661) auf die Bühne.<sup>2</sup>

Die „englischen Komödianten“ waren an den deutschen Höfen gerne gesehen. Insbesondere erfreuten sich an ihrem Spiele der Landgraf Moritz von Hessen und Herzog Heinrich Julius von Braunschweig, die beide selbst Stücke dieser Art verfaßten. Will man aber von einer Einwirkung Shakespeares auf die Deutschen im 17. Jh. sprechen, so kann man dies nur sehr bedingt tun. Wohl schrieb Andreas Gryphius beinahe fünfzig Jahre nach dem Tode des 1616 verstorbenen englischen Dichters einen „Peter Squenz“, aber er kannte nicht den „Sommernachtstraum“, ebenso wenig wie Christian Weise, der neunzehn Jahre später (1682) ein an Peter Squenz anknüpfendes moralisierendes Stück „Von Tobias und der Schwalbe“ und 1693 „Die böse Katharina“ ohne Kenntnis der „Widerspenstigen Zähmung“ verfaßte.

Erst eineinviertel Jahrhunderte nach dem Heimgange Shakespeares begann man seinem Phänomen teils zustimmend, teils ablehnend auf den Grund zu gehen. In seiner „Abhandlung vom Wunderbaren in der Poesie“ wies der Schweizer Bodmer auf das Genie des Engländers hin, während 1742 Gottsched in den „Kritischen Beiträgen“ gegen ihn sehr ausfällig wurde und die französisch-klassizistischen Regeln zur lobenswerten Nachahmung empfahl. Im gleichen Jahre zog Johann Elias Schlegel, der als erster Deutscher in seinem Fragment „Die Braut in Trauer“ anstatt des üblichen Alexandriners den fünf Fußigen Jambus der Engländer verwendete, einen Vergleich zwischen Shakespeare und Andreas Gryphius, wobei er besonders die Kunst der Menschengestaltung des ersteren unterstrich. Gleichzeitig übersetzte er als Gegenbeispiel zu der Übertragung von C. W. von Borck, preußischer Gesandter in London, Stellen aus „Julius Cäsar“, denen er einige Zeit nachher weitere Verdeutschungen folgen ließ.

War man bisher nur mit unzulänglichem Rüstzeug an die Werke des englischen Dramatikers herangegangen, so blieb es Lessing vorbehalten, mit der ganzen Leidenschaft seines Geistes und seines kritischen Verstandes jene Aufnahme vorzubereiten, die sich dann in so schöner Fülle entfalten sollte. In dem berühmt gewordenen siebzehnten Literaturbrief meint er mit einem deutlichen Hinblick auf Shakespeare, „daß wir mehr in den Geschmack der Engländer als der Franzosen einschlagen“ und stellt sie als Vorbild für die deutsche Dichtung hin, die dadurch keines-

<sup>2</sup> Vergl. die vortreffliche und übersichtliche Zusammenstellung in den *Tabellen zur deutschen Literaturgeschichte* von Dr. Fritz Schmitt, Junker & Dünhaupt Verlag, Berlin, 1935.



wegs mit der Regeleinheit der Antike in prinzipiellen Widerspruch käme. Diese Behauptung erläutert er näher in seiner 1767/68 entstandenen „Hamburgischen Dramaturgie“, worin er Shakespeares Theaterstücke als die Verkörperung der wohlverstandenen Moral feiert. Mittlerweile, 1762/66, hatte Wieland nicht weniger als zweiundzwanzig Dramen ins Deutsche übertragen, allerdings – mit Ausnahme des in Blankversen gehaltenen „Sommernachtstraum“ – alle in Prosa, die er zudem Kürzungen und geringen Abänderungen unterzog. Diese erste große Übersetzung, welcher bald andere, heute längst vergessene folgten, hatte eine lebhafte Erörterung zur Folge, auch scharfe Kritiken, wie jene Gerstenbergs in den „Schleswegischen Literaturbriefen“. Aber die Wirkung von Wielands Leistung war so bedeutend, daß nachmals Eschenburg auf ihr aufbauend in siebenjähriger Arbeit das Gesamtwerk Shakespeares ebenfalls in Prosa ins Deutsche übertrug.

Bis zu diesem Zeitpunkt hatte man den englischen Dramatiker vorwiegend von einem ästhetischen Gesichtspunkt aus betrachtet. Herder, der große Kündler, begriff ihn unter dem Aspekt der Totalität. In seinem Aufsatz in den „Blättern von deutscher Art und Kunst“, worin er einzelne Dramenstellen im ursprünglichen Versmaß darbot und auch mit großer Einfühlung Lieder aus den Schauspielen übertrug, würdigte er die überragende Erscheinung und ihre schöpferische Kraft. Seine Ausführungen und die Betrachtungen Lessings bestimmten die Gedankengänge der „Anmerkungen über das Theater“ von J. M. R. Lenz, der seine Erkenntnisse auch an einer Prosaübersetzung praktisch zu bewähren suchte.

„Shakespeares Theater ist ein schöner Raritätenkasten, in dem die Geschichte der Welt vor unseren Augen an dem unsichtbaren Faden der Zeit vorbeiwällt. Seine Pläne sind, nach dem gemeinen Stil zu reden, keine Pläne, aber seine Stücke drehen sich alle um den Punkt (den noch kein Philosoph gesehen und bestimmt hat), in dem das Eigentümliche unsres Ichs, die prätendierte Freiheit unsres Wollens mit dem notwendigen Gang des Ganzen zusammenstößt. Unser verdorbener Geschmack aber umnebelt dergestalt unsere Augen, daß wir fast eine neue Schöpfung nötig haben, uns aus dieser Finsternis zu entwickeln. Nichts so sehr Natur als Shakespeares Menschen!“ Diese Worte stehen in dem Sendschreiben des jungen Goethe an die Deutsche Gesellschaft in Straßburg anläßlich des Shakespearetages. Sie dokumentieren die große Wertschätzung, ja Begeisterung, die der damals sich voll auslebende Sturm und Drang dem Briten entgegenbrachte, den Goethe in reifen Jahren seinen „Stern der schönsten Höhe“ nennt. Wie tief und anhaltend die Wirkung auf ihn war erhellen nicht nur der das ganze Leben auf die Bühne zu bringen bemühte „Götz“, nicht nur gewisse Züge in Werther, Tasso und Faust, sondern auch seine Hamlet-Diskussion im „Wilhelm Meister“ und seine Romeo-Bearbeitung für das Weimarer Theater. 1776 führte F. L. Schröder zum ersten Male in Hamburg den „Hamlet“ auf, Bürger

übersetzte, freilich in allzufreier Weise, 1783 den „Macbeth“ und gemeinsam mit A. W. Schlegel sechs Jahre später den „Sommernachtstraum“. Und 1800 wurde Schillers „Macbeth“-Übertragung in Weimar auf die Bühne gebracht.

Aber alle diese Bemühungen um die Eindeutschung Shakespeares, welche die Stürmer und Dränger mit leidenschaftlichem Herzen aufnahmen, wurden erst durch die Meisterleistung August Wilhelm Schlegels gekrönt, der 1795/1810 siebzehn Dramen in Blankversen übersetzte und im eigentlichen Sinne Shakespeare zu einem Dichter der Deutschen machte. Dieses Werk wurde seinen Absichten gemäß von Ludwig Tieck mit Hilfe seiner Tochter Dorothea und des Grafen Wolf Baudissin weitergeführt, sodaß die Gesamtausgabe dieser Übersetzung erstmalig 1833 vorlag.

Es hatte also nicht weniger als eines Vierteljahrtausends bedurft, damit die Strahlkraft des shakespeareischen Gestirnes sich in deutschen Landen zu vollem Leuchten entfaltete. Seine tiefen und befruchtenden Wirkungen auf die Klassiker, auf Kleist, Grillparzer, Grabbe, Hebbel, Otto Ludwig, Wilhelm Raabe, auf die jüngste Vergangenheit und Gegenwart sind offenbar. Aber auch noch heute ringt man um die Besitzergreifung dieses gewaltigen Gutes, bemüht man sich, dieses Universum in unserer Sprache zu gestalten, wie die den Dramen und Sonetten zugewandten Bestrebungen eines Stefan George, Friedrich Gundolf, Richard Flatter u. a. bezeugen.

Es ist nicht abzusehen, welche Bahnen die deutsche Dichtung eingeschlagen hätte, wäre sie nicht imstande gewesen, sich Shakespeare innerlich anzueignen. Stil und Vers, Aufbau und Handlungsführung, Menschenzeichnung und Darstellungskunst standen und stehen in bedeutendem Maße unter seinem Zeichen. Um keinen zweiten fremdsprachigen Dichter hat man mit einer solch ergreifenden Hingabe geworben; vielleicht deshalb, weil in seinem auf die Bühne gebannten Reich die ganze Welt, im besonderen aber die deutsche ihren Nenner gefunden hat und weil sie durch ihn gelernt hat, sich selbst zu erkennen.



## EIN UNBEKANNTER GOETHEBRIEF

HEINRICH MEYER  
*Mühlenberg College*

Daß Goethe lange Jahre hindurch plante, eine Hamannausgabe zu machen, die dann schließlich vom Konsistorialpräsidenten Friedrich Roth, dem Herausgeber von Jacobi, einem dem Kreis der Raumer, Ranke, Nicolovius und Schlosser angehörigen Vertreter der neuen protestantischen Richtung, unternommen wurde, das ist so einigermaßen bekannt. Andere Beziehungen zu Ostpreußen, wenn man von Herder selbst absieht, sind aber in Goethes Leben selten. Nun findet sich in den Briefen (*W. A.* 21, 201) der Abdruck eines eigenhändigen Briefes aus dem Besitz der Motherbyschen Familie. Darin dankt Goethe für originale Handschriften Kants, die er seinen Hamannschen Manuskripten als Zeugen ostpreußischer Kultur anschloß. Der Brief, den mir ein Freund der Familie, ein anderer Ostpreuße, mein Verleger Herr Fritz Gutsche, in einer Photographie übersandte, ist am 1. März 1810 unterzeichnet. An diesem Tag aber finden wir im Tagebuch nur die Eintragung: „An Herrn Geheimen Etatsrath von Humboldt nach Berlin.“

Goethes Briefwechsel mit den Brüdern Humboldt ist zweimal herausgegeben worden, zuerst im Auftrag der Goetheschen Familie, von F. Th. Bratranek (Leipzig, Brockhaus 1876) als dritter Teil der „Neuen Mitteilungen aus Johann Wolfgang von Goethes handschriftlichem Nachlasse“, und dann 1909 bei Hans Bondy in Berlin, herausgegeben von Ludwig Geiger, der weitere fünfunddreißig Briefe einschloß. „Damit“, sagt Geiger, „ist freilich der gesamte Briefschatz noch keineswegs gehoben, aber es ist sehr zweifelhaft, ob die bisher unbekannt gebliebenen Stücke noch jemals ans Tageslicht gelangen.“

Wilhelm v. Humboldt war aufs innigste mit Frau Motherby befreundet, deren Gatte, William, ein Schüler und Freund Kants gewesen war und, im Besitz von Kants Notizbüchern, Goethe das Vergnügen machen konnte, für seine Autographensammlung ein Blatt Kants zu senden, wie in Brief 69 (Geiger) vom 26. Dezember 1809 im Einzelnen berichtet wird. Brief 70, vom 10. Januar, enthält weitere Mitteilungen über Handschriften. Am 10. Februar (Brief 71, bei Bratranek 51) wird dann Motherby wieder genannt, der Goethe nun ein Kantisches Büchlein schickte, wiederum durch Humboldt, der denn auch den Wunsch von Motherby weitergibt, als Gegengabe eine handschriftliche Empfangsbestätigung von Goethe zu bekommen. Brief 72 (bei Bratranek 52) vom 19. Februar 1810 vermeldet, daß Dr. Motherby eine Handschrift Hippiels sende. Dann folgt in beiden Briefausgaben ein Brief vom 3. August. Dieser beginnt: „Sie können mit Recht sehr über mich klagen, mein teurer Freund, daß ich Ihnen in so undenklicher Zeit nicht schrieb, daß ich Ihnen für Ihre gütigen Briefchen nicht dankte . . .“ wozu Geiger, der ja nicht nur als Goethekenner, sondern auch als Geschichtsschreiber des kulturellen Ber-

lin weit belesen war, hinzufügt, daß die Quellen dazwischen nur einen Brief vom 28. Februar vermeldeten.

Nun ist das ja nicht ganz richtig, da Goethe zumindest den Brief vom 1. März 1810 an Doktor Motherby nicht ohne ein Begleitschreiben an Humboldt gesandt haben wird. Jetzt aber kommt mir, wiederum von meinem Königsberger Freund, Gutsche, die Photographie eines Humboldtschen Briefes an Motherby entgegen, vom 19. April 1810, der uns den obigen Plural erklärt, da er über einen weiteren Goethebrief berichtet und glücklicherweise aus diesem auch eine beträchtliche Stelle zitiert, die bisher noch nicht bekannt geworden ist. Der Brief lautet:

Berlin, den 19n April 1810

Tausend Mal entschuldigen muß ich mich, liebster Freund, daß ich Ihnen die Inlage so spät übersende. Goethe hat mir noch sehr viel Empfehlungen außerdem an Sie aufgetragen. Ganz so groß daran ist meine Schuld doch nicht, als Sie nach dem *Datum* des *Goetheschen* Blattes nach scheint. Er muß es auch haben liegen laßen, denn ich habe es so lange noch nicht. Mich soll wundern, was Sie über seine Handschrift urtheilen werden oder ob Sie sich dieselbe so oder anders gedacht haben. Die Handschrift bleibt immer etwas sehr *Charakteris(t)isches* an dem Menschen. Die *Goethesche* aber hat für mich gerade nichts das mir seine Eigenthümlichkeit gerade bezeichnete. *Schiller* hatte, meinem Urtheil nach eine viel gewichtigere und ihm angemessnere. *Goethes* Brief an mich enthält noch eine Stelle, die ich Ihnen abschreiben muß, da Sie mir vielleicht zu demjenigen verhelfen können, was er zu haben wünscht.

„Ich wäre neugierig“, sagt er, „von Männern, die *Hamanns* und *Kants* Lehrer sein konnten, auch etwas Handschriftliches zu besitzen, wie ich denn überhaupt wohl auf die ganz eigne Art von Cultur aufmerksam geworden bin, welche in *Königsberg* zu Anfang des vorigen Jahrhunderts statt gefunden. Ich habe nicht Zeit, Untersuchungen darüber anzustellen, einem Dortigen ist es leicht mir einige Winke darüber zu geben. Von *Haman* habe ich die seltensten kleinen Schriften nur fehlen mir die *Socratischen* Denkwürdigkeiten und die *Wolken* im Nachspiel derselben. Kommen Sie Ihnen einmal vor, so bitte mich nicht zu vergeßen.“ Sie müssen noch außerdem wissen daß *Goethe* selbst seine Werke nie selbst schreibt, sondern immer *dictirt*; ein ganz von seiner Hand geschriebnes Blatt ist daher etwas Seltnes und ich wüßte mich keines so langen zu rühmen, als das Ihrige.

Der Ihrige

*Humboldt.*

Wir sehen also, daß Humboldt das Blatt, den eigenhändigen Dankbrief vom 1. März, erst am 19. April mit seinen Bemerkungen weiter-sendet. Daß Goethe sich über Kant sehr verschiedentlich geäußert, gegen das Radikal-Böse, gegen den Ewigen Frieden, für die *Kritik der Urteils-kraft*, ist bekannt; daß er aber, ganz anders als damals, zwanzig Jahre

vorher, als er in schlesischen Gruben gewesen und, etwas unvorsichtig seinen Begriff der Bildung voraussetzend, das Epigramm niederschrieb,

Fern von gebildeten Menschen, am Ende des Reiches, wer hilf euch  
Schätze finden und sie glücklich zu bringen an's Licht?

nun im Osten eine „ganz eigne Art von Cultur“ erkannte, das ist bisher noch nicht zu vermuten gewesen. Seit den Arbeiten über Winckelmann, Hackert, zur Geschichte der Farbenlehre und den Anmerkungen zu Rameaus Neffen, besonders seit sich autobiographische Gesichtspunkte immer stärker vorschieben, zumindest seit der Herausgabe der Cottaschen Ausgabe, wenn nicht schon zur Zeit des Umgangs mit Schiller, seitdem hat Goethe versucht, die Bedingungen zu verstehen, die die Bildung Einzelner ermöglichen. Ich würde es nicht abweisen, darin sogar eine Gegenwirkung zu Herder zu suchen, dessen, Goethe so seltsam verschweigende, Geschichtskonstruktion des 18. Jahrhunderts da wohl als Stachel mag mitgewirkt haben. Es ist daher beinahe wie das Schließen des Ringes, daß der botanische Korrespondent, der von Goethe so viel zitiert wird, der Königsberger Professor Ernst Heinrich Friedrich Meyer, es ist, der Goethe dann auch noch den Begriff der Geistesgeschichte an der Wirkung der Metamorphosenlehre deutlich machen konnte. Aber noch etwas wirkt mit, auch abgesehen von der Flucht von Freunden und Verwandten nach der preußischen Hauptstadt in der Zeit Napoleons, die Mitteilung, daß die Königin Luise erst dort begriffen habe, was die Verse des Harfners bedeuten können. Das hat auf Goethe einen tiefen Eindruck gemacht; das hat ihm Königsberg dann persönlich verbunden, wie er ja bei seinem bekannten Bedürfnis nach solch persönlichen Verknüpfungen, Bildern, Fetischen, Handschriften erst dann ganz innerlich teilzunehmen vermochte, wenn ihm die Ferne sinnlich greifbar oder fühlbar wurde.





# Personalia for 1949-1950

A new member in the department is indicated by giving the name of the institution where he last taught in parentheses after his name.

\* Indicates chairman of the department.

- Adelphi College**  
Garden City, N. Y. Assoc. Prof.: Siegfried H. Muller,\* Ph. D. Instrs.: A. Thomas Veltre; Gerd Gillhoff, Ph. D., Mary Jane Cook.
- Alabama, Univ. of**  
University, Ala. Prof.: J. C. Hayes,\* Ph. D. Instrs.: Werner A. Pohle; Venice Poulos; James M. Scott. Assts. 1.
- Arizona, Univ. of**  
Tucson, Ariz. Prof.: George H. Danton, Ph. D. (Visiting Prof.). Assoc. Prof.: Frederick J. Schmitz,\* Ph. D. Asst. Prof.: Jean R. Beck; Gerhard H. Mundinger. Instrs.: Babette Luz; Thomas Smitham.
- Arkansas, Univ. of**  
Fayetteville, Ark. Prof.: Alfred Edwin Lussky,\* Ph. D. Assoc. Prof.: J. Wesley Thomas, Ph. D. Assts.: 4.
- Barnard College**  
New York, N. Y. Prof.: Hugh W. Puckett,\* Ph. D. Associate: Louise G. Stabernau. Lecturer: Clara Balluff.
- Boston University**  
Boston, Mass. Prof.: Waldo C. Peebles,\* Ph. D. Asst. Profs.: Erich G. Budde, Ph. D.; Arthur J. Watzinger, Ph. D. Instr.: Paul K. Ackermann. Assts.: 2.
- Bowdoin College**  
Brunswick, Me. Prof.: Fritz C. A. Koelln,\* Ph. D. Assoc. Prof.: Thomas A. Riley, Ph. D. Asst. Prof.: Walter M. Solnitz. Instr.: Donald B. Sands.
- Brooklyn College**  
Brooklyn, N. Y. Profs.: John Whyte,\* Ph. D.; William R. Gaede, Ph. D. (Dean of Faculty). Assoc. Prof.: Dorothy Lasher Schlitt, Ph. D. Asst. Profs.: Daniel Coogan, Jr., Ph. D.; Jeanette Eilenberg, Walter Erhorn, Ph. D.; Flora B. Klug; Ernst Koch, Ph. D.; Percy Matenko, Ph. D.; Harry Slochower, Ph. D.; Anna R. Zollinger, Ph. D. Instr.: Hildegard Wichert. Asst.: 6.
- Brown Univ.**  
Providence, R. I. Prof.: W. Freeman Twaddell, Ph. D. Assoc. Profs.: Alfred Herrmann; Alan Holske, Ph. D. Asst. Profs.: K. Roald Bergethon, Ph. D.; Karl S. Weimar, Ph. D. Instrs.: Louis Marck (New York Univ.). Assts.: 7.
- Bryn Mawr Coll.**  
Bryn Mawr, Pa. Profs.: Max Diez, Ph. D.; Fritz Mezger, Ph. D. Assoc. Profs.: Myra R. Jessen, Ph. D. Instrs.: Martha M. Diez; Heinz Politzer.
- Bucknell Univ.**  
Lewisburg, Pa. Prof.: Adolph I. Frantz,\* Ph. D. Assoc. Prof.: Albert M. K. Blume, Ph. D. Asst.: 1.
- Buffalo, Univ. of**  
Buffalo, N. Y. Profs.: Theodore B. Hewitt,\* Ph. D.; J. Alan Pfeffer, Ph. D. Instrs.: Hanna Lange; Leëta McWilliams; Henry M. Hollenstine; John Boehm. Assts.: 1.
- California, Univ. of**  
Berkeley, Calif. Profs.: E. V. Brewer,\* C. H. Bell, Ph. D.; A. G. Brodeur, Ph. D.; L. C. Price, Ph. D.; A. Taylor, Ph. D.; (On Leave). Assoc. Profs.: E. G. Gudde, Ph. D.; E. K. Heller, Ph. D.; C. G. Loomis, Ph. D.; P. M. Palmer, Ph. D.; F. Schneider, Ph. D.; H. Wolff, Ph. D. Asst. Profs.: M. S. Beeler, Ph. D. (On leave); M. Bonwit, Ph. D.; A. O. Jászi, Ph. D.; O. P. Straubinger, Ph. D. Associates: E. J. Lewy; H. Lippegau; H. M. Löhnberg, Ph. D. Assts.: 18.
- Univ. of**  
California at L. A.,  
Los Angeles, Calif. Profs.: Gustave Otto Arlt, Ph. D.; Frank H. Reinsch, Ph. D. Assoc. Profs.: Alfred K. Dolch, Ph. D.; Wayland D. Hand,\* Ph. D.; William J. Mulloy, Ph. D.; Victor A. Oswald, Jr., Ph. D.; Erik Wahlgren, Ph. D. Asst. Profs.: Carl William Hagge, Ph. D.; Vern W. Robinson, Ph. D.; Eli Sobel, Ph. D. Lecturers: Robert O. Cleymaet, Ph. D.; Lois Harris (U. of Cincinnati); Florence Merzlak; Harry B. Partridge (Cornell Univ.); Dorothea S. Scott (Univ. of Oregon); Robert D. Wayne. Associate: Edith A. Schulz. Assts.: 13.

- Carleton Coll.  
Northfield, Minn. Assoc. Profs.: Ida Walz Blayney, Ph.D.; William Hammer,\* Ph.D. (U. of Manitoba). Instr.: Curt E. Frieze, Dr. jur. (AMG). Assts.: 1.
- Carnegie Inst. of Tech.  
Pittsburgh, Pa. Prof.: William F. Kamman, Ph.D. Asst. Profs.: Sara Elizabeth Piel, Ph.D.; Albert N. Tarulis, Ph.D. Instrs.: Eugene L. Caliendo.
- Catholic Univ. of Amer.  
Washington, D. C. Profs.: Paul G. Gleis,\* Ph.D.; Rev. James A. Geary; Ph.D. Assoc. Prof.: Leo Behrendt, Ph.D. Asst. Prof.: Robert Theodor Meyer, Ph.D. Lecturer: Charlotte E. Forsyth. Assts.: 1.
- Chicago, Univ. of  
Chicago, Ill. Profs.: Arnold Bergstraesser, Ph.D.; Helena M. Gamer,\* Ph.D. Assoc. Profs.: John G. Kunstmann, Ph.D.; Gösta Franzen, Ph.D.; O. J. Matthijs Jolles, Ph.D.; George J. Metcalf, Ph.D.; Wolfgang Liepe, Ph.D. Asst. Profs.: F. Caspari, Ph.D.; Viola Manderfeld; Hans Stefan Schultz, Ph.D. Instrs.: A. Flandreau, Ph.D.; Herbert Lederer; N. W. Olsson, Ph.D. Assts.: 4.
- Cincinnati, Univ. of  
Cincinnati, Ohio Profs.: Gottfried F. Merkel, Ph.D.; Edwin H. Zeydel,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Edward Eberhardt. Asst. Prof.: Rudolf Syring. Instrs.: Anne F. Baecker; Frank Preuninger, Ph.D. Assts.: 3.
- Colby College  
Waterville, Me. Prof.: John Franklin McCoy\*. Assoc. Prof.: Philip Stewart Bither. Asst. Prof.: Henry Otto Schmidt.
- Colgate Univ.  
Hamilton, N. Y. Prof.: Clifford E. Gates,\* Ph.D. Assoc. Profs.: Karl F. Koenig, Ph.D.; George J. Mundt, Ph.D.; Glenn E. Waas, Ph.D.
- Colorado, Univ. of  
Boulder, Colo. Profs.: Stuart Cuthbertson,\* Ph.D.; Paul G. Schroeder, Ph.D. Assoc. Prof.: Gerhard Loose, Ph.D. (On Leave). Asst. Profs.: George A. C. Scherer, Ph.D.; Thérèse Westermeier; Herbert Liedke. Ph.D. (Visiting Lecturer). Instr.: Isaac Bacon, Ph.D. Assts.: 3.
- Columbia Univ.  
New York, N. Y. Profs.: Hugh W. Puckett, Ph.D.; Benjamin Hunningher, Ph.D.; Curt von Faber du Faur, Ph.D. (Visiting Prof., Yale Univ.). Special Lecturers: Frederick W. J. Heuser; Henry H. L. Schulze; Gottlieb A. Betz, Ph.D. Assoc. Profs.: Carl F. Bayer-schmidt,\* Ph.D.; Henry C. Hatfield, Ph.D.; André von Gronicka, Ph.D. Asst. Profs.: Helen M. Mustard, Ph.D.; Jack M. Stein, Ph.D. Instrs.: Douglas M. Scott; Werner Sewald; Louise Gode Stabenau; Alfred Intemann; Peter Heller. Lec-turers: Axel Wijk, Ph.D.; Clare Balluff; A. Gode von Aesch, Ph.D. Assts.: 16.
- Connecticut, Univ. of  
Storrs, Conn. Modern Language Dept.: J. H. Arjona, Head. In German: Asst. Profs.: F. Semmler, Ph.D.; H. A. Maier, Ph.D.; N. Golub. Instrs.: P. Gottwald; O. Fasel; A. Johnson; Klasine von West-ensemmler, Ph.D.
- Cornell Univ.  
Ithaca, N. Y. Profs.: Victor Lange,\* Ph.D.; M. J. Cowan, Ph.D.; W. G. Moulton, Ph.D.; E. Kahler, Ph.D. (Visiting Prof.) Asst. Prof.: W. F. Oechler, Ph.D. Instr.: B. E. Clarity. Assts.: 12.
- Dartmouth College  
Hanover, N. H. Profs.: F. J. A. Neef; R. W. Jones, Ph.D.; J. L. Scott; H. R. Sensenig,\* Ph.D.; M. C. Cowden. Asst. Profs.: S. J. Schloss-macher, Ph.D.; F. G. Ryder, Ph.D.
- Duke Univ.  
Durham, N. C. Prof.: Clement Vollmer,\* Ph.D. Assoc. Profs.: Frederick E. Wilson; Lambert A. Shears, Ph.D. Asst. Prof.: William Cary Maxwell, Ph.D. Instrs.: John E. Hofen; Warren G. Yates. Assts.: 1.
- Franklin and Marshall  
College  
Lancaster, Pa. Assoc. Prof.: J. William Frey,\* Ph.D. Asst. Prof.: Paul P. Martin. Instr.: Daniel R. Crusius.
- George Washington  
Univ.  
Washington, D. C. Prof.: Edward H. Sehr,\* Ph.D. Assoc. Profs.: Gretchen L. Rogers, Ph.D.; Wolfram K. Legner, Ph.D. Lecturer: Walter J. Mueller, Ph.D.
- Gettysburg College  
Gettysburg, Pa. Prof.: William K. Sundermeyer,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Fred-erick C. Ahrens. Asst. Profs.: Kurt Keppler, Dr. Jur.; Heinz Langerhans, Ph.D.

- Grinnell College**  
Grinnell, Iowa  
Assoc. Prof.: Herman Salinger,\* Ph.D. (Chairman, Mod. For. Lang. Dept.). Asst. Prof.: William H. Rey, Ph.D. Instr.: Mrs. Erika McClenon.
- Hamilton College**  
Clinton, N. Y.  
Prof.: Edward F. Hauch,\* Ph.D. (On Leave). Assoc. Prof.: Otto K. Liedke, Ph.D. (Acting Chmn.). Asst. Prof.: Robert M. Browning, Ph.D. Instrs.: Edward R. Reid.
- Harvard Univ.**  
Cambridge, Mass.  
Prof.: Taylor Starck,\* Ph.D.; Karl Vietor, Ph.D.; Heinrich Schneider, Ph.D. Assoc. Prof.: Stuart P. Atkins, Ph.D. Lecturer on German: Reginald H. Phelps, Ph.D. (Columbia University); University Lecturer: George K. Zipf, Ph.D. Asst. Prof.: William H. McClain, Ph.D. Instr.: George C. Schoolfield, Ph.D. Research Fellow: Jöran Karl Mjöberg, Dr. Phil. Assts.: 13.
- Haverford College**  
Haverford, Pa.  
Prof.: John A. Kelly,\* Ph.D.; Harry W. Pfund, Ph.D. Instr. (half-time): Alfred G. Steer.
- Howard University**  
Washington, D. C.  
Prof.: Stanton L. Wormley,\* Ph.D.; Wolfgang S. Seiferth, Ph.D. Asst. Prof.: Johann Caspari, Ph.D. Instrs.: Charles G. Williams; Karl D. Darmstadter; Leroy H. Woodson, Ph.D.; Mrs. Maria Wilhelm.
- Hunter College**  
New York, N. Y.  
Assoc. Profs.: Anna Jacobson,\* Ph.D.; Günther Keil, Ph.D.; Lillie V. Hathaway, Ph.D.; Carl Selmer, Ph.D. Asst. Profs.: Lena F. Dahme, Ph.D.; Edgar H. Hemminghaus, Ph.D. Instrs.: Edith Cappel; Frederic P. Gutekunst; Arthur H. Ingenhuett; Hildegard Kolbe; Jacquelin A. MacNaughton, Ph.D.; Bertha M. Masche; S. Etta Schreiber, Ph.D.; Jean T. Wilde. Lecturers (Evening Session Staff): Rudolf Kayser, Ph.D.; Eva Lange, Ph.D.; Olga Steiner, Ph.D.
- Illinois, Univ. of**  
Urbana, Ill.  
Prof.: Helmut Rehder,\* Ph.D.; J. T. Geissendoerfer, Ph.D.; D. W. Schumann, Ph.D. Assoc. Profs.: J. R. Frey, Ph.D.; E. A. Philippon, Ph.D. Asst. Profs.: Mimi L. Jehle, Ph.D.; Francis J. Nock, Ph.D.; Herbert Penzl, Ph.D.; Henri Stegemeier, Ph.D. Instrs.: Walter Gieseke; William F. Roertgen, Ph.D.; Pauline Steiner; Robert Brewster, Ph.D. (Univ. of Wisconsin). Assts.: 11.
- Indiana University**  
Bloomington, Ind.  
Prof.: H. J. Meessen,\* Ph.D.; Harry V. Velten, Ph.D. Assoc. Profs.: Norbert Fuerst, Ph.D.; Hans Jaeger, Ph.D.; E. O. Wooley, Ph.D. Asst. Profs.: Donald S. Berrett; Frances H. Ellis, Ph.D.; Grace N. Martin; Henry H. H. Remak, Ph.D. Inst.: Frederick J. Beharriell. Assts.: 9.
- Iowa State Univ.**  
Iowa City, Iowa  
Prof.: Erich Funke,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Herbert O. Lyte, Ph.D. Asst. Profs.: Fred L. Fehling, Ph.D.; Edgar A. List, Ph.D. Instrs.: Milton Zagel; Gerta Barrett. Assts.: 11.
- Johns Hopkins Univ.**  
Baltimore, Md.  
Prof.: Ernst Feise,\* Ph.D.; Arno Schirokauer, Ph.D. Instr.: Heinz von Schüching. Assts.: 7.
- Kansas, Univ. of**  
Lawrence, Kan.  
Assoc. Profs.: J. A. Burzle,\* Ph.D.; G. W. Kreye, Ph.D. Instrs.: S. F. Anderson; Hella Lonsen; Christine Oertel; Per-Hugo Sjögren; H. C. Turk. Assts.: 5.
- Kentucky, Univ. of**  
Lexington, Ky.  
Prof.: A. E. Bigge,\* Ph.D.; D. V. Hegeman, Ph.D.; P. K. Whitaker, Ph.D. Asst. Profs.: J. H. Übben, Ph.D. Instrs.: Norman Binger, Ph.D. (Virginia Military Institute). Assts.: 1.
- Kenyon College**  
Gambier, Ohio  
Assoc. Prof.: Franz H. Mautner, Ph.D. Asst. Profs.: Frederic Eberle; Andrew M. Hanfman, Ph.D.
- Lehigh University**  
Bethlehem, Pa.  
Prof.: Robert Pattison More,\* Philip Mason Palmer, Litt.D. Asst. Profs.: Marion C. Lazenby, Ph.D.; Hans-Karl Schuchard, Ph.D.; John S. Tremper, Ph.D.
- Louisiana State Univ**  
Baton Rouge, La.  
Prof.: John T. Krumpelmann,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Alfred S. Hayes; Carl Hammer, Jr., Ph.D. Instrs.: Mrs. Martha M. Klein; Miss Luise Lenel, Ph.D. Assts.: 1.

- Marquette Univ.  
Milwaukee, Wis. Prof.: William Dehorn,\* Ph.D. Asst. Profs.: Carl Knoche; Marie V. Keller, Ph.D.; Hubert Schnuch, Ph.D. Instrs.: Rev. Alban Dachauer, S. J.; Johanna Dehorn, Ph.D.; Carl Gaenssle, Ph.D.; Anne Hoerbuerger; Elsa Pleister.
- Marshall College  
Huntington, W. Va. Asst. Profs.: Julius Liebermanu, Ph.D.; Walter H. Perl, Ph.D.
- Maryland, Univ. of  
College Park, Md. Profs.: A. E. Zucker,\* Ph.D.; A. J. Prah, Ph.D.; Dieter Cunz, Ph.D. Assoc. Prof.: C. F. Kramer. Asst. Profs.: Mark Schweizer, Ph.D.; Ludwig Hammerschlag, Ph.D. Eitel W. Dobert. Instrs.: Myron H. Vente. Assts.: 2.
- Mass. Inst. of Tech.  
Cambridge, Mass. Prof.: William N. Locke,\* Ph.D. Asst. Profs.: Fritjof A. Raven, Ph.D.; Herman Klugman, Ph.D.; Richard F. Koch. Instr.: George E. Condoyannis.
- Miami Univ.  
Oxford, Ohio Prof.: J. R. Breitenbucher,\* Ph.D. (on leave). Assoc. Prof.: G. L. Matuschka, Ph.D. Asst. Profs.: P. W. Doepper; E. W. Steiniger, Ph.D.; C. W. Bangert. Instr.: Mrs. Irma Sandage.
- Michigan, Univ. of  
Ann Arbor, Mich. Profs.: H. W. Nordmeyer,\* Ph.D.; Fred B. Wahr, Ph.D.; Walter A. Reichart, Ph.D.; Norman L. Willey, Ph.D. Lecturer: Prof. J. F. L. Raschen. Asst. Profs.: A. J. Gaiss, Ph.D.; Otto G. Graf, Ph.D.; C. K. Pott, Ph.D.; Frank X. Braun, Ph.D.; F. Andrew Brown, Ph.D. Instrs.: K. N. Berg, Ph.D.; Harry Bergholz, Ph.D.; Rudolf K. Bernard, Ph.D.; Henry Kratz, Ph.D.; Alfred R. Neumann; Roger C. Norton; William A. Packer; Frederick A. Reiss, Ph.D. Assts.: 9.
- Michigan State Coll.  
East Lansing, Mich. Assoc. Profs.: Stuart A. Gallagher, Ph.D.; George W. Radimersky, Ph.D. Asst. Profs.: Edith Weiss Fischer, Ph.D.; Mark O. Kistler, Ph.D.; Johannes Sachse, Ph.D.; George P. Steinmetz. Instr.: M. Doreen Leonhardt. Asst.: 1.
- Minnesota, Univ. of  
Minneapolis, Minn. Assoc. Profs.: Frank Wood,\* Ph.D.; Lynwood Downs, Ph.D. Asst. Profs.: Frederick Pfeiffer, Ph.D.; Herman Ramras, Ph.D.; Gina Wangness. Instrs.: Edwin Menze, Ph.D.; Alvin Prottegeier; Alfons Uhle. Assts.: 4.
- Mississippi, Univ. of  
University, Miss. Prof.: R. W. Tinsley,\* Assoc. Prof.: William Eickhorst, Ph.D. Instr.: J. Mason Webster. Assts.: 1.
- Missouri, Univ. of  
Columbia, Mo. Prof.: Hermann Barnstorff,\* Ph.D. Asst. Prof.: Elsa Nagel. Instrs.: John Winkelman; Helen Michailoff; Hans K. Gunther; Walter Lohnes (Ohio Wesleyan). Assts.: 1.
- Mt. Holyoke Coll.  
South Hadley, Mass. Prof.: Erika M. Meyer, Ph.D. Assoc. Prof.: Frederic C. Sell, Ph.D. Asst. Profs.: Edith A. Runge,\* Ph.D.; Joachim Maass. Assts.: 4.
- Muhlenberg College  
Allentown, Pa. Profs.: Preston A. Barba,\* Ph.D. (On Leave); Ralph C. Wood, Ph.D. Assoc. Prof.: Heinrich Meyer, Ph.D. Asst. Prof.: Luther A. Pflueger, Ph.D. Instr.: Rudolf Sprenger.
- Nebraska, Univ. of  
Lincoln, Nebraska Profs.: J. E. A. Alexis, Ph.D. (Chairman, Dept. Modern Languages); W. K. Pfeiler, Ph.D. Instrs.: Dietlinde von Kuenssberg, Ph.D. (U. of Indiana); Margaret Dolezal; Elisabeth Raabe Werkmeister. Assts.: 5.
- New Jersey College for  
Women  
Rutgers Univ.  
New Brunswick, N. J. Assoc. Prof.: Emil L. Jordan,\* Ph.D. Asst. Prof.: Alice Schlimbach, Ph.D. Instr.: Anton M. Huffert.
- N. Y. City Coll.  
New York, N. Y. Prof.: Sol Liptzin,\* Ph.D. Assoc. Profs.: J. A. von Bradish, Ph.D.; B. J. Olli, Ph.D.; S. L. Sumberg, Ph.D. Asst. Profs.: Ludwig Kahn, Ph.D.; H. R. Liedke, Ph.D.; Nathan Süsskind, Ph.D.; Frederick Thiele, Ph.D.; Max Weinreich, Ph.D. Instrs.: Hugo Bergenthal, Ph.D.; Eugene Gottlieb, Ph.D.; Erich Gutzmann, Ph.D.; A. F. Leschnitzer, Ph.D.; Werner Miermann, Ph.D.; Richard Plant, Ph.D. Assts.: 5.

- New York Univ.  
Washington Square  
New York, N. Y. Profs.: Charlotte H. Pekary, Ph.D.; Ernst A. Rose,\* Ph.D.; Gottlieb C. L. Schuchard, Ph.D. Assoc. Profs.: Louis H. W. Rabe. Asst. Profs.: Arthur B. Geismar, Ph.D. Instrs.: Lorraine Gustafson; Hermann D. Poster, Ph.D.; Mrs. Dora B. Wilner. Assts.: 11.
- North Carolina,  
Univ. of  
Chapel Hill, N. C. Profs.: Werner P. Friederich, Ph.D.; George S. Lane, Ph.D.; Richard Jente,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Frederic E. Coenen, Ph.D. Asst. Profs.: Herbert W. Reichert, Ph.D. Lecturer: Ernst Morwitz, Dr. jur. Assts.: 6.
- Northwestern Univ.  
Evanston, Ill. Profs.: C. R. Goedsche,\* Ph.D.; H. S. Jantz, Ph.D.; W. F. Leopold, Ph.D. Asst. Profs.: Meno H. Spann, Ph.D.; Charles Passage, Ph.D. (Harvard). Instrs.: W. H. Bettger; E. W. Goessling; J. S. Height, Ph.D.; F. S. Youkstetter, Ph.D.; Ian C. Loram, Ph.D. (Yale). Assts.: 10.
- Notre Dame, Univ. of  
Notre Dame, Ind. Profs.: George J. Wack; Rev. Jos. D. Muckenthaler, C.S.C.; William H. Bennett, Ph.D. Asst. Profs.: Charles E. Parnell, Ph.D.; Robert D. Nuner. Instrs.: Rev. Lawrence Broestl, C.S.C.
- Oberlin College  
Oberlin, Ohio Prof.: F. W. Kaufmann,\* Ph.D. Assoc. Prof.: John W. Kurtz, Ph.D. (On Leave). Asst. Prof.: Joseph R. Reichard, Ph.D. Instrs.: Pauline Hadaway; Mrs. Marie Hendrichs. Assts.: 1.
- Ohio State Univ.  
Columbus, Ohio Profs.: Bernhard Blume,\* Ph.D.; Hans Sperber, Ph.D.; August C. Mahr, Ph.D. Assoc. Profs.: Wolfgang Fleischhauer, Ph.D.; Oskar Seidlin, Ph.D. Asst. Profs.: Peter Epp, Ph.D.; A. Wayne Wonderley, Ph.D. Instrs.: Justina Epp; Glenn Goodman; Ruth Phelps; Adolf E. Schroeder. Assts.: 5.
- Ohio University  
Athens, Ohio Prof.: John A. Hess,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Paul G. Krauss, Ph.D. Asst. Prof.: Mrs. Tekla M. Hammer, Ph.D. Instr.: John Frederick Goettler.
- Ohio Wesleyan Univ.  
Delaware, Ohio Prof.: T. C. Dunham,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Paul T. Hahn. Instr.: Mrs. Felicitas D. Goodman.
- Oklahoma, Univ. of  
Norman, Okla. Profs.: W. A. Willibrand; Johannes Malthaner. Assoc. Profs.: Gerhard Wiens; Ernst E. Noth. Asst. Profs.: Erich Eichholz. Instrs.: Max Selinger; Dorrit F. Friedlander. Assts.: 2.
- Pennsylvania  
State Coll.  
State College, Pa. Profs.: Philip Allison Shelley,\* Ph.D.; Albert Franklin Buffington, Ph.D. Assoc. Profs.: Helen Adolf, Ph.D.; Herbert Steiner, Ph.D. (On Leave of Absence). Asst. Profs.: Dagobert de Levie, Ph.D.; Werner F. Striedieck, Ph.D.; Nora E. Wittman.
- Pennsylvania, Univ. of  
Philadelphia, Pa. Profs.: Ernst Jockers, Ph.D.; Otto Springer, Ph.D.; Alfred Senn, Ph.D. Assoc. Profs.: Adolf Klarman, Ph.D. Asst. Prof.: Adolph C. Gorr, Ph.D. Instrs.: Robert L. Beare, Ph.D. (Yale Univ.); Evan Baird David; Edwin Bonsack, Jr.; Max S. Kirch; Niels T. Kjelds; Ralph Lowet; Alfred G. Steer, Jr.; Richard C. Clark. Assts.: 2.
- Pittsburgh, Univ. of  
Pittsburgh, Pa. Prof.: Erle Fairfield. Asst. Prof.: Harry A. Gnatkowski, Ph.D.; Elizabeth Waelti, Ph.D. Instr.: J. Fred Lissfelt; Lore Barbara Foltin, Ph.D. Assts.: 6.
- Princeton Univ.  
Princeton, N. J. Prof.: Walter Silz,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Bernhard Ulmer. Asst. Profs.: Werner G. Hollmann, Ph.D.; Richard Kuehnemund, Ph.D. Instrs.: Ulrich K. Goldsmith, (Univ. of Calif.); George F. Jones (Columbia Univ.); Klaus A. Mueller (Columbia Univ.); Charles R. Sleeth, Ph.D. Assts.: 2.
- Purdue Univ.  
Lafayette, Ind. Profs.: Eric V. Greenfield; Elton Hocking,\* Ph.D. Assoc. Profs.: Otto A. Greiner; John T. Gunn; Earle S. Randall, Ph.D. Asst. Profs.: Walter H. Schwab; S. Edgar Schmidt. Instrs.: Gerald Newmark; J. Collins Orr; Emanuel Salgaller. Assts.: 1.
- Queens College  
Flushing, L. I., N. Y. Prof.: Richard Alewyn, Ph.D. (On Leave). Assoc. Profs.: Travis Hardaway, Ph.D.; Herbert Steiner, Ph.D. (Guest Prof.). Asst. Profs.: Lienhard Bergel,\* Ph.D.; Harold Lenz, Ph.D.; Marianne Zerner, Ph.D. Instr.: Edmund Kurz, Ph.D.
- Rice Institute  
Houston, Texas Assoc. Prof.: Andrew Louis,\* Ph.D. Asst. Prof.: Charles Collis Lyle, Jr., Ph.D. Instr.: J. Beattie MacLean. Assts.: 1.



- Rochester, Univ. of  
Rochester, N. Y. Prof.: E. P. Appelt,\* Ph.D. Assoc. Prof.: A. M. Hanhardt, Ph.D. Asst. Profs.: Agnes Kühne, Ph.D. Instrs.: W. H. Clark, Jr.; William J. Cooley, Jr.; Frank James Nieder; Jessie H. Kneisel, Ph.D.
- Rutgers Univ.  
Coll. for Men  
New Brunswick, N. J. Prof.: Albert W. Holzmann,\* Ph.D. Asst. Profs.: Johannes Nabholz, Ph.D.; Claude Hill, Ph.D.; Frederick Hiebel, Ph.D.; William F. Amann. Instr.: Harold H. Sanger.
- Smith College  
Northampton, Mass. Prof.: Paul G. Graham,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Ann E. Mensel; Marie Schnieders, Ph.D.; Wolfgang Paulsen, Ph.D. Asst. Profs.: Anita L. Ascher, Ph.D. Instrs.: Helene Sommerfeld; Sabine J. Bass.
- South Dakota, Univ. of  
Vermillion, S. D. Dept. of Mod. For. Lan.: Alexander P. Hartman,\* Ph.D. In German: Profs.: J. C. Tjaden, Ph.D. Instrs.: Gunbjorg Abusdal; Richard B. O'Connell.
- Southern California,  
Univ. of  
Los Angeles, Calif. Profs.: Harold von Hofe,\* Ph.D.; Erwin Theodore Mohme, Ph.D.; Hans Nordewin von Koerber, Ph.D.; Ludwig Marcuse, Ph.D. Assoc. Prof.: Stanley Russell Townsend, Ph.D. Asst. Profs.: Ruth Baker Day; John Thomas Waterman, Ph.D. Instructor: Margaret Jane Keidel. Assts.: 5.
- Southern Methodist  
Univ.  
Dallas, Texas Prof.: Gilbert J. Jordan,\* Ph.D. Asst. Prof.: T. Herbert Etzler, Ph.D. Instr.: Alvin D. Jett, Jr.
- Stanford Univ.  
Stanford, Calif. Prof.: Friedrich W. Strothmann,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Kurt F. Reinhardt, Ph.D. Asst. Profs.: Helmut R. Boeninger, Ph.D.; Mary A. Williams, Ph.D. Instrs.: Elisabeth Mayer, Ph.D.; Mrs. Gisela Josephson, Ph.D.; Henry Blauth; Daniel C. McCluney, Jr.; Gertrude L. Schuelke. Assts.: 5.
- Swarthmore College  
Swarthmore, Pa. Asst. Profs.: Lydia Baer,\* Ph.D.; Karl Reuning, Ph.D.; Hilde D. Cohn, Ph.D.
- Syracuse Univ.  
Syracuse, N. Y. Prof.: Frederic J. Kramer,\* Ph.D. Assoc. Profs.: Albert Scholz, Ph.D.; Adolph D. Weinberger, Ph.D.; Henry J. Groen, Ph.D. Asst. Profs.: Kathryn N. de Lima; Herbert H. J. Peisel, Ph.D. Instrs.: Joseph M. Kellinger; Ella S. Hegent. Assts.: 3.
- Temple Univ.  
Philadelphia, Pa. Prof.: Ames Johnston,\* Ph.D. Asst. Profs.: Christian Schuster, Ph.D.; K. H. Planitz, Ph.D. Instrs.: W. W. Langebartel, Ph.D.; Walter Sokel; T. C. Tatman. Assts.: 1.
- Tennessee, Univ. of  
Knoxville, Tenn. Prof.: Reinhold Nordsieck,\* Ph.D. Assoc. Prof.: H. W. Fuller. Instrs.: Dorothy G. Hales; Ernst Braun (Univ. of Wis.).
- Texas, Univ. of  
Austin, Texas Profs.: J. Lassen Boysen, Ph.D.; L. M. Hollander, Ph.D.; Robert T. Clark, Jr., Ph.D. Assoc. Profs.: C. V. Pollard,\* W. P. Lehmann, Ph.D. Asst. Profs.: W. F. Michael, Ph.D.; G. Schulz-Behrend, Ph.D. Instr.: C. E. Holzwarth, Ph.D.; Katherine Love, Ph.D.; Mrs. E. Bodenstein. Assts.: 2.
- Tufts College  
Medford, Mass. Assoc. Prof.: William K. Provine (Acting Chmn). Asst. Profs.: Marshall Newton, Ph.D.; Kasper O. Myrvaagnes, Ph.D. Instrs.: John C. Wells. Assts.: 2.
- Tulane Univ. of La.  
New Orleans, La. Assoc. Profs.: Uland E. Fehlau,\* Ph.D.; Erich A. Albrecht, Ph.D. Asst. Profs.: Margaret L. Groben, Ph.D. Instrs.: Myrtle T. Moseley. Assts.: 3.
- U. S. Naval Academy  
Annapolis, Md. Assoc. Profs.: Henry W. Drexel,\* William H. Berry. Asst. Profs.: Kurt P. Roderbourg; Comdr. R. J. Michels, Ph.D.
- Upsala College  
East Orange, N. J. Assoc. Profs.: Eva C. Wunderlich,\* Ph.D.; Gaspard L. Pinette, Ph.D. Instrs.: Anna Roetter. Assts.: 1.
- Utah, Univ. of  
Salt Lake City, Utah Profs.: Llewelyn R. McKay,\* John L. Ballif, Jr.; Paul E. Wyler. Assoc. Profs.: Donald K. Barton; Thomas L. Broadbent; Enriquer C. De La Casa. Asst. Profs.: Madge Howe; Guy E. Smith. Instrs.: Andree M-L Barnett; Adrienne Buck; Maria Luisa De La Casa; Phila V. Heimann; James Hepworth; Cleland E. Jones; Borge Madsen; Byron P. Nielsen; Arval L. Streadbeck. Assts.: 10.

- Vassar College  
Poughkeepsie, N. Y.  
Virginia, Univ. of  
Charlottesville, Va.  
Prof.: Ruth Hofrichter, Ph.D. Assoc. Prof.: Ada Bister, Ph.D.  
Asst. Prof.: Elizabeth Zorb, Ph.D.  
Prof.: Frederic T. Wood,\* Ph.D. Assoc. Prof.: Alfred P.  
Kehlenbeck, Ph.D. Asst. Profs.: Franz Karl Mohr, D. Jur.;  
Matthew Volm, Ph.D.; John L. Riordan, Ph.D. Instrs.: Alex-  
ander P. Hull, Jr.; Rial N. Rose.
- Washington, Univ.  
St. Louis, Mo.  
Profs.: Fred O. Nolte, Ph.D.; Erich P. Hofacker,\* (Acting),  
Ph.D. Asst. Profs.: Raymond M. Immerwahr, Ph.D.; Liselotte  
Dieckmann, Ph.D. Instrs.: Robert Heitner, Ph.D.; Robert  
Lauenstein. Assts.: 3.
- Washington, Univ. of  
Seattle, Wash.  
Profs.: Curtis C. D. Vail,\* Ph.D.; Edward H. Lauer, Ph.D.  
Assoc. Profs.: Herman C. Meyer, Ph.D.; Annemarie M. Sauer-  
lander, Ph.D. Asst. Profs.: Felice C. Ankele, Ph.D.; Carroll  
E. Reed, Ph.D.; Max Schertel, Ph.D.; Elenora M. Wesner;  
Richard F. Wilkie. Instrs.: Robert L. Kahn; James W. Richei-  
mer; Franz René Sommerfeld; Roland H. Heatlie. Assts.: 6.
- Wayne Univ.  
Detroit, Mich.  
Prof.: H. A. Basilius,\* Ph.D. Assoc. Prof.: C. O. Colditz, Ph.D.  
Asst. Profs.: V. Bezdek, Ph.D.; J. K. L. Bihl, Ph.D.; J. F. Ebel-  
ke, Ph.D. Instrs.: S. L. Bruer; I. Clyne; J. Hoffman; M. Ordon,  
Ph.D.; H. Schuster; P. Seadle. Assts.: 2.
- Wellesley College  
Wellesley, Mass.  
Prof.: Marianne Thalmann. Assoc. Profs.: Magdalene Schinde-  
lin; Barbara Salditt.\* Instr.: Marina Farmakis, Ph.D. Assts.: 1.
- Wesleyan Univ.  
Middletown, Conn.  
Profs.: Paul H. Curts, Ph.D.; John C. Blankenagel,\* Ph.D.  
Assoc. Prof.: Laurence E. Gemeinhardt, Ph.D. Asst. Prof.:  
Arthur R. Schultz, Ph.D.
- West Virginia, Univ. of  
Morgantown, W. Va.  
Assoc. Prof.: Victor J. Lemke,\* Ph.D. Asst. Profs.: Robert S.  
Stilwell, Ph.D.; Lydia Roesch Strother, Ph.D. (On Leave).  
Instrs.: Everett P. Cameron; Foster E. Brennehan (Univ. of  
Wisconsin). Assts.: 1.
- Williams College  
Williamstown, Mass.  
Profs.: Orie William Long, Ph.D.; Winthrop H. Root,\* Ph.D.  
Asst. Prof.: Robert C. Goodell. Instr.: Corning Chisholm.
- Wisconsin, Univ. of  
Madison, Wis.  
Profs.: Roe-Merrill S. Heffner,\* Ph.D.; Walter Gausewitz,  
Ph.D.; Heinrich Henel, Ph.D.; Martin Joos, Ph.D.; R. O.  
Röseler, Ph.D.; John D. Workman, Ph.D. Asst. Profs.: Paula  
Kittel, Ph.D.; Walter Naumann, Ph.D.; S. M. Riegel, Ph.D.;  
Lester W. Seifert, Ph.D.; Werner Vordtriede, Ph.D.; Fred-  
erick Whitesell, Ph.D. Instr.: Christine Vischer, Ph.D. Assts.:  
4.
- Wooster College  
Wooster, Ohio  
Prof.: William I. Schreiber,\* Ph.D. Instrs.: Dorothea Schmel-  
zer; Richard Vayhinger.
- Wyoming, Univ. of  
Laramie, Wyo.  
Prof.: Adolphe J. Dickman,\* Ph.D. Asst. Profs.: Werner A.  
Mueller, Ph.D.; Richard Jeanes, Ph.D. Instr.: Mrs. L. Jonaitis.
- Yale Univ.  
New Haven, Conn.  
Profs.: C. F. Schreiber,\* Ph.D.; K. Reichardt, Ph.D.; C. von  
Faber du Faur, Ph.D.; H. J. Weigand, Ph.D. Assoc. Profs.: H.  
S. Bluhm, Ph.D.; G. Nordmeyer, Ph.D. Asst. Profs.: J. F.  
White, Ph.D. Assts.: 11.

## PROMOTIONS

Name	Institution	Previous Title	Present Title
Bangert, C. W.	Miami University	Instr.	Asst. Prof.
Beck, Jean R.	University of Arizona	Instr.	Asst. Prof.
Bennett, William H.	University of Notre Dame	Assoc. Prof.	Prof.
Bergsträsser, Arnold	University of Chicago	Assoc. Prof.	Prof.
Braun, Frank X.	University of Michigan	Instr.	Asst. Prof.
Caspari, Fritz	University of Chicago	Instr.	Asst. Prof.
Cunz, Dieter	University of Maryland	Assoc. Prof.	Prof.

deLima, Kathryn N.	Syracuse University	Instr.	Asst. Prof.
Dieckmann, Liselotte	Washington Univ., St. Louis	Instr.	Asst. Prof.
Dobert, Eitel W.	University of Maryland	Instr.	Asst. Prof.
Friederich, Werner P.	Univ. of North Carolina	Assoc. Prof.	Prof.
Gausewitz, Walter	University of Wisconsin	Assoc. Prof.	Prof.
Geary, James A. Rev.	Catholic Univ. of America	Assoc. Prof.	Prof.
Golub, N.	University of Connecticut	Instr.	Asst. Prof.
Groen, Henry J.	Syracuse University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
von Gronicka, André	Columbia University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Hammer, Mrs. Tekla M.	Ohio University	Instr.	Asst. Prof.
Hammer, William	Carleton College	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Hartman, Alexander P.	Univ. of South Dakota	Prof of Fr. and Ger.	Head, Dept. Mod. For. Languages
Joos, Martin	University of Wisconsin	Assoc. Prof.	Prof.
Klug, Flora B.	Brooklyn College	Instr.	Asst. Prof.
Kühne, Agnes	University of Rochester	Instr.	Asst. Prof.
Lemke, Victor J.	Univ. of West Virginia	Asst. Prof.	Assoc. Prof. and Dept. Head
Louis, Andre	Rice Institute	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Maier, H. A.	University of Connecticut	Instr.	Asst. Prof.
Marcuse, Ludwig	Univ. of Southern Calif.	Assoc. Prof.	Prof.
Martin, Paul P.	Franklin and Marshall Coll.	Instr.	Asst. Prof.
McClain, William H.	Harvard University	Instr.	Asst. Prof.
Meyer, Heinrich	Muhlenberg College	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Meyer, Robert Theodor	Catholic Univ. of America	Instr.	Asst. Prof.
Moulton, W. G.	Cornell University	Assoc. Prof.	Prof.
Muller, Siegfried	Adelphi College	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Mundt, George Jr.	Colgate University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Nordmeyer, G.	Yale University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Olli, B. J.	New York City College	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Oswald, Victor A., Jr.	Univ. of California at L. A.	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Pekary, Charlotte	New York University	Assoc. Prof.	Prof.
Pfeffer, J. Alan	University of Buffalo	Assoc. Prof.	Prof.
Rabe, Louis	New York University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Ramras, Herman	University of Minnesota	Instr.	Asst. Prof.
Rose, Ernst	New York University	Assoc. Prof.	Prof.
Schmidt, Henry Otto	Colby College	Instr.	Asst. Prof.
Schmidt, S. Edgar	Purdue University	Instr.	Asst. Prof.
Shears, Lambert A.	Duke University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Sobel, Eli	U. C. L. A.	Instr.	Asst. Prof.
Stilwell, Robert S.	Univ. of West Virginia	Instr.	Asst. Prof.
Sumberg, S. L.	New York City College	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Tinsley, R. W.	University of Mississippi	Assoc. Prof.	Prof.
Ulmer, Bernhard	Princeton University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Waas, Glenn E.	Colgate University	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Wahlgren, Erik	U. C. L. A.	Asst. Prof.	Assoc. Prof.
Wangsness, Gina	University of Minnesota	Instr.	Asst. Prof.
Waterman, John Thomas	Univ. of Southern Calif.	Instr.	Asst. Prof.
Whitaker, P. K.	University of Kentucky	Assoc. Prof.	Prof.
Williams, Mary A.	Stanford Univ.	Instr.	Asst. Prof.
Wittman, Nora E.	Pennsylvania State College	Instr.	Asst. Prof.
Workman, John D.	University of Wisconsin	Assoc. Prof.	Prof.

# ENROLLMENT IN GERMAN

## in some of our larger Colleges and Universities \*

\* Reprinted with permission from *Modern Language News*, Appleton-Century-Crofts, Inc., 35 West 32nd Street, New York 1, New York.

	1948	1949		1948	1949
Adelphi College	255	276	Illinois, Univ. of (Navy Pier)	762	737
Akron, Univ. of	249	225	Indiana Univ.	903	960
Alabama, Univ. of	267	255	Iowa State College	467	335
Albright College	221	177	Iowa, Univ. of	481	458
Arizona, Univ. of	443	473	John Carroll Univ.	312	245
Arkansas, Univ. of	248	235	Johns Hopkins Univ.	386	328
Augustana College, S. D.	211	213	Kansas, Univ. of	360	384
Barnard College	192	160	Kent State Univ.	211	182
Boston Univ.	870	667	Kentucky, Univ. of	392	310
Boston College	628	412	Lehigh Univ.	238	235
Bowdoin College	294	210	Long Island Univ.	417	285
Bowling Green State Univ.	180	182	Los Angeles City Coll.	488	404
Brigham Young Univ.	217	247	Louisiana State Univ.	230	211
Brooklyn College	1348	1326	Louisville, Univ. of	435	403
Brown Univ.	269	266	Loyola Univ., Ill.	252	205
Bryn Mawr College	157	166	Maine, Univ. of	251	231
Bucknell Univ.	154	144	Marquette Univ.	522	457
Buffalo, Univ. of	707	556	Maryland, Univ. of	706	626
Butler Univ.	185	156	Mass. Inst. of Tech.	410	363
California, Univ. of, Berkeley	1769	1846	Massachusetts, Univ. of	403	416
California, Univ. of L. A.	1144	1031	Miami, Univ. of (Fla.)	444	399
Calvin College & Seminary	312	254	Miami University (Ohio)	446	372
Capital Univ.	334	212	Michigan State Coll.	376	331
Carleton College	259	266	Michigan, Univ. of	1776	1445
Carnegie Ins. of Tech.	163	119	Minnesota, Univ. of	647	479
Catholic Univ. of America	350	325	Mississippi, Univ. of	253	231
Chicago, Univ. of	540	355	Missouri, Univ. of	335	280
Cincinnati, Univ. of	750	660	Montana State Univ.	148	96
Citadel, The	233	165	Mt. Holyoke College	172	172
City of N. Y., College of the	1537	1571	Muhlenberg College	316	303
Clark Univ.	224	216	Nebraska, Univ. of	553	473
Colby Coll.	158	173	Nevada, Univ. of	165	135
Colgate Univ.	210	165	New Hampshire, Univ. of	273	271
Colorado, Univ. of	477	384	New Jersey Coll. for Women	195	166
Columbia Univ.	1174	1018	New Mexico, Univ. of	340	258
Connecticut, Univ. of	505	438	New York Univ.	2065	1758
Cornell Univ.	370	393	North Carolina, Univ. of	372	341
Dartmouth College	221	184	North Dakota, Univ. of	208	181
Delaware, Univ. of	232	189	Northeastern Univ.	338	269
Denver, Univ. of	298	184	Northwestern Univ.	805	799
DePaul Univ.	215	210	Notre Dame, Univ. of	321	330
DePauw Univ.	266	238	Oberlin College	347	347
Detroit, Univ. of	355	351	Ohio State Univ.	713	524
Duke Univ.	646	565	Ohio University	273	211
Fisk Univ.	228	---	Ohio Wesleyan Univ.	215	152
Florida, Univ. of	384	317	Oregon, Univ. of	220	190
Fordham Univ.	355	274	Oklahoma, Univ. of	592	448
Franklin & Marshall Coll.	322	286	Pennsylvania State College	992	854
George Washington Univ.	600	531	Pennsylvania, Univ. of	1534	1099
Georgia School of Tech.	398	310	Pittsburgh, Univ. of	805	661
Georgia, Univ. of	216	152	Polytechnic Inst. of Brooklyn	875	633
Hamilton Coll.	181	161	Princeton Univ.	276	241
Harvard Univ.	706	615	Purdue Univ.	753	824
Haverford Coll.	129	125	Queens College, N. Y.	366	351
Hofstra Coll.	284	252	Rice Institute, The	335	360
Hope Coll.	270	199	Rochester, Univ. of	563	533
Howard Univ.	456	331	Rutgers Univ.	547	418
Hunter Coll.	1184	1035	Smith College	122	116
Idaho, Univ. of	109	97	South Carolina, Univ. of	103	121
Illinois, Univ. of	1087	1033	South Dakota, Univ. of	231	168

	1948	1949		1948	1949
Southern California, Univ. of	816	671	Vermont, Univ. of	387	279
Southern Illinois Univ.	247	128	Virginia, Univ. of	568	459
Southern Methodist Univ.	417	357	Washington University	580	425
Stanford Univ.	645	510	Washington, Univ. of	661	590
St. Louis Univ.	368	201	Wayne Univ.	737	726
Swarthmore College	126	137	Wellesley College	160	117
Syracuse Univ.	806	610	Wesleyan Univ.	177	204
Temple Univ.	730	724	West Virginia, Univ. of	523	450
Tennessee, Univ. of	428	400	Western Reserve University	604	555
Texas, Univ. of	705	688	Wheaton College, Ill.	147	144
Tufts College	523	432	William & Mary, College of	186	172
Tulane Univ.	298	231	Williams College	158	114
U. S. Military Academy	205	225	Wisconsin, Univ. of	775	675
U. S. Naval Academy	184	185	Wooster, College of	223	136
Utah, Univ. of	403	324	Wyoming, Univ. of	140	86
Valparaiso Univ.	493	473	Yale Univ.	708	625
Vanderbilt Univ.	328	238			

## GRADUATE STUDENTS IN RESIDENCE

(as reported by the chairmen of the departments)

### WORKING FOR THE FOLLOWING DEGREE

	M. A.	Ph. D.		M. A.	Ph. D.
Arizona, Univ. of	3	--	Michigan, Univ. of	12	12
Arkansas, Univ. of	2	--	Minnesota, Univ. of	15	7
Boston Univ.	8	6	Mississippi, Univ. of	5	--
Brown University	4	2	Missouri, Univ. of	3	--
Bryn Mawr College	--	1	Nebraska, Univ. of	8	--
Buffalo, Univ. of	3	--	New York Univ.	20	24
California, Univ. of	3	--	Northwestern Univ.	11	9
California, Univ. of, Berkeley	18	11	Oberlin College	1	--
California, Univ. of L. A.	9	7	Oklahoma, Univ. of	3	--
Catholic Univ. of America	4	2	Pennsylvania State College	6	1
Chicago, Univ. of	19	6	Pennsylvania, Univ. of	13	15
Cincinnati, Univ. of	5	4	Pittsburgh, Univ. of	2	3
Colgate Univ.	3	--	Princeton Univ.	4	1
Colorado, Univ. of	6	1	Purdue Univ.	1	--
Columbia Univ.	24	18	Rice Institute, The	2	--
Cornell Univ.	2	4	Rochester, Univ. of	1	--
Duke Univ.	3	--	Southern California, Univ. of	7	4
George Washington Univ.	10	2	Stanford University	3	11
Harvard Univ.	4	21	Syracuse University	9	2
Howard Univ.	2	--	Texas, Univ. of	5	2
Illinois, Univ. of	6	9	Tulane Univ.	2	1
Indiana Univ.	6	4	Utah, Univ. of	5	3
Iowa State College	5	5	Virginia, Univ. of	2	2
Johns Hopkins Univ.	--	10	Washington Univ.	4	1
Kansas, Univ. of	1	--	Washington, Univ. of	7	1
Kentucky, Univ. of	1	--	Wayne Univ.	3	--
Louisiana State Univ.	1	--	West Virginia, Univ. of	1	--
Maryland, Univ. of	3	3	Wisconsin, Univ. of	10	8
			Yale University	--	19

## DOCTORAL DEGREES IN THE FIELD OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE GRANTED IN 1949

Following are the universities, the names of the candidates and the titles of their thesis:

University of California, Berkeley — Joseph S. Height — The Translation of Goethe's Poems into English.

University of California, Los Angeles — John Thomas Waterman — The Phonology and Morphology of the Low German Passages in Gabriel Rollenhagen's *Amantes amantes*.



- Rolf Norbert Linn – Prussia and the Prussians in the Works of Theodor Fontane.
- The Catholic University of America – Leroy Henry Woodson – American Negro Slavery in the Works of Friedrich Strubberg, Friedrich Gerstäcker and Otto Ruppius.
- University of Cincinnati – John Sinnema – A Critical Study of the Dutch Translation of Sebastian Brant's *Narrenschiff*.  
– Frank A. Preuninger – Goethe's *Faust* in English Translations since 1924 – A Critical Study.
- University of Chicago – Nils W. Olsson – Vilmundar Saga Vidutan.
- Columbia University – Siegfried H. Muller – Gerhart Hauptmann und Goethe.  
– Christiane Schuster – The Work of Art in German Literature.  
– Newton Arnold – A Swiss Resurrection Drama.  
– Etta Schreiber – German Women in the Age of Enlightenment.  
– Victor A. Oswald, Jr. – The Phonemes of a Lehigh County Dialect of Pennsylvania German.  
– Robert Fowkes – Some Unexplained Gothic Etymologies.
- Johns Hopkins University – Christine Oertel – 'Gestalt' in Stifter's *Nachsommer*.  
– Hans Juergensen – The Symbol in the Novelle.
- Harvard University – Robert R. Heitner – Lessing, Diderot, and the Bourgeois Drama.
- University of Michigan – Clarence Boersma – The Educational Ideal of the Major Works of Hermann Hesse.
- University of Minnesota – Herman Ernst Rothfuss – The German Theater in Minnesota.  
– Rudolf Karl Bernard – Der Vater-Sohn Konflikt im modernen deutschen Drama (1900-1920).
- New York University – Bernard Blau – The Indo-European suffix -eno-, -ono-, -no- in the Germanic Past Participle of Strong Verbs.  
– Hermann D. Poster – Geistiger Gehalt und dramatischer Aufbau in *Dantons Tod* von Georg Büchner.  
– Paul Weigand – A Study of Schiller's Essay *Über naive und sentimentalische Dichtung* and a Consideration of its Influence in the 20th Century.
- University of North Carolina – Albert Lake Lancaster – The Language of Jörg Wickram's *Galmy* and a Comparison of It With That of *Der jungen Knaben Spiegel*.
- Northwestern University – Walter F. C. Ade – Das Sprichwort bei Andreas Gryphius.
- Ohio State University – Robert Herman Esser – Otto Ludwig's Dramatic Theories.  
– Henry Katz, Jr. – Über den Wortschatz der Erotik im Spätmittelhochdeutschen.  
– Humphrey Newton Milnes – Über die erotische Sprache in der mittelhochdeutschen höfischen Dichtung.
- University of Pennsylvania – Patricia Drake – Biedermeier in Grillparzer.  
– Ruth Peare – Lithuanian and Lettish.  
– William Langebartel – Verbal System in Rudolf von Tavel's Alamannic Writing.  
– Thekla P. Hammer – Antithesis in Medieval Courtly Epics.  
– Paul Schach – The Scenery in Old Icelandic Family Sagas.
- Princeton University – George C. Schoolfield – The Figure of the Musician in German Literature from Romanticism to the Present.
- Stanford University – Mary Alberta Williams – The Intellectual Vocabulary of German as a Loan-Field.  
– Arthur R. Watkins – The Function of the Verbal Prefix *ge-* in Late Middle High German as exemplified in *Die Erlösung*.
- Washington University – Frank Dominic Horvay – Grillparzer as a Critic of German Literature.

- University of Wisconsin — Robert R. Brewster — Optic and Accoustic Elements in the Poetic Works of Rainer Maria Rilke.  
 — Edith Lida Kirchberger — The Role of the Woman as Mother in the German Epic of the Twelfth and Early Thirteenth Century.  
 — Toni Lenel — Einsamkeit im Werke Adalbert Stifters.  
 — Herman Ramras — Main Currents in American Criticism of Thomas Mann.  
 Yale University — Robert Livingston Beare — Vision and Exploration .  
 — Ian Craig Loram — Goethe and His Publishers.

## BOOK REVIEWS

### Literaturgeschichte Österreichs,

Josef Nadler. Österreichischer Verlag für Belletristik und Wissenschaft, Linz a/D., 1948, 516 Seiten.

Dieses Werk gliedert sich in vier Bücher: I. Romantik und Gothik (996-1450), II. Renaissance und Barock (1450-1740), III. Eigenstil (1740-1866) und IV. Moderne (1866-1918). Nach der Aussage des Autors soll es mit seiner *Literaturgeschichte der deutschen Schweiz* von 1932 ein Paar bilden, wofür die „gleiche Anlage und Einrichtung“ der beiden Darstellungen Zeugenschaft ablegen möge. — Allenthalben zeigt sich die erfahrene Hand des großen in Wien wirkenden Literaturhistorikers, der mit seiner dichterischen Chiaroscurosprache den Lebenswegen und Erscheinungsformen von Mensch und Landschaft nachspürt, um von seiner Breite und Tiefe abforschenden Warte ihr literarisches Antlitz zu erkennen und im Spiegel einer geistesgeschichtlichen Kritik aufzuweisen. Die Methode Nadlers ist von seiner *Literaturgeschichte der deutschen Stämme und Landschaften* her bekannt. Es ist ein sehr organisches Ganzes, das hier auf 480 Druckseiten mit hamannscher Schaukraft von den frühesten Zeugnissen bis zum Zusammenbruch des Habsburgerreiches entwickelt wird, mit besonders glücklichen Griffen in das Unbekannte und Unbeachtete, so daß die großen Gestalten österreichischer Dichtung in gemäßer Proportion erscheinen. Namentlich Nadlers Abhandlung über die höfische Dichtung, seine Hervorhebung des klösterlichen Anteils, seine Abschnitte über Barock und die Epoche von Maria Theresia bis Königgrätz, sowie die Stellen über Walther, Celtis, das Jesuitentheater, die Volksbühne, Raimund, Grillparzer,

Sealsfield, Stifter, Rosegger, Bahr, Rilke und Hofmannsthal sind von faszinierender, oftmals verblüffender Prägnanz. Studien wie jene über den thesesianischen und josephinischen Geist (S. 172-176) und „Sage, Lied, Spiel“ (S. 214-218) sind klassisch in sich geschlossene, philosophisch-historische Essays. — Im höchsten Maße ungewöhnlich ist der dichterische Schwung und Stil, der Nadler durchaus beseelt. Seine Metaphern und Vergleiche bannen den Leser und lassen eine geradezu plastische Schau zu (etwa Reinmar und Walther, S. 59). Dieses Buch, das nur der mit der österreichischen Literatur einigermaßen Vertraute mit Gewinn lesen kann, ist gewiß mehr ein Objekt des Studiums als der Lektüre. Manchmal scheint es mit fliegender Feder geschrieben worden zu sein, als ob der Verfasser der Fülle seiner Einsichten kaum hätte Herr werden können. Das ergibt zuweilen eine Abbeviatur, eine doppelte Symbolik, die im Verein mit doppelten Wortbedeutungen zu wiederholtem Lesen zwingt. Aphoristische, genaue Prägnungen zeugen von erstaunlicher Einsicht. („Aus dem gemeinsamen barocken Stil der Hofbühnen und der Klosterbühnen ist zumal in den Alpentälern Volkskunst geworden“, S. 91; „Maximilian I. war nicht der letzte Ritter im gotischen sondern der erste im humanistischen Stil“, S. 99; „Hans Wurst war keine Kunstfigur sondern eine Weltanschauung“, S. 164; „Der rechte Gebrauch der Kunst stammt aus Erleuchtung, der rechte Gebrauch der Vernunft kommt aus Aufklärung . . .“, S. 175; „Erkenntnis ist, aus Gründen wissen, Kunst aber grundlos zu schauen“, S. 345, etc.). Aus einer ungeheuren Belesenheit schöpfend sucht Nadler — um dessen eigenes, Grillparzer zugetanes Wort zu variieren — seine Re-

liefkarte des österreichischen Geisteslebens zu modellieren.

Nadlers Bibliographie (16 enggedruckte Seiten im Anhang) ist mustergültig wie je. Nach dem eigentlichen Ende der Darstellung findet sich eine Seite „Österreich, Plato, Attica“ hineingewebt, die man an dieser Stelle vielleicht entbehren könnte. Hieran schließt sich ein sehr gerechter und dankenswerter Aufriß von Bemühungen um eine Darstellung der österreichischen Literaturgeschichte vor Nadler. Befremdend sind nur die oft willkürlich anmutende Vorliebe für Gruppierungen, Kreise und Ordnungszahlen, einige Auslassungen und Überbetonungen im Abschnitt „Moderne“, sowie das Fehlen moderner Namen, was im Falle von Anton Wildgans, Robert Musil, Franz Kafka und Franz Werfel nicht recht begreiflich ist. Zieht man aber in Betracht, daß das Register den Text mindestens bis S. 515 andeutet und auch Kafka (S. 482), Strindberg (S. 507) und Lernet-Holenia (S. 491) anführt, so kommt man zwangsläufig zu dem Schluß, daß das Manuskript noch während des Druckes gekürzt wurde. Bei einer zweiten Auflage wird dem wohl Rechnung getragen werden, so daß wir hoffen dürfen, das Buch „Moderne“ werde sich seinem Ende zu mehr runden.

Das Werk ist eine große Leistung, man freut sich seiner Fülle und dankbar legt man es auf den Arbeitstisch.

—Thomas O. Brandt

Colorado College.

**Von und über Hofmannsthal: Gesammelte Werke,**  
herausgegeben von Herbert Steiner, Bermann-Fischer Verlag, Stockholm.

**Hofmannsthals Wandlung,**  
Richard Alewyn, Vittorio Klostermann Verlag, Frankfurt.

Die schöne Neuauflage der *Gesammelten Werke* Hugo von Hofmannsthals, deren erster Band im November 1946 hier angekündigt wurde, ist in der Zwischenzeit vom Verleger (Bermann-Fischer, Stockholm) und dem Herausgeber Herbert Steiner um drei prächtige Bände gefördert worden. Sie enthalten die *Gedichte und lyrischen Dramen* (559 S.) und zwei Abteilungen *Lustspiele* (461 und 468 S.) Damit liegt das erste Drittel des Gesamtwerkes vor, und wir bedürfen keiner weiteren Beweise, um schon jetzt festzustellen, daß die redaktionelle und drucktechnische Leistung dieser Edition des edlen Gegenstandes würdig ist.

Damit ist — wir sind uns völlig klar darüber — ein großes Wort ausgesprochen. Denn was uns hier dargeboten wird, gehört zu dem Kostlichsten und Kostbarsten, was in den letzten hundert Jahren in deutscher Sprache gedichtet und gedacht worden ist. Ein Blick auf die hier versammelte Lyrik genügt, um uns daran zu erinnern — falls wir es je vergessen haben sollten —, daß mit dem Hofmannsthalschen „Vorfrühling“ der lange Winterschlaf deutscher Poesie ein Ende gefunden hatte. Nicht schöner ließe sich die Weihe und Tiefe Hofmannsthalscher Gedichte andeuten als durch seine eigenen Verse für Karl Wolfskehl:

Die Gedichte, die Gesichte,  
Die wir schufen, die uns schufen,  
Dunkle Tore, dunkle Stufen,  
Dröhnen zauberhafter Hufen:  
Hier, und nirgends Glut und Glück!

Die gesamte Hofmannsthalsche Lyrik, einschließlich der aus dem Nachlaß veröffentlichten Gedichte, wird hier zusammengetragen. Im großen Ganzen ist die Anordnung chronologisch, sofern nicht, wie in der ersten Gruppe, die Hofmannsthalsche Reihenfolge aus guten Gründen beibehalten wurde. Wo immer möglich, hat der Herausgeber das Entstehungsjahr angegeben, und es bleibt zu hoffen, daß seine rege und fruchtbare Arbeit für Hofmannsthal noch weitere Entstehungsdaten erschließen wird. (Das Gedicht „Auf den Tod des Schauspielers Hermann Müller“ läßt sich genau als im September 1899 entstanden datieren. Und ist das Datum für „Zum Gedächtnis des Schauspielers Mitterwurzer“ korrekt? Sollte es statt 1898 nicht 1897 heißen? Aber es ist durchaus möglich, daß Herbert Steiner hier im Recht ist.) Auf die Gedichte folgen die lyrischen Dramen „Gestern“, „Der Tod des Tizian“, „Der Tor und der Tod“, „Der weiße Fächer“, „Der Kaiser und die Hexe“, „Das kleine Welttheater“ und „Das Bergwerk zu Falun.“ Es ist schade, daß — wahrscheinlich aus buchtechnischen Gründen (der Band ist äußerst umfangreich) — der Einakter „Die Frau im Fenster“ (Madonna Dianora) nicht mitaufgenommen werden konnte. Er steht in engem zeitlichen und inneren Zusammenhang mit dem „Weißen Fächer“ und dem „Kaiser und die Hexe“ und wird in einem der kommenden Dramen-Bände etwas vereinsamt dastehen.

Der Band *Lustspiele I* bringt von vollendeten Werken den „Rosenkavalier“ und

„Cristinas Heimreise“, dazu Varianten der „Heimreise“. „Cristinas Heimreise“ wird in der ersten Buchfassung abgedruckt (in der endgültigen strich Hofmannsthal den ganzen dritten Akt und teilte dafür den mittleren in zwei Teile), um den Leser auf diese Weise mit dem vollen ursprünglichen Text bekannt zu machen.

*Lustspiele II* enthält Hofmannsthals weiseste und tiefstinnigste Komödie, den „Schwierigen“, dazu zwei Molière-Übersetzungen, oder besser: die Übersetzung der „Mariage Forcé“, die hier zum ersten Mal im Druck vorliegt und die völlig freie Bearbeitung der „Fâcheux“, und das Fragment „Silvia im Stern“, dessen erster Akt (schon der zweite bricht früh ab) in Atmosphäre, Grazie und Musik an den „Rosenkavalier“ gemahnt. Über das weitere Fortschreiten der Ausgabe wird an dieser Stelle berichtet werden. Daß sie bei Herbert Steiner in den allerbesten und gewissenhaftesten Händen liegt, darüber kann nach den ersten vier Bänden nicht der geringste Zweifel bestehen.

Im Zusammenhang mit der Ausgabe der Werke sei hier einer kleinen Schrift von Richard Alewyn, *Hofmannsthals Wandlung* (Vittorio Klostermann, Frankf. 1949, 30S.) gedacht, die auf das Überzeugendste Hofmannsthal Abrücken von dem reinen Aesthetentum seiner frühesten Anfänge deutlich macht. Dargetan wird des Dichters strenge Verurteilung des nur „schönen Lebens“, sein Wille zum Dienst und zur Fruchtbarkeit an den beiden Erzählungen „Das Märchen der 672. Nacht“ und „Die Frau ohne Schatten“ (beide enthalten in dem 1946 erschienenen ersten Band der Steinerschen Ausgabe). Alewyns Arbeit ist ein Muster verstehender Interpretation, die Bilder und Symbole auf ihre lebendige Bedeutung zu befragen weiß. Es wäre zu hoffen, daß sein Aufsatz den immer noch beharrlich an Hofmannsthal haftenden „Aestheten“-Stempel zum Verlöschen brächte, und noch herzlicher wäre zu hoffen, daß seine vollendete Vortragsart, die hoher Dichtung mit schöner und abgewogener Hoheit begegnet, unter seinen Kollegen Schule machte.

Ohio State University. —Oskar Seidlin

Ein Jahrtausend Österreichischer Dichtung,  
Joseph August Lux. Bernina-Verlag,  
Wien, 1948. 351 p.

In den Darstellungen deutscher Literatur wird das literarische Leben Öster-

reichs gewöhnlich arg vernachlässigt. Während Weimar, Berlin und Jena als Zentren deutschen Schrifttums ausführlich gewürdigt werden, ist Wien als Kulturmetropole oft an die Peripherie des Interesses geschoben und als unbedeutend und epigonenhaft kurz abgetan.

Aus Wien, das nun bemüht ist, materiell und kulturell wieder aufzubauen, kommt der vorliegende Band. Der kürzlich (1947) verstorbene Verfasser setzt aus, das Übel zu korrigieren. Er verdient Anerkennung für seinen Versuch, Österreichs Literatur als ein Produkt seiner eigenartigen Kulturentwicklung darzustellen. Bisher lag nur das Monumentalwerk von Naef, Zeidler und Castle vor, welches in seinem Charakter mehr enzyklopädisch als kritisch ist und seine Bedeutung vor allem als Quellenwerk hat.

Die Darstellung beginnt mit einer Besprechung österreichischer Elemente des frühmittelalterlichen Sagenschatzes. Der Babenbergerhof in Wien und eine Reihe geistlicher Fürstensitze zogen Fahrende Sänger in großer Zahl an, unter ihnen den großen Walther von der Vogelweide. Eine ausführliche und lebendige Beschreibung erfährt das Jesuitendrama, das in Wien unter der Gönnerschaft der Habsburger besondere Pflege fand. Die Entwicklung des Wiener Volksdramas findet liebevolle Würdigung, und von den oft zu Unrecht vernachlässigten Dramatikern ist vor allem die tragische Gestalt Raimunds mit sympatischem Verständnis gezeichnet. Auch versteht es der Verfasser, die Persönlichkeit Grillparzers, die oft kalt und vertrocknet anmutet, psychologisch interessant zu machen.

Das Buch ist offenbar Fragment geblieben. Das letzte Kapitel über den Expressionismus ist über eine allgemeine philosophisch-ästhetische Einleitung nicht hinausgekommen. In einem Nachwort gibt Johann Triebel eine ausführliche Biographie des Verfassers, aus der hervorgeht, daß er auch als Erzähler und Dramatiker, sowie als Wortführer der modernen Volkskunstbewegung tätig war. Das Fehlen einer Bibliographie und von Fußnoten, besonders zu den zahlreichen Zitaten im Text, dürfte wohl auch auf den vorzeitigen Tod des Autors zurückzuführen sein.

Die wichtigste Beschränkung aber in dem Werte dieser Abhandlung liegt in der Einseitigkeit der Gesinnung. Lux bekennt sich als ein katholischer Schriftsteller. In Österreich bedeutet das für viele nicht nur eine Religionszugehörig-



keit, sondern auch eine bestimmte Weltanschauung und politische Gesinnung. Kritische Unvoreingenommenheit ist hier vollkommen aufgegeben zugunsten eines enthusiastischen Vorkämpfertums für das romantische Ideal in der Dichtung. Einzelne Phasen der Literatur, die diesem Ideal in der Meinung des Verfassers nahekommen, wie der fromme Minnesang, die Barockdichtung und die moderne Romantik, werden besonders hervorgehoben. Andere Richtungen, wie Humanismus, Klassik, Aufklärung und der moderne Realismus erfahren nur negative Behandlung. Über die so wichtige josephinische Periode oder über den politischen Vormärz wird nicht viel Gutes gesagt. Dichtergestalten, die in dieses Schema nicht hineinpassen, wie Nestroy oder die Jung-Wiener Gruppe, werden entweder ganz vernachlässigt oder mit einigen kurzen Bemerkungen abgetan.

Somit kann das Buch als ein interessanter Versuch bezeichnet werden, aber als ein Versuch mit unzulänglichen Mitteln. Es liefert jedoch wertvolles Baumaterial für eine kommende wissenschaftliche Darstellung der österreichischen Literatur.

—Alfred Apsler

Columbia Junior College.

### Goethe's Autobiography.

*Poetry and Truth. From My Own Life. By Johann Wolfgang von Goethe. Translated by R. O. Moon. Washington, D. C.: Public Affairs Press, 1949. xvi, 700 pp. \$5.00.*

Undoubtedly one of the brightest spots in the lives of those who have been devoting themselves to the expounding of German literature and thought in America during the last two generations, particularly if they have experienced the two World Wars during their professional careers, will prove the Goethe bicentennial year of 1949. Amid far fewer discordant notes than were heard in 1932, it has brought out the fact most clearly that intellectual America, at least, not to mention England, has at last accepted Goethe with a more complete understanding than has ever before been noted in the entire 170 years of Anglo-Saxon occupation with the sage of Weimar. We are thinking here not chiefly of what was said at Aspen or at scores of other public meeting places, but of what has been recorded in durable form for posterity.

The preparatory step, so to speak, was taken with *The Permanent Goethe*, edited by Thomas Mann, despite the acceptance of injudicious advice in the selection of translations. There have followed such excellent contributions as Stuart Atkin's *The Testament of Werther in Poetry and Drama*, Berthold Biermann's *Goethe's World as Seen in Letters and Memoirs*, the Curtius-Weigand *Goethe, Wisdom and Experience*, Ludwig Lewisohn's perhaps over-ambitious *Goethe, the Story of a Man*, Arnold Bergstraesser's *Goethe's Image of Man and Society*, Karl Vietor's *Goethe the Poet*, and the *Essays on Goethe*, edited by William Rose (a purely British undertaking, except for the present reviewer's chapter on Goethe's Reputation in America). Aside from some very fine magazine articles, among them the spirited contribution of Price in the April issue of *The Atlantic Monthly*, we should finally mention new translations, for instance MacIntyre's *Faust II*, and the various reprints, such as the new editions of Enright's *Commentary on Faust* and Eckermann's *Conversations*.

It is into the last-mentioned category that the stout volume here under consideration falls. That a new edition of Goethe's monumental natural history of a great mind was called for during the Goethe year, of that there can be no question. Unfortunately, though, it is not a new, fresh translation, but merely a not too carefully worked revision of two very old, substandard, and long since forgotten renderings. Perhaps it would be unfair to expect an entirely new translation, if for no other reason because of the immensity of the task. But it is reasonable to demand at least a thorough improvement of the old products. However, in instances too frequent to mention Mr. Moon, the editor, who misleads us on the title page but not in his preface by styling himself the translator, has actually made the old Oxenford (1874, 1908) version worse in spots by introducing new errors or misprints, although he has improved it in other places. This fact is unhappily not entirely outweighed by the occasional helpful footnotes and the good index which are supplied in the new edition.

While scholars will, of course, still refer to Goethe's original, teachers should be advised to recommend their students to use this new redaction with some



caution. The present reviewer cannot rate it higher than "B".

The volume makes a very fine appearance and is reasonably priced for present-day conditions. With all the shortcomings of this edition, we must rejoice that *Dichtung und Wahrheit* is now once more easily available in English, even though this is only a tolerable likeness of the great original.

—Edwin H. Zeydel

University of Cincinnati.

### Spiel der Mächte,

Paul Hankamer. *Ein Kapitel aus Goethes Leben und Goethes Welt*. Tübingen und Stuttgart: Rainer Wunderlich Verlag, 1947; 342 pp.

The well-known literary critic and historian Hankamer has produced a rather profound study of a momentous and highly transitional epoch in Goethe's career as a man and a poet. It is the period from 1805 to 1810, approximately, years full of events and circumstances of far-reaching influence upon his life and writing. Chief among these were Schiller's death; his own recovery at the same time from an almost fatal illness; the descent of the French upon Weimar, with the rescuing action of Christiane and their resultant marriage; his passion for Minna Herzlieb a year afterward; and the meeting with Napoleon.

The title, "Spiel der Mächte," refers to those daemonic forces, or crises, which so deeply affected Goethe's thought and poetry during that era. Through the loss of Schiller and his own narrow escape, Goethe became conscious of that nearness of death which would attend him henceforth. This "Begegnung mit dem Tode" implemented the physical and mental crisis that transformed him from a state of vigorous manhood to that phase of his life in which he presently received the familiar designation of "der alte Goethe." A further experiencing of the uncertainty of human life and effort resulted from the debacle at Jena. In his sudden and deep love for the youthful Minna, he felt what Hankamer calls "die erste Altersleidenschaft Goethes." Finally, his *Dämon* brought him under the spell of the heroic — namely, in his encounter with Europe's conqueror.

Of the works which gave permanent expression and form to the salient moments of those years, first rank must be accorded to the *Wahlverwandtschaften*,

*Pandora*, and the cycle of sonnets dating from the winter of 1807-1808. These, says Hankamer, are all of undoubted artistic merit, but all bear the mark of their origin insofar as they embodied in themselves "das Rätselhafte und Lebensdunkle der Übergangszeit." Devoting his main attention to them and their genesis, the writer stresses that unity which, he tells us, shapes all destinies and accomplishments, through the medium of Goethe's intellectual and moral achievement, into a chapter out of the great poet's life and work.

The sonnets form the beginning of what is styled "das dichtungsgeschichtliche Ereignis der letzten schöpferischen Sprachverwandlung Goethes." Hankamer considers it one of the strangest phenomena of linguistic and cultural history that German poetry, which had been young with Goethe, now grew old with him. The author's searching interpretation of the sonnet cycle is highly revealing in its exposition of those poems as an expression of Goethe's experiencing of Eros in its relation to his "Weltanschauung". For instance, he terms "Mächtiges Überraschen" a Vorstufe to "Selige Sehnsucht." The inner form, however, is not yet developed to the extent that is achieved in *Pandora*.

Concerning the latter work, for which he provides an excellent commentary, Hankamer asserts that it remained a fragment by reason of the overwhelming influence of the experience reflected therein — a fragment which gives us that poet's antitype as the hero. He adds:

"Aber was diesem Gedicht zum Verhängnis wurde, ließ ein Novellenmotiv zu einem Großwerk der Goetheschen und der deutschen Dichtung werden: *Die Wahlverwandtschaften*."

Writing of the psychic and moral trials inseparably bound to the surprising and wondrous rejuvenation to which Minna Herzlieb inspired Goethe, and which nevertheless made him revere that turn of Fate as the cause of his new existence, Hankamer continues:

"Ihre ethische Gefahr, ihre moralisch erschütternde, ja auflösende Macht, ihre schmerzhaft verwirrende Wirkung war nicht geringer, als sie in den *Wahlverwandtschaften* angedeutet ist."

Indeed, probably no one has shown more thoroughly and convincingly how much of Goethe's heart's blood went into the composition of that novel; how

strongly it echoes his own daemonic struggle with elective affinities. Furthermore, the analysis, in its lucidity, is reminiscent of that given by André François-Poncet in his *Affinités électives de Goethe*.

The attentive reader of Hankamer's book will acquire a new intimacy with the chapter of Goethe's life that it recounts. One can then well agree with the author's concluding characterization of the stand that Goethe took when confronted by Destiny:

"Er wagt bewußt das Dämonische in seinen Lebenskreis zu rufen, er wagt es für sein Leben und für sein Werk, das seiner Not und seines Sterbens bedurfte, um zu werden."

—Carl Hammer, Jr.  
Louisiana State University.

### Goethe the Poet,

Karl Viëtor. Harvard University Press, Cambridge. 1949. 341 pp.

Dies ist die Übersetzung des ersten Teils des großen Viëtorschen Buches, das bei Francke A. G. erschienen ist. Das Buch ist in allem Literaturgeschichtlichen vielleicht das umfassendste der für ein weiteres Publikum gedachten Goethebücher und wenn auch einige Nebensächlichkeiten vielleicht anders gefaßt werden könnten — Fehler sind bei einem umfangreichen Goethebuch ohnedies unvermeidlich —, so wird das Buch immerhin als Text für Anfängerkurse und zur Einführung beim amerikanischen Lesepublikum genügen. Von den vom Verleger mitgeteilten Vorschlußorbeeren wird man aber doch einigermaßen peinlich berührt, denn das zweifellos beste amerikanische Goethebuch des Jahres ist das von Ludwig Lewisohn, nicht das von Karl Viëtor. Hätte der Verfasser nicht im Vorwort gesagt, er habe sich nicht verlockt gefühlt, die Geschichte von Goethes Leben nochmals zu erzählen, er wolle vielmehr der englischsprechenden Welt ein Buch der Deutung und Kritik bieten, so könnte man das Buch nach einigen Ausstellungen wohl auch loben; denn Viëtor ist bekanntermaßen gründlich. Aber wenn man sich fragt, ob er seinen Plan wirklich in die Tat umgesetzt hat, dann kann man das leider nur verneinen.

Nun sind naturgemäß die Ausstellungen eines andern Goetheforschers und Biographen leicht einseitig, da er schließlich alle andern Bücher an dem mißt, das er selber verfaßt hat. Daher mag es ange-

bracht sein, zunächst einmal Viëtors Voraussetzung zu betrachten. Er scheint anzunehmen, es gebe ein zulängliches Leben Goethes. Dem ist nicht so. Es gibt viele Goetheliteraturgeschichten, es gibt viele brillante Deutungen wie die Simmels, Gundolfs, Bergstraessers, Fairleys, aber eine innere Biographie, wie sie etwa Ortega y Gasset noch letzthin in Aspen forderte, gibt es nicht. Sie vorauszusetzen erscheint dem, wie gesagt, hierin vielleicht überkritischen Rezensenten, bei aller Achtung für Viëtors Wissen auf andern Gebieten, der Grundmangel, der sich dann in dem ganzen Buch bemerkbar macht. Zum Beispiel, wie hat Goethe zu verschiedenen Zeiten seines Lebens sich selber gesehen? Wie hat er seine früheren Entwicklungsstufen überwunden oder später beurteilt? Wie zeigen sich die Selbstdarstellungen dadurch beeinflußt? Was hat Goethe tatsächlich getan und erlebt, aber nicht in dichterisches oder wissenschaftliches Werk, sondern nur in seine Persönlichkeit und in seinen Charakter umgesetzt? Wie z. B. verhalten sich die typischen Erlebnisse mit Frauen zu seinem Eheleben, wie zu seiner Alterseinsamkeit? Wie steht er zu verschiedenen Zeiten zum Publikum und was bedingt diese wechselnden Haltungen? Was bedeuten sie dann fernerhin für sein Werk? Das sind eine Reihe legitimer Fragen, die der biographisch Denkende zu untersuchen und, wie auch immer, zu lösen hat. Übersehen oder gar sie als gelöst betrachten darf er jedoch nicht.

Nun mag es ungerecht sein, den ersten Teil für sich zu bewerten, da die sehr sorgsam ausgearbeiteten systematischen Teile über Goethes Wissenschaft und Goethes Altersweisheit, ja sein Denken überhaupt, natürlich mit seinem Dichtertum zusammengekommen werden müssen. Aber gerade hier scheint neben großen sachlichen Mängeln, besonders in der Beurteilung des Wissenschaftlers Goethe, also in einem Gebiet, in dem Viëtor weniger zuständig ist, ein grundsätzlicher Mangel vorzuliegen, der besonders dann auffällt, wenn man etwa Fairley oder Michéa zum Vergleich herbeizieht. Diese beiden zeigen, wie Goethe auch in seinem Dichten von seinem Denken bestimmt ist, ein Gesichtspunkt, den auch Ernst Jockers und Günther Müller mit Recht in den Mittelpunkt ihrer morphologischen Untersuchungen stellen. Michéa betont zudem und erweist im Einzelnen, wie sich hier Goethe durch die Zeitgenossen bedingt fand, sodaß die Biographie

damit in die wissenschaftliche Geistesgeschichte übergeht.

Man hat betont, Goethe habe selber seine Werke nicht historisch, sondern nach andern Gesichtspunkten geordnet sehen wollen; das ändert aber nichts an dem Hauptgesichtspunkt der Goetheschen Selbstdarstellung und seiner immer wieder gesagten Überzeugung, daß man etwas Gewordenes nur verstehen kann, wenn man es im Werden begreift. Das Genetische, die Entwicklung ist so ausgesprochen Goethisch, daß es nicht angeht, sie ins Statische zu übersetzen. Hinzukommt, daß bei einem Genie wie Goethe tausend feine Verbindungsfädchen alles mit allem verbinden, daß also etwa sein Dichten und sein Denken nicht als zwei Seiten der gleichen Wirklichkeit gefaßt, und im Werden erfaßt, werden müßten.

Das sind die grundsätzlichen Ausstellungen, die vielleicht von den bloßen Literaturgeschichtlern nicht anerkannt werden. Daher kommt es ja, daß so unendlich viel Irriges über Gelegenheitsgedicht, Fragmente einer großen Konfession u. dgl. geschrieben worden ist und daß aus solchen, gewiß von Goethe selber ausgesprochenen Sätzen irrtümliche Deduktionen gemacht wurden, die etwa Fairley im Prinzip angegriffen hat. Man bedenke aber auch, daß Goethe selbst solche Äußerungen in einem gewissen Zeitpunkt seiner Entwicklung und unter bestimmten Voraussetzungen gemacht hat. So entschuldigt er sich ja geradezu im Vorwort zu *Dichtung und Wahrheit*, daß er so wenig veröffentlicht habe, um dann zu zeigen, von welcher Art sein Schaffen sei und wie er es verstanden wissen will. Oder – wie kann ein Künstler so viele unvollendete Fragmente hinausgehen lassen? Man mag darüber spekulieren, man mag daraus geistreiche Hypothesen bilden, wie noch neuerdings Seidlin in seinem Aufsatz über die Verbindung von *Zauberflöte* und *Faust*; aber man kann darüber auch rein sachliche Aussagen machen, die uns dann in Goethes Wesenheit hineinführen.

Das schaffenspsychologische Problem liegt hier ja auch. Für Goethe ist „Bildung“ nicht eine Ausweitung an Kenntnis, sondern ein biologischer Vorgang, der seinen Begriff der „Produktion“, seine literarische Kritik, ja, wie ich in einem Aufsatz über die *Epoche der forcierten Talente* zeigen konnte, seine Geschichtsauffassung bedingte. Da Viëtor aber offenbar die Tagebücher und Briefe nicht in diesem Sinn herbeizog, findet

man sich gerade da enttäuscht, keine Antworten, ja nicht einmal Fragen zu finden.

Fehlurteile ergeben sich daraus beinahe zwangsläufig. Mit Beutler scheint Viëtor Christiane zu unterschätzen. „From the poem *Die Metamorphose der Pflanzen* it might appear that Christiane shared in Goethe's intellectual life also. But of this there could be no question. 'The realm of the intellect has no existence for her, she is meant only for housekeeping' Goethe is said to have remarked to a woman friend." Abgesehen davon, daß „share in Goethe's intellectual life“ ein unglücklicher und zudem das Wesentliche geradezu übersehender Ausdruck ist, der etwa den Schluß der *Metamorphose* mißverstehen und damit das Wesen von Goethe's Charakter völlig falsch faßt, so ist das Ganze, auch relativ genommen, noch immer verkehrt. Man braucht nur den Briefwechsel zu sehen, um zu wissen, wie sie oft die erste Leserin war, ihm zuerst das Publikum darstellen mußte, wie sie genau wußte, woran er arbeitete, wie sie auf andern Gebieten, z. B. in der Theaterverwaltung, geradezu seine Assistentin war, sodaß er das Lauchstädter Sommertheater unter ihre Aegide stellen konnte; man muß auch an das von Carl Schreiber berichtete Ereignis erinnern, wie Goethe nach dem Tod der Gattin ihre Werke, ihre Haushaltsbücher, neben seine Werke stellte; aber man muß vor allem fragen, was denn diese Teilnahme am „intellectual life“ besagen sollte. Als Goethe dem Grafen Reinhard mitteilte, daß seine Frau keine Salondame sei; da nahm er sie in Schutz gegen das ihm so widerliche Teetischgeschwätz, das er mit den Jacobis und den Hamburgern verband und das ihm an Frau Reinhard, einer Tochter von Reimarus, unangenehm war. Aber wenn einmal die Ehe falsch gesehen wird, dann verschließen sich alsbald die Einsichten in Goethes Verhältnis zu Frauen überhaupt. So kann Viëtor einmal sagen, Goethe habe Frau von Stein am tiefsten angehört, um später mit fast denselben Worten das Gleiche von Marianne zu versichern, wo wir doch im letzten Fall seine eignen Worte zu Eckermann haben, daß ihm der *Divan* und die Leidenschaft, der er entsprungen, fremd geworden seien.

Weniger auffällig, aber umso aufschlußreicher sind Äußerungen wie die über die Quelle zur *Natürlichen Tochter*. „In the *Mémoires historiques de Stéphanie-Louise de Bourbon Conti* Goethe had read of the vicissitudes of an adventuress

who was the illegitimate offspring of a duke of the house of Bourbon. Until the outbreak of the Revolution she had struggled in vain for recognition of her aristocratic privileges, and then with other members of the royal house she had fallen victim to the insurrection." Das klingt autoritativ, da man vermeint, Viëtor habe die Memoiren gelesen, aber er mußte ein schlechtes Gedächtnis haben, wenn ein solcher Satz das Ergebnis wäre. Zunächst: wenn Stephanie eine Bourbon war, wie Bréal glaubte, so war sie keine Abenteuerin. Ich bin überzeugt, daß sich die unglückliche Frau nur für eine Bourbon hielt, und Fuchs in Straßburg stellt in Aussicht, der Sache nochmals nachzugehen und auch Psychiater zu befragen. Auf jeden Fall aber ist die wirkliche oder hysterische „Bourbon“ nicht in der Revolution umgekommen, sondern hat beträchtliche ins 19. Jahrhundert hineingelebt.

Die im Deutschen mögliche Art scheinbar kunstvoller Andeutung, oft nur eine Unsicherheit im Tatsächlichen, wird bei einem autoritären Buch allerdings wohl zum Fehler. Nun mag es ja Geschmacksache sein, ein Kapitel über Goethes liebstes Gedicht, *Hermann und Dorothea*, „A Middle-Class Homer“ zu betiteln, wie andere etwa „La Maladie de Siècle“ oder gar „The Grandeur and Misery of Genius“ heißen, aber es ist einfach verkehrt, auch wenn man den Begriff der Deutung sehr weit faßt, zu sagen, daß dies Epos das abgeblaßteste von Goethes klassischen Werken sei. Es packt uns noch, es hat, im Gegensatz zum *Werther*, amerikanische Studenten seit zwanzig Jahren in meinen Klassen gepackt, aber es hat auch, wenn man das nicht gelten lassen wollte, unzählige Dichter angefaßt, die dann wie Meyr, wie Hauptmann, wie Mann, wie Hesse und zahlreiche andre bis in die Gegenwart herein ihre Hexameteridyllen schmiedeten.

Eine sehr bewundernde Besprechung von Hans Wolff, die eben in der *GR* erscheint, schließt damit ab, daß das Buch für Studenten in hohem Maße geeignet sei. Wenn man einen Ersatz für die Einleitungen der Jubiläumsausgabe will, kann man dem nicht widersprechen. Wenn man aber das sucht, was Viëtor verspricht, dann allerdings würde sein Buch sehr viel ungünstiger beurteilt werden müssen.

—Heinrich Meyer

Mühlenberg College.

**The Dream in Gerhart Hauptmann,**  
*John Jacob Weisert. No. 20 of the Columbia University Germanic Studies, New Series. King's Crown Press, New York, 1949, X & 120 pp.*

Ever since the appearance of *Hanneles Himmelfahrt* it was recognized that the dream played an important part among the sources which stimulated Hauptmann's work. In view of the increasing measure of exploitation and interpretation of dream experiences in the poet's later creations, it is surprising that no comprehensive study of this aspect had been attempted until 1946 when Hermann Schreiber devoted much space to it in his *Gerhart Hauptmann und das Irrationale*.

Professor Weisert's study thus constitutes the first investigation dealing exclusively with the dream in Hauptmann. He has tried most successfully "to trace the development of Hauptmann's interest in dream phenomena and to offer an estimate of the importance of dream experience in his life and for his works." For the benefit of the reader who is not well versed in the history of oneirology, a brief survey of dream interpretation from the ancients to the modern schools of Freud, Jung, and Adler prefaces the chapters on Hauptmann. From the many instances in which the poet mentions or makes use of dreams, the researcher has wisely chosen those which "reveal a change in direction or an expansion of concept in the history of his approach to dreams."

The analysis follows for the most part the chronological order and focuses attention on various stages of evolution in Hauptmann's attitude toward the dream. The examination of this historical development proceeds from the earliest literary efforts in which Hauptmann used the dream "as a conventional decoration." The poet's interest in science then led him to introduce dream material as a means of imparting a psychological foundation to plot and characters, as is seen in the early short stories, but the realization that science is not the ultimate answer to man's problems made him strive for a balanced solution which comprises both the world of the senses and the world of the dream. An evaluation reached by the poet and revealed in his comments is that the dream is the main-spring of the artist's creations. As such it is affirmative and not an escape from life. Here Hauptmann is akin to the



romanticists and the psychology of Jung and rejects Freud's limiting theories.

Since the completion of the study in 1947, several works by Hauptmann have been published which were not accessible to the author at the time; they would, however, only serve to strengthen rather than contradict the author's findings, as, e.g., the additional fragments of *Der neue Christophorus*, the *Iphigenie in Aulis* or the poem entitled *Traum*. On the other hand, although the short story *Mignon* is included in the bibliography, surprisingly little use is made of it in the text. It is only mentioned in one footnote. It might well have served as a striking illustration of the emphasis that Hauptmann placed on the importance of the vision (p. 86). Might it not also have shown a trend away from his conception around the turn of the century when he "continued to protest against the dissolution of the boundaries between the types of experience?" (p. 63)

The text is supported by a full bibliographical apparatus. Inevitably, some errors have crept in. The following factual corrections are suggested: Hauptmann had reached Tremezzo in 1898 as early as April (p. 13, wrong page reference is given in the footnote); his travels in Italy might better be described as of spring, 1883 (p. 15). The date of completion of *Das Friedensfest* is 1889 (p. 50, cf. p. 69n), that of publication of *Hamlet* is 1929 (p. 83n, where, however, the text would rather call for the years in which the works mentioned were written). Inconsistencies in spelling are found in references to Strindberg's *Gespensersonate* (pp. 57n, 87n, 118) and to Chapiro's article *Gespräch mit Hauptmann* (pp. 22n, 111). The dates of conception of *Atlantis* (pp. 75n, 80n) do not agree. An entirely different source is given for *Meine schönste Erinnerung an Zürich* on pp. 45n and 110. Inaccurate spellings are found in references to *Böblingk* (pp. 39n, 117), *Arbeiter-Zeitung* (pp. 42n 109), *Schuckert* (p. 72), *New Yorker Staats-Zeitung* (pp. 281n, 110), *Die Jungfern vom Bischofsberg* (p. 83, 118). Misprinted are the words *sowie* (p. 43n) and *proselytizing* (p. 82). The index is very helpful, but lacks some references and shows minor errors. A pedant will insist on the exclamation point in *Und Pippa tanzt!*

These flaws by no means detract appreciably from the value of an investigation which, due to the elusiveness of

its subject-matter was, no doubt, a difficult and delicate task to undertake and shows a well-balanced judgment in the evaluation of the material selected. It is an admirable pioneer-work for further studies on the subject. The author lays no claim to completeness; in fact, a definitive study could hardly be made at a time when those writings which, more directly than any other, would reveal the poet's innermost thoughts, viz. his diaries and note-books, are still inaccessible to the Hauptmann scholar. To judge from the unsavory quarrel over the Hauptmann archives which is at present being fought out in the German press, it would seem that they will remain unavailable for some time to come.

—Siegfried H. Muller

Adelphi College.

### Gerhart Hauptmann and Goethe,

Siegfried H. Muller. *King's Crown Press, Columbia University, N. Y.* 1949, 113 pp. \$2.50.

It seems to be an unwritten law that every important German poet and many outstanding foreign authors must come to grips with Goethe and make their peace with him. For over one hundred and fifty years Goethe has also been a challenge to the literary critics and their field has become quite enlarged because of the influence which Goethe had upon succeeding generations.

Unfortunately we lack a general comprehensive survey dealing with the dependence of German literature upon Goethe. Perhaps we are not ready for such a survey and must do more spadework and investigate many more individual writers as to their indebtedness to Goethe.

Such a monograph is offered us as a kind of contribution to the "Goethe-Jahr" by Siegfried Muller under the title of "Gerhart Hauptmann and Goethe".

Dr. Muller traces Hauptmann's acquaintance with Goethe's writings from the earliest days of the poet to his death in 1946, and attempts to express Hauptmann's understanding of Goethe, the man and his work.

The influence of Goethe's *Faust* Dr. Muller finds above all in *Die versunkene Glocke* and in *Till Eulenspiegel* and we should add that *Faust I* attracted the younger Hauptmann, while *Till Eulenspiegel*, written by an older Hauptmann, cannot be fully understood without de-



tailed knowledge of *Faust II*. Likewise the novel *Christophorus*, another creation of the older Hauptmann, owes certain features to *Faust II*. Indebtedness to *Faust* in a number of Hauptmann's other works, though of a more indirect nature, is correctly pointed out.

Many of Hauptmann's writings demand even a closer scrutiny than mere tracing influences from one work to another. Dr. Muller minutely investigates similarities and dissimilarities by comparing *Florian Geyer* with *Goetz von Berlichingen*, the *Festspiel in deutschen Reimen* with *Des Epimenides Erwachen*; and the *Iphigenia* tetralogy, one of Hauptmann's last works, makes it clear that a contemporary writer who has gone through two cruel world wars cannot present "Apollonian" characters like the poets of classical idealism 150 years ago.

Whether Hauptmann thought of *Hermann und Dorothea* when he wrote *Anna* may remain a moot question. The bucolic spirit with its many references to Greek mythology and the remembrance of a sombre incident of the past called for a classical metre.

Hauptmann's *Griechischer Frühling* and Goethe's *Italienische Reise* demand comparison and Dr. Muller rightfully states that both works are built upon different foundations: Goethe's objectivity against Hauptmann's subjectivity, or as we would say: serenity against ecstasy. From an actual count we learn that Goethe uses a greater variety of color shadings than Hauptmann, but Hauptmann exceeds the older poet in the frequency of color adjectives. This, we believe, is due to Goethe's greater visual conception, while Hauptmann, writing in an impressionistic style, needed more color adjectives than Goethe.

Unmistakable parallels may be seen immediately between *Wilhelm Meisters Lehrjahre* and *Im Wirbel der Berufung*. Basically both novels are a young man's vital mission in the world of the theater, with a special emphasis upon Shakespeare's *Hamlet*. These facts are well brought out in the investigation under review. What both poets presented in fictional form, they also expressed in autobiographical creations: *Dichtung und Wahrheit* and *Das Abenteuer meiner Jugend*, which are the recollections of mature persons who deal with the days of their youth. These, however, were so different that similarities are difficult to find.

The titles of the works *Das Märchen* (1941) and *Mignon* (finished 1944) indicate at once that Goethe was Hauptmann's godfather and Dr. Muller has made a thorough comparison of both poets as to their intentions and the workmanship in their creations.

The appendix citing quotations from Goethe's works used by Hauptmann will undoubtedly prove of great value, and the bibliography and the index are well worked out.

Dr. Muller has constructed a bridge connecting Goethe and Hauptmann. This bridge is built of facts, and we cannot be too grateful if we receive factual information upon which a later investigation may base a discussion of Goethe's spirit expressed in succeeding generations of German poets.

—Hermann Barnstorff

University of Missouri.

#### Anthologie du Minnesang,

André Moret, Paris, Aubier, 1949, 305 pp.  
[= Tome XIII of the *Bibliothèque de Philologie Germanique*, published under the direction of A. Jolivet and F. Mossé]

In this volume Professor Moret has presented a distinguished essay on the German Minnesang, a comprehensive selection of carefully edited texts representative of the several aspects of this literary phenomenon, and a glossary for French Readers. A well selected bibliography adds to the value of the book to the serious student.

In his Introduction (pp. 7-75) Professor Moret discusses the sources of our knowledge of the poetry called Minnesang, the problems of the origins of this poetry in Germany, the ideas and themes it displays, with a special chapter on nature in the Minnesang. He then deals with the forms and classes, or genres, which are found, with the language and the style, with metrics, and with the question of the music which went with this lyric. Throughout these pages the reader feels that the author has come freshly from a comprehensive and thorough study of his subject and that he has brought to bear on his task an imposing erudition and a vast diligence. It is the best brief treatment of this subject I have seen.

The texts are presented in a new arrangement which gives body to the analysis of genres presented in the introduction to this book. Briefly, the cate-

gories are: *L'annonce du printemps, Le printemps du Minnesang, L'été du Minnesang, Plein été* (= Walther), *L'automne du Minnesang*. Altogether in the 184 pages of annotated texts forty one named poets are represented. Particularly welcome in the first section is the inclusion of a group of stanzas from the *Carmina Burana* among the anonymous poems. Eighty two pages are devoted to Walther's poems, approximately five pages each to Heinrich von Morungen and Reinmar der Alte, about seven pages each to Ulrich von Lichtenstein and Conrad von Würzburg, and ten pages to Neidhart, whom Moret rightly regards as "*un des auteurs les plus attachants*."

In addition to the general bibliography (pp. 79-85) a brief special bibliographical notice is given each time with the paragraph which introduces each author's poetry. Here Moret gives concisely whatever biographical information we may have about the poet, along with some brief statement about his work. Only in the case of Walther von der Vogelweide does such a notice exceed half a page, approximately.

The alphabetical list of first lines (pp. 273-279) makes reference to known poems easy. A very brief *Glossaire* (pp. 283-302) gives the French equivalent of the Middle High German words listed, along with a Modern German equivalent, if this is the same word, or nearly the same word (e.g. barmunc ERBARMUNG).

This book is well adapted to class-room work with Minnesang, either in a reading course or in a seminar. If one wished to give less time to Minnesang,

then the Introduction and the selections from Walther might well make up a portion of an Middle High German reading course. The Introduction ought to be required reading for graduate students in any event, as it is a very convincing demonstration of the value of a reading knowledge of French as well as a salutary experience in literary criticism.

—R-M. S. Heffner

University of Wisconsin.

### Das Leben Goethes. Eine Botschaft.

Julius Bab. Verlag Hans Waidelich, Ludwigsburg 1949. 111 Seiten. DM 5.80

Mit Freuden zu begrüßen ist dieser Neudruck des Babschen Goethebuches, das, 1921 zuerst erschienen, lange vergriffen war und hiermit seine fünfte Auflage erlebt. Es ist, wie die Auflagenziffern zeigen, viel zu wenig bekannt geworden, denn es gibt für den intelligenten Laien wohl kaum ein Buch, das den Sinn des Goetheschen Lebens so knapp zusammenfaßt und zugleich für den Fachmann einen besinnlichen Überblick gäbe. Sauber gebunden und nun in Antiqua gedruckt, ein handliches Bändchen, möchte man es in den Händen unserer Lehrer und vorgerückten Studenten wünschen, denn es verbindet ein sicheres Urteil, ein solides Wissen, einen Blick für das Wesentliche mit der Fähigkeit großer Konzentration ohne die Klarheit zu verlieren, mit einer warmen, kräftigen Darstellung ohne je in gegenstandslose Schwärmerei zu verfallen. Es ist ein Buch, das man gerne wiederliest.

—Ernst Feise

The Johns Hopkins University.



## TABLE OF CONTENTS

Volume XLII	January, 1950	Number 1
Das religiöse Erlebnis bei Ernst Barlach / Werner Hollmann .....		1
Gertrud von Le Fort's "The Wreath of the Angels" / Eva-Maria Jung .....		9
Schiller's Theory of the Idyl and "Wilhelm Tell" / G. W. Field .....		13
The Duden Moves to Switzerland / Charles E. Pauck .....		22
The "Supreme Moment" as a Motiv in C. F. Meyer's Poems / Betty Loeffler Fletcher .....		27
Die Eindeutschung Shakespears / Thomas O. Brandt .....		33
Ein unbekannter Goethebrief / Heinrich Meyer .....		37
Personalialia for 1949-1950 .....		40
Book Reviews .....		51

## MIDDLEBURY COLLEGE SUMMER German School

Located in the picturesque village of Bristol,  
about twelve miles from the Middlebury  
College Campus.

MIDDLEBURY  
VERMONT

July 3 — Aug. 17

*Director.* Dr. Werner Neuse, *Middlebury College*

Curriculum: Language practice courses: grammar  
and oral practice, composition, advanced composition,  
interpretation and stylistics.

Cultural courses: German Art

Literature courses: Barock and other periods.  
Phonetics.

Social Life of the School: Singing of German folk  
songs, lectures dealing with cultural aspects of  
Germany by faculty and visiting scholars, musicals,  
weekend excursions with picnics in the foothills of the  
Green Mountains, folk dancing. Pledged *exclusive use* of  
German both in and out of classes.

For bulletins and further information write to:  
**OFFICE of the SUMMER SCHOOLS**  
**MIDDLEBURY COLLEGE — MIDDLEBURY 26, VT.**

